



01002352711970080



8197

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 235

27 Νοεμβρίου 1997

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2535

Κύρωση της Συμφωνίας για την τροποποίηση της Τέταρτης Σύμβασης ΑΚΕ - ΕΚ του ΛΟΜΕ, του Χρηματοδοτικού Πρωτοκόλλου, της Τελικής Πράξης και της Εσωτερικής Συμφωνίας εφαρμογής της Σύμβασης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για την τροποποίηση της Τέταρτης Σύμβασης ΑΚΕ-ΕΚ του ΛΟΜΕ, που κυρώθηκε από την Ελλάδα με το ν. 1935/1991 (ΦΕΚ 34 Α'), το Χρηματοδοτικό Πρωτόκολλο, η Τελική Πράξη και η Εσωτερική Συμφωνία εφαρμογής της Σύμβασης, που υπογράφηκαν στο Μαυρίκιο στις 4 Νοεμβρίου 1995, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΤΕΤΑΡΤΗΣ
ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ ΤΟΥ ΛΟΜΕ

που υπεγράφη στον Μαυρίκιο στις 4 Νοεμβρίου 1995

ΠΡΟΣΜΙΚΟ

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΙΩΝ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΦΙΛΑΝΔΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΠΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΕΛΘΕΝΩΝ,

Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΘΕΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ
ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ.

Συμβαλλόμενοι μέσω της συνέλευσης ως την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανθρώπων και Χελύδων, και της συνέλευσης ως την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας που καλούνται επίσης "κοινότητα", και της οποίας τα κράτη καλούνται επίσης "κράτη μέλη".

καθώς και

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

συνενός, και

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΓΓΟΛΑ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΝΤΙΓΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΤΟΥΝΤΑ,

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΑΣ,

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΙΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΠΟΤΣΟΥΑΝΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΚΙΝΑ ΦΑΣΟ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΙ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΜΕΡΟΥΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΑΚΡΩΤΗΡΙΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΚΟΜΟΡΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΤΚΟ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΤΕ ΔΙΒΟΡΕ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΙΖΕΜΠΟΥΙ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΟΝΓΟΛΟΙΤΒΑΣ ΤΗΣ ΔΟΜΒΑΚΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΟΜΒΑΚΑΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΛΑΟΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΟΙΤΙΑΣ.

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΑΠΟΥΑΣΙΑΣ ΝΕΑΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΑΝΔΑ.

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΣΑΝΤ-ΚΙΤΣ ΚΑΙ ΝΕΒΙΣ.

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΡΙΑΣ ΛΟΥΪΑΣ.

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΠΟΥ ΒΚΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΓΡΕΝΑΔΩΝ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΔΥΤΙΚΗΣ ΣΑΜΟΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΛΑΟΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΟ ΤΟΜΕ ΚΑΙ ΠΡΟΪΣΙΠΕ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΚΕΛΛΩΝ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΕΡΡΑ ΛΕΟΝΕ.

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΔΑΝ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΡΝΑΜ.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΔΑΝΔΗΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΣΑΝΤ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΓΚΟ.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΑΥΦΑ ΑΝΑΟΥ ΤΥΡΟΥΝ ΤΗΣ ΤΟΓΚΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΤΟ.

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΤΟΥΒΑΛΟΥ.

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΝΟΥΑΤΟΥ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΖΑΟΡ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΑΜΠΙΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΜΠΑΜΠΟΥΕ.

Τα κράτη των οποίων κολοιούνται εφεξής "κράτη ΑΚΕ".

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΛΑΟΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΟΥΓΙ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΟΝ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΙΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΝΑ.

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ-ΜΠΙΣΑΟΥ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΕΡΡΕΛΕΩΝ ΓΟΥΙΝΕΑΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΑΝΑΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΟΤΗΣ.

Ο ΑΡΧΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΚΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΝΙΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΕΝΙΑΤΙ.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΟΥ ΛΕΣΟΤΟ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΑΟΥ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΙ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΣΛΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΗΣΟΥ ΜΑΥΡΙΟΥ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΑΜΙΒΙΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΕΠΕΡΑ.

Ο ΑΡΧΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΕΠΡΙΑΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΑΝΔΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

κ Werner KUNDE
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

κ Γεώργιος ΡΟΜΑΙΟΣ
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

κ Alfonso RUIZ LIZASO
Αναπληρωτής Υπουργός Εμπορίου

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

κ Jacques GODEFRAN
Εντεταλμένος Υπουργός, αρμόδιος επί θεμάτων Συνεργασίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

κ Gerard COLL
Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

κ Emanuele SCARFACCIA
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΜΝΟΛΟΓΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ

κ Georges WOHLEFART
Μόνιμος Υπηρεσιακός Υφυπουργός Εξωτερικών, Εξωτερικού Εμπορίου και Συνεργασίας

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΧΩΡΩΝ

κ David GOSSES
Γενικός Διευθυντής Ευρωπαϊκής Συνεργασίας

Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

κ Hans FERRERO WALDNER
Μόνιμος Υποεπισκόπος Υφυπουργός, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

κ José LAMEIRO
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών και Συνεργασίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

κ Per Karl HALLSTEDT
Υπουργός Περιβάλλοντος και Αναπτυξιακής Συνεργασίας

οφετέρου.

Συμβαλλόμενα μέρη της τεταρτής συμβάσεως ΑΚΕ-ΕΚ, που υπεγράφη στο Λονδίνο στις 15 Δεκεμβρίου 1989, η οποία εφεξής καλείται "η σύμβαση".

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΜΗ την συνέμφιση για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χαλίου και τη συνέμφιση για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Σφενός, και της συμφωνίας της Ξωδοξίτσας για την ίδρυση της Ομάδας των Κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού, οφετέρου.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΜΗ τη σύμβαση.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 366 παραγράφος 1 της σύμβασης προβλέπει ότι η σύμβαση ανανεώθηκε για περίοδο δέκα ετών, που αρχισε την 1η Μαρτίου 1990.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, παρά τη διαταγή αυτή, το άρθρο 366 παραγράφος 2 της σύμβασης προβλέπει τη δυνατότητα τροποποίησης της σύμβασης μέσω ενδεδειγμένης αναθεώρησης.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 4 του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου της σύμβασης προβλέπει τη συνουση ενός νέου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου για τη δεύτερη πενταετία που καλύπτει η σύμβαση.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να επανεξετάσουν την προσήλωση τους στις αρχές της ελευθέριας, της δημοκρατίας και του σεβασμού των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθέρων, καθώς και του κράτους δικαίου, και επιθυμώντας να καταστήσουν τις ανωτέρω αρχές συσχεδιστές στοχεύοντας στην τροποποίηση της σύμβασης.

ΑΝΗΣΥΧΩΝΤΑΣ για τη σοβαρή επιδείνωση των εμπορικών επιδόσεων των κρατών ΑΚΕ κατά τα τελευταία έτη.

ΔΙΑΠΙΣΤΕΩΝΟΝΤΑΣ ότι είναι ανεπίσημα αποφασισμένο να αποδοθεί στο πλαίσιο της συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ, όπως καλύτερη προσοχή στην αναστήλη του εμπορίου, που αποτελεί θεμελιώδες στοιχείο κάθε αυτοσυντηρούμενης ανάπτυξης.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ επίσης ότι είναι σημαντικό, προς αυτόν τον σκοπό, να εξασφαλιστεί αποτελεσματική, συντονισμένη και συνεκτική χρησιμοποίηση του συνόλου των μέσων που προβλέπει η σύμβαση.

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ να ενισχύσουν την ποσότητα και την αποτελεσματικότητα της συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ.

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία για την τροποποίηση της σύμβασης και όρισαν, προς τούτο, ως παρθεξουσίους τους

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΙΩΝ

κ Robert MAREL
Αναπληρωτής Υπουργός Συνεργασίας και Ανάπτυξης

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

κ Ole LURSMANN-POLSEN
Αναπληρωτής Υπουργός

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΔΙΑΣ

κ. MATH KARI TSON,
Αντιπρόεδρος Υπουργός Συνεργασίας και Διεθνούς Ανάπτυξης

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΤΑΛΕΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ

ΦΑΛΑΝΔΙΑΣ
LORD CHESHAM,
Εδικός σύμβουλος επί Εξωτερικών Υποθέσεων

ΤΟ ΣΥΝΘΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

κ. JAMES SOLANA,
Υπουργός Εξωτερικών του Βασιλείου της Ισπανίας, Πρόεδρος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
κ. JOAO de Deus PACHECO
Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΤΟΛΙΑ

κ. JOAO BAPTISTA KISSZANYA,
Αντιπρόεδρος Προγραμματισμού και Οικονομικής Συνεργασίας

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΤΑΛΕΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΝΤΙΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΤΟΥΝΤΑ

κ. Staniel D. GREENE,
Υπουργός

Ο ΑΡΧΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΑΣ

κ. ARLINE A. FOXKES,
Εκτάκτος και Πληρεξούσιος Πρόεδρος στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΑΡΧΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ

κ. Bile A. MILLER
Αντιπρόεδρος και Υπουργός Εξωτερικών, Τουρισμού και Διεθνών Μεταφορών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΤΑΛΕΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΖ

κ. RUTHIEL GARCIA,
Υπουργός Γεωργίας και Αλιείας

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΙΝ

κ. Fernand SAKPO-TOJO,
Εκτάκτος και Πληρεξούσιος Πρόεδρος στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΠΟΤΣΩΑΝΑ

The Honorable Jhe-ferant General Montsohi MEBANE,
Υπουργός Εξωτερικών

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΟΥ Α ΠΟΥΡΚΙΑ ΦΑΣΟ

κ. YOUSSEF CHEIKHABO,
Εκτάκτος και Πληρεξούσιος Πρόεδρος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΔΙ

κ. Gaspard NDIKURWA,
Υπουργός Προγραμματισμού

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΜΕΡΟΥΝ

κ. JULEN NDIKRO,
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΑΚΡΟΤΗΡΙΟΥ

κ. JOSE LUI ROCHA,
Εκτάκτος και Πληρεξούσιος Πρόεδρος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

κ. Dora NENDJE BHE,
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας, Προγραμματισμού και Διεθνούς Συνεργασίας

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΚΟΜΟΡΩΝ

κ. Mouzoun ABDALLAH,
Υπουργός Εξωτερικών και Συνεργασίας

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΤΚΟ

κ. Luc Dorel Adamo MATETA,
Εντεταλμένος Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών, αρμόδιος επί θεμάτων
Προϋπολογισμού και Συντονισμού των Κανονικών Οργανισμών

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΤΕ ΔΙΒΟΡΕ

κ. N'Goran NAIMEN,
Υπουργός παρά τω Προέσυν, αρμόδιος επί θεμάτων Εθνικής Οικονομίας, Οικονομικών και
Σχεδιασμού

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΙΖΖΙΜΠΟΥΤΙ

κ. Ali Abdul FARAH,
Υπουργός Βιομηχανίας, Ενέργειας και Ορυχείων

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΔΟΜΟΝΙΚΑ

κ. TIM CHAMBERS,
Υπουργός Εμπορίου

- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΣΥΝΤΑΓΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΑΝΑΣ
κ. Clement J. ROHDE,
Υπουργός Εξωτερικών
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΩΤΗΣ
κ. Jean-Marie CHEFFETAL,
Υπουργός Προγραμματισμού και Εξωτερικής Συνεργασίας
- Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΚΑ
κ. Anthony NUTTON,
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών και Εξωτερικού Εμπορίου
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΝΥΑ
Dr Philip Mwangi MWANZIZA,
Εκτακτός και Πληρεξούσιος Πρέσβης στην Ευρωπαϊκή Ένωση
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΥΠΡΟΥ
κ. Raimo Sothyn TSALIMELI,
Εκτακτός και Πληρεξούσιος Πρέσβης, Αποστολή της Παπουσίας-Νέας Γουινέας στην Ευρωπαϊκή Ένωση
- Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΑΒΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΟΥ ΛΕΣΟΤΟ
κ. Mphahleli SETHOANA,
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικού Προγραμματισμού
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ
κ. Youngah TIEWODA,
Επτετραμένος στην Ευρωπαϊκή Ένωση
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΣ
κ. Bertrand RAZAFINDRALANJA,
Πρέσβης της Μαδαγασκάρης στη Δημοκρατία του Μαυακίου
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΑΟΥΙ
κ. Frelan KALICHIRE,
Υπουργός Εμπορίου και Βιομηχανίας
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΙ
κ. N'Gallouso TRAORE,
Εκτακτός και Πληρεξούσιος Πρέσβης στην Ευρωπαϊκή Ένωση
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
κ. Arsenio LOCKSWARD,
Υπουργός Εξωτερικών, Εθνικός Διοικητής για τη Σύμβαση Λουί IV
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΙΑΣ
κ. BERHANE ABREHE,
Διευθυντής Μακροοικονομικής Πολιτικής και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας παρά το Προβληματικό
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΣΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΛΑΟΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ
κ. Zewdu BEJJI,
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας, Ανάπτυξης και Συνεργασίας
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΛΑΟΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΟΥΓΙΖΙ
κ. Ratu Tereza VETUKA,
Αντιπρόεδρος και Υπουργός Γεωργίας, Αλιείας και Δασών
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΟΝ
κ. Jean PHILIP,
Εντεταλμένος Υπουργός, Υπουργείο Οικονομικών, Εθνικής Οικονομίας, Προϋπολογισμού και Συμμετοχών
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΙΑ
κ. Raba Gambia JAHAMBA,
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΝΑ
κ. Alex Nketi ABANOKWA,
Εκτακτός και Πληρεξούσιος Πρέσβης στην Ευρωπαϊκή Ένωση
- Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΤΑΒΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑ
κ. Stephen ORGAS,
Επτετραμένος στην Ευρωπαϊκή Ένωση
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ
κ. Bebo CAMARA,
Εκτακτός και Πληρεξούσιος Πρέσβης στην Ευρωπαϊκή Ένωση
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ-ΜΠΙΣΑΟΥ
κ. Amkhat BOUMES,
Υπουργός Προγραμματισμού και Συνεργασίας
- Ο ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΥΛΛΕΓΜΕΝΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ
κ. Aliou M'BA OLYO AHOUME,
Επτετραμένος της αποστολής στην Ευρωπαϊκή Ένωση

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, αφού αντάλλαξαν τα πληρεξούσιά τους τα οποία ευρέθηκαν εντάξει.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 366, η τέταρτη σύμβαση ΑΚΕ-ΕΚ προποσιέται από ης ακόλουθες διατάξεις :

A. ΣΕ ΟΛΟΚΛΗΡΗ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ :

1. Ο όρος "Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα" αντικαθίσταται από τον όρο "Ευρωπαϊκή Κοινότητα", η σύντμηση "ΕΟΚ" από τη σύντμηση "ΕΚ" και ο όρος "Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων" από τον όρο "Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης".

2. Ο όρος "αντιπρόσωπος" αντικαθίσταται από τον όρο "Προϊστάμενος ης αντιπροσωπίας".

B. ΠΡΟΟΙΜΙΟ :

3. Στο προοίμιο, το ακόλουθο κείμενο παρεμβάλλεται ως έβδομη "απολογία" :

"ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν περαιτέρω τους δεσμούς τους με εντατικοποίηση του πολιτικού διαλόγου και επέκτασή του σε θέματα και προβλήματα εξωτερικής πολιτικής και ασφαλείας καθώς και σε άλλα θέματα που άπτονται του γενικού ή/και κοινού για ομάδα χωρών ενδιαφέροντος".

Γ. ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ - ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΚΕ-ΕΚ

4. Στο άρθρο 4, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος :

"Προς υποστήριξη των στρατηγικών ανάπτυξης των κρατών ΑΚΕ, λαμβάνονται δεόντως υπόψη οι στόχοι και οι προτεραιότητες της κοινοτικής πολιτικής συνεργασίας και οι πολιτικές και προτεραιότητες ανάπτυξης των κρατών ΑΚΕ".

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΛΕΘΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΔΑΝΗΣ

κ. Ιμπραήμ Μοχάμεντ Γκιάμαρ
Υπουργός Εξωτερικών και Βασιλικός

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΗΓΕΜΟΝΙΑΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ

κ. Μ.Τ. ΚΙΡΩΑΝΙ,
Επίτροπος στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, αρμόδιος για τις Εξωτερικές Οικονομικές Σχέσεις

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΣΑΝΤ

κ. Μοχάμετ Μοχάμετ ΜΟΙΡ,
Υπουργός Προγραμματισμού και Συνεργασίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΚΟ

κ. Εβελ Λοβίν-Αλτσό ΛΑΥΣΟΝ,
Εκπαιδευτής και Πληρεξούσος Πρέσβης στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΛΕΘΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΑΙΦΑ ΑΝΑΟΥΡΟΥ ΤΗΣ ΤΟΝΚΑ

κ. Σόνε ΚΙΕ,
Εκπαιδευτής και Πληρεξούσος Πρέσβης στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΓΚΟ

κ. Λινττον ΣΙΜΒΕΡΒΑΤΧ,
Εκπαιδευτής και Πληρεξούσος Πρέσβης στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΛΕΘΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΤΟΥΒΑΛΟΥ

κ. Καρόλινε Τανούκ,
Εκπαιδευτής και Πληρεξούσος Πρέσβης των Ηρώων Φιγύ στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΝΟΥΑΤΟΥ

κ. Σερφ ΝΟΜΟΡ,
Υπουργός Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΖΑΦ

κ. ΜΟΖΑΓΒΑ ΝΓΟΚΑ,
Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως, Υπουργός Διεθνούς Συνεργασίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΑΜΠΙΑ

κ. Ντοκ Κ.Α. ΡΑΤΕ,
Υπουργός Εξωτερικών και Βασιλικός

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΜΠΑΜΠΟΥΕ

κ. Ντεν ΜΟΡΜΑΝ,
Υπουργός Γεωργίας

5. Το άρθρο 5 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

Άρθρο 5

1. Η συνεργασία υποσκοπεί σε ανάπτυξη με επικεντρωμένο τον άνθρωπο, το κύριο υποκείμενο και αποδέκτη των ωφελιμάτων της, και προϋποθέτει, επομένως, το σεβασμό και την προώθηση του συνόλου των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Οι δράσεις συνεργασίας εγγράφονται στο πλαίσιο αυτής της βελικής προοπτικής, όπου ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου αναγνωρίζεται ως θεμελιώδης παράγοντας της πραγματικής ανάπτυξης και η συνεργασία αυτή καθοσμή θεωρείται ως συμβολή στην προώθηση αυτών των δικαιωμάτων.

Με αυτήν την προοπτική, η πολιτική της ανάπτυξης και η συνεργασία είναι στενά συνδεδεμένες με το σεβασμό και την απόλαυση των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου καθώς και με την αναγνώριση και την εφαρμογή των δημοκρατικών αρχών, την εδραίωση του κράτους δικαίου και τη χρηστή διακυβέρνηση. Αναγνωρίζονται ο ρόλος και οι δυνατότητες ανάληψης πρωτοβουλιών των προσώπων και των ομάδων, προκειμένου να εξασφαλιστεί κατά τρόπο συγκεκριμένο η πραγματική συμμετοχή των πληθυσμών στην αναπτυξιακή προσπάθεια, σύμφωνα με το άρθρο 13. Σ'αυτά το πλαίσιο, η χρηστή διακυβέρνηση αποτελεί ιδιαίτερο σκοπό των δράσεων συνεργασίας.

Ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, των δημοκρατικών αρχών και του κράτους δικαίου, στον οποίο βασίζονται οι σχέσεις μεταξύ των κρατών ΑΚΕ και της Κοινότητας και όλες οι διατάξεις της σύμβασης και ο οποίος διέπει τις εσωτερικές και διεθνείς πολιτικές των συμβαλλομένων μερών, αποτελεί ουσιαστικό στοιχείο της παρούσας σύμβασης.

2. Κατά συνέπεια, τα συμβαλλόμενα μέρη επαναλαμβάνουν τη βαθιά προσήλωσή τους στην αξιοπρέπεια και στα δικαιώματα του ανθρώπου, που αποτελούν νόμιμες προσδοκίες των στήμων και των λαών. Τα εν λόγω δικαιώματα περιλαμβάνουν το σύνολο των δικαιωμάτων του ανθρώπου, δεδομένου ότι οι διάφορες κατηγορίες τους είναι αδιαχώριστες και αλληλεξαρτώμενες, καθεμιά με τη δική της δικαίωση: μη διακριτή μεταχείριση, θεμελιώδη δικαιώματα του ανθρώπου, αστικά και πολιτικά δικαιώματα, οικονομικά, κοινωνικά και πολιτιστικά δικαιώματα.

Κάθε άτομο δικαιούται, στη χώρα του ή στην όποια χώρα διαμονής του, το σεβασμό της αξιοπρέπειάς του και την προστασία του νόμου.

Η συνεργασία ΑΚΕ-ΕΚ συμβάλλει στην άρση των εμποδίων που παρασκυλίζουν την πλήρη και πραγματική απόλαυση, από τα άτομα και τους λαούς, των οικονομικών, κοινωνικών, πολιτικών και πολιτιστικών δικαιωμάτων τους, γάρη στην ανάπτυξη που είναι απαραίτητη για την αξιοπρέπεια τους, την ευημερία τους και την άνθησή τους.

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τις υφιστάμενες υποχρεώσεις τους και τη δέσμευσή τους, στα πλαίσια του συνέννοου δικαίου, να καταπολεμήσουν, με στόχο την εξάλειψή τους, όλες τις μορφές διακρίσεων, συμπεριλαμβανομένης της διακρίσεως που βασίζονται στην εθνότητα, την καταγωγή, τη φυλή, την υπηκοότητα, το γένος, το φύλο, τη γλώσσα, το θρήσκευμα ή οποιαδήποτε άλλη κατάσταση. Η δέσμευση αυτή αφορά όλους, να κάθε κατάσταση, στα κράτη ΑΚΕ ή στην Κοινότητα, που ενδέχεται να διεί την επιτεύξη των στόχων της σύμβασης. Τα κράτη μέλη (ή και, ενδεχόμενως, η ίδια η Κοινότητα) και τα κράτη ΑΚΕ εξακολουθούν να φρονίζουν, στα πλαίσια των νομίμων ή διοικητικών μέτρων που έχουν ή θα έχουν λάβει, ώστε οι μεταναστεύς εργάζόμενοι, οι φοιτητές και άλλοι αλλοδαποί που βρίσκονται νόμιμα στο έδαφός τους να μην υφίστανται καμία διακριτική μεταχείριση βάσει φυλετικών, θρησκευτικών, πολιτιστικών ή κοινωνικών διαφορών, κυρίως όσον αφορά τη στέγαση, την εκπαίδευση, την υγεία, τις άλλες κοινωνικές υπηρεσίες και την απασχόληση.

3. Με αίτηση των κρατών ΑΚΕ, μπορούν να διατεθούν χρηματικά μέσα, σύμφωνα με τους κανόνες της συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, για την προώθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου στα κράτη ΑΚΕ και τη λήψη μέτρων που απασκούν στον εκδημοκρατισμό, την ενίσχυση του κράτους δικαίου και τη χρηστή διακυβέρνηση. Μπορεί να αναληφθούν πρακτικές ενέργειες, στο δημόσιο ή τον ιδιωτικό τομέα, για την προαγωγή των δικαιωμάτων του ανθρώπου και της δημοκρατίας, ιδίως στο νομικό τομέα, σε συνεργασία με οργανισμούς που διαθέτουν διεθνώς αναγνωρισμένη αρμοδιότητα σ'αυτά τα θέματα.

Επιπλέον, ενόψει της στήριξης της θεσμικής και διοικητικής μεταρρύθμισης, είναι δυνατό να χρησιμοποιηθούν οι πόροι που προβλέπονται από το χρηματοδοτικό πρωτόκολλο για το σκοπό αυτό, ώστε να συμπληρωθούν τα μέτρα που λαμβάνουν τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ, εντός του πλαισίου των ενδεικτικών τους προγραμμάτων, ιδίως στα προπαρασκευαστικά και το αρχικό στάδιο των σχετικών σχεδίων και προγραμμάτων.

6. Στο άρθρο 6, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι πρέπει να δοθεί προτεραιότητα στην προστασία του περιβάλλοντος και τη διατήρηση των φυσικών πόρων, που απαιτούν βασικές προϋποθέσεις για τη διαρκή και ισόρροπη ανάπτυξη τόσο σε οικονομικό όσο και σε ανθρωπινό επίπεδο. Αναγνωρίζουν τη σημασία της προώθησης, στα κράτη ΑΚΕ, περιβαλλοντος ευνοϊκού για την ανάπτυξη της οικονομίας της αγοράς και του ιδιωτικού τομέα."

7. Παραμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο 6α :

"Άρθρο 6α

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη θεμελιώδη σημασία του εμπορίου για την ενεργοποίηση της διαδικασίας ανάπτυξης. Η Κοινότητα και τα κράτη ΑΚΕ συμφωνούν, συνεπώς, να δώσουν μεγάλη προτεραιότητα στην ανάπτυξη του εμπορίου για να επιταχύνουν την ανάπτυξη των οικονομιών των κρατιών ΑΚΕ και να τις εντάξουν στην παγκόσμια οικονομία κατά τρόπο αρμονικό και βιώσιμο. Προς τούτο, θα πρέπει να διατεθούν οι κατάλληλοι πόροι για την επέκταση του εμπορίου των κρατιών ΑΚΕ."

8. Το άρθρο 12 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"Άρθρο 12

Με την επιφύλαξη του άρθρου 366α, η Κοινότητα ενημερώνει εγκαίρως τα κράτη ΑΚΕ για τις προβλέψεις της, στην περίπτωση κατά την οποία εξετάζει, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων της, τη λήψη μέτρων που ενδέχεται να βήγουν τα συμφέροντα των εν λόγω κρατιών στα πλαίσια των στόχων της παρούσας σύμβασης. Για το σκοπό αυτό, η Επιτροπή ανακοινώνει ταυτόχρονα στη Γραμματεία των κρατιών ΑΚΕ τις προτάσεις μέτρων αυτού του είδους. Σε περίπτωση ανάγκης, μπορεί επίσης να υποβληθεί αίτηση πληροφοριών με πρωτοβουλία των κρατιών ΑΚΕ.

Κατόπιν αιτήσεως, πραγματοποιούνται αμέσως διαβουλεύσεις ώστε, πριν από τη λήψη της τελικής απόφασης, να καταστεί δυνατό να ληφθούν υπόψη οι ανησυχίες των εν λόγω κρατιών σχετικά με τον αντίκτυπο αυτών των μέτρων.

Έπειτα από αυτές τις διαβουλεύσεις, τα κράτη ΑΚΕ έχουν, ακόμη, την ευχέρεια να γνωστοποιήσουν τις ανησυχίες τους γραπτώς στην Κοινότητα και να υποβάλουν προτάσεις για τροποποιήσεις υποδεικνύοντας τον τρόπο αντιμετώπισης των ανησυχιών τους.

Αν η Κοινότητα δεν συμμεριστεί τις απόψεις των κρατιών ΑΚΕ, τα ενημερώνει σχετικά το ταχύτερο δυνατό γνωστοποιώντας τους λόγους.

Παρέχονται, επίσης, στα κράτη ΑΚΕ, οι δυνατόν εκ των προτέρων, κατάλληλες πληροφορίες σχετικά με την έναρξη της ισχύος αυτών των αποφάσεων."

9. Παραμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο 12α :

"Άρθρο 12α

Αναγνωρίζοντας τις δυνατότητες για θετική συνεισφορά από τους φορείς της αποκεντρωμένης συνεργασίας για την ανάπτυξη των κρατιών ΑΚΕ, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εντατικοποιήσουν τις προσπάθειές τους για την ενθάρρυνση της συμμετοχής των φορέων των κρατιών ΑΚΕ και της Κοινότητας σε δραστηριότητες συνεργασίας. Για το σκοπό αυτό, οι πόροι της παρούσας σύμβασης είναι δυνατό να χρησιμοποιηθούν για την ενίσχυση των δράσεων αποκεντρωμένης συνεργασίας. Οι δράσεις αυτές πρέπει να συμβιβάζονται με τις προτεραιότητες, τις κατευθυντήριες γραμμές και τις μεθόδους ανάπτυξης που καθορίζουν τα κράτη ΑΚΕ."

10. Παραμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο 15α :

"Άρθρο 15α

Η ανάπτυξη του εμπορίου αποσκοπεί στην επέκταση, τη διαφοροποίηση και την αύξηση των συναλλαγών των κρατιών ΑΚΕ καθώς και στη βελτίωση της ανταγωνιστικότητάς τους στις εγχώριες και τις περιφερειακές αγορές τους, στις αγορές μέσα στα κράτη ΑΚΕ καθώς και στην κοινοτική και τη διεθνή αγορά. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να χρησιμοποιήσουν όλα τα μέσα που παρέχει η παρούσα σύμβαση, συμπεριλαμβανομένης της εμπορικής αλλά και της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, για την επίτευξη του συγκεκριμένου στόχου. Συμφωνούν επίσης να εφαρμόζουν τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης με συνεκτικό και συντονισμένο τρόπο."

11. Τα άρθρα 20, 21 και 22 καταργούνται.

12. Στο άρθρο 30, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 3 :

"3. Επιπλέον, το Συμβούλιο των Υπουργών διεξάγει ευρύ πολιτικό διάλογο. Τα συμβαλλόμενα μέρη οργανώνονται, για το σκοπό αυτό, ώστε να εξασφαλίσουν έναν αποτελεσματικό διάλογο.

Ο διάλογος αυτός είναι επίσης, δυνατό να διενεργείται εκτός του συγκεκριμένου πλαισίου, υπό γεωγραφική ή άλλη σύνθεση κατάλληλη για τα θέματα που συζητούνται, εφόσον τα συμβαλλόμενα μέρη το κρίνουν χρήσιμο."

13. Στο άρθρο 32, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"1. Η Συνέλευση της Εκπροσώπησης αποτελείται από ίσο αριθμό μελών αφενός, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, από πλευράς Κοινότητας, και, αφετέρου, βουλευτών ή, ελλείψει βουλευτών, εκπροσώπων που ορίζει το Κοινοβούλιο του ενδιαφερομένου κράτους ΑΚΕ. Ελλείψει Κοινοβουλίου, απαιτείται η προηγούμενη έγκριση της συμμετοχής αντιπροσώπου από τη Συνέλευση της Εκπροσώπησης."

(β) την κατανομή σε ετήσια βάση της συνολικής οικονομικής χρημότητας που προβλέπεται στο άρθρο 3 του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου,

(γ) τον ετήσιο προϋπολογισμό και τους ετήσιους λογαριασμούς του ΚΒΑ.

3. Η Επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας υποβάλλει έκθεση στην Επιτροπή των Πρέσβων. Εκτός από τα προσανατολισμένα καθήκοντα, είναι επιφορτισμένη με τα καθήκοντα που ορίζει ο εσωτερικός της κανονισμός καθώς και με καθήκοντα που της αναδίδει, ενδεχομένως, η Επιτροπή των Πρέσβων.

17. Το άρθρο 88 καταργείται.

18. Το άρθρο 89 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“Άρθρο 89

1. Το ΚΒΑ συμβάλλει στη δημιουργία και την ενίσχυση βιομηχανικών επιχειρήσεων στα κράτη ΑΚΕ, ενθαρρύνοντας ιδιαίτερα τις από κοινού πρωτοβουλίες των οικονομικών παραγόντων της Κοινότητας και των κρατών ΑΚΕ. Το ΚΒΑ ασκεί τις αρμοδιότητές του ενεργώντας επιλεκτικά και δίδοντας έμφαση στις ευκαιρίες για κοινές επιχειρήσεις και υπεργολαβίες.

2. Το ΚΒΑ :

(α) Για να διασφαλίσει την αποτελεσματικότητά του, συγκεντρώνει τις προσπάθειές του στα κράτη ΑΚΕ, τα οποία :

(i) περιλαμβάνουν, σύμφωνα με το άρθρο 281, παράγραφος 2, στοιχεία β) και γ), τη στήριξη της βιομηχανικής ανάπτυξης ή του ιδιωτικού τομέα, γενικά, στα ενδεικτικά τους προγράμματα, ή/και

(ii) λαμβάνουν χρηματοδοτήσεις και βοήθεια από άλλα κοινοτικά όργανα για την προώθηση και την ανάπτυξη του ιδιωτικού ή/και του βιομηχανικού τομέα.

(β) Ασκεί τις δραστηριότητές του στο πλαίσιο της εφαρμογής προγραμμάτων στήριξης της βιομηχανικής ανάπτυξης ή του ιδιωτικού τομέα που καταρτίζονται από τα κράτη ΑΚΕ που αναφέρονται στο σημείο α) για τα ενδεικτικά τους προγράμματα.

(γ) Αναβαθμίζει τη λειτουργία του στα κράτη ΑΚΕ που αναφέρονται στο σημείο α), ιδίως όσον αφορά τον καθορισμό των σχεδίων και των εργασιών και την παροχή βοήθειας για την υποβολή τέτοιων σχεδίων στους χρηματοδοτικούς οργανισμούς.

(δ) Δίδει προτεραιότητα στον ενισχυισμό παραγόντων που υποβάλλουν βιώσιμα μικρά ή μεσαία

Δ. ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ - ΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΚΕ-ΕΚ

14. Στο άρθρο 50, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 3 :

“3. Οι εδαφικές συμφωνίες που αναφέρονται στην παράγραφο 2, δεν πρέπει να θέτουν σε κίνδυνο την παραγωγή και τα εμπορικά ρεύματα στις περιφέρειες ΑΚΕ.”

15. Στο άρθρο 51, δεύτερο εδάφιο, τα σημεία β), γ) και ε) αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο :

“(β) όσον αφορά τα χρησιμοποιούμενα στα πλαίσια της επιτακτικής βοήθειας προϊόντα πωλούνται, αυτό θα πρέπει να γίνεται σε τιμή που να μην επιφέρει αναστάτωση στην εθνική αγορά και να μην περιορίζει την ανάπτυξη και την προώθηση του περιφερειακού εμπορίου των σχετικών προϊόντων. Τα ανταλλαγματικά κεφάλαια που προκύπτουν χρησιμοποιούνται για τη χρηματοδότηση της εκτέλεσης ή της λειτουργίας των σχεδίων ή προγραμμάτων που αφορούν κατά προτεραιότητα την αγροτική ανάπτυξη. Αυτά τα κεφάλαια είναι επίσης δυνατό να χρησιμοποιούνται για κάθε δικαιολογημένο σκοπό που έχει γίνει δεκτός με κοινή συμφωνία, λαμβανομένου υπόψη του άρθρου 228 στοιχείο δ),

(γ) όταν τα χρησιμοποιούμενα προϊόντα διανέμονται δωρεάν, πρέπει να αποτελούν μέρος προγραμμάτων βελτισμού της διατροφής που προορίζονται κυρίως για τις ευάλωτες ομάδες του πληθυσμού ή να δίδονται ως αμοιβή εργασίας, απαιτείται δε να λαμβάνονται υπόψη τα εμπορικά ρεύματα των σχετικών κρατών ΑΚΕ και της περιφέρειας,

(ε) τα χρησιμοποιούμενα προϊόντα πρέπει, κατά προτεραιότητα, να ανταποκρίνονται στις ανάγκες των δικαιούχων. Κατά την επήλυνση των προϊόντων, πρέπει να λαμβάνεται ιδίως υπόψη η σχέση μεταξύ του κόστους τους και της εδαφικής θρεπτικής τους αξίας όπως επίσης και οι επιπτώσεις της επιλογής αυτής στις καταναλωτικές συνήθειες καθώς και στην ανάπτυξη του εγχώριου και του περιφερειακού εμπορίου.”

16. Το άρθρο 87 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“Άρθρο 87

1. Η Επιτροπή των Πρέσβων διορίζει τα μέλη της Επιτροπής Βιομηχανικής Συνεργασίας, εποπτεύει τη λειτουργία της και καθορίζει τη σύνθεσή της και τους κανόνες λειτουργίας της.

2. Η Επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας εξετάζει την πρόοδο που πραγματοποιείται κατά την εφαρμογή της πολιτικής βιομηχανικής συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ. Όσον αφορά το Κέντρο Βιομηχανικής Ανάπτυξης, που αποκαλείται εφεξής ΚΒΑ, η Επιτροπή εξετάζει και εγκρίνει :

(α) τη συνολική στρατηγική του ΚΒΑ,

(β) εγκρίνει, βάσει πρότασης του διευθυντή του ΚΒΑ, τα πολυετή και ετήσια προγράμματα δράσης, την ετήσια έκθεση, τις οργανωτικές δομές, την πολιτική προσωπικού και το οργανόγραμμα.

(γ) διασφαλίζει ότι η συνολική στρατηγική και ο ειρικός προϋπολογισμός που εγκρίνει η Επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας εφαρμόζονται αποτελεσματικά και σωστά από τη διοίκηση του ΚΒΑ.

3. Εκτός από τα καθήκοντα που προαναφέρθηκαν, το διοικητικό συμβούλιο ασκεί τα καθήκοντα που περιέχονται στον εσωτερικό κανονισμό του, καθώς και εκείνα που του αναθέτει η Επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας. Το διοικητικό συμβούλιο λογοδοτεί ενώπιον της Επιτροπής Βιομηχανικής Συνεργασίας σε τακτά διαστήματα επί θεμάτων που ανακύπτουν κατά την άσκηση των καθηκόντων του.

21. Στο άρθρο 93, η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“3. Το νομικό καθεστώς του ΚΒΑ, ο δημοσιονομικός κανονισμός του, το καθεστώς στο οποίο υπάγεται το προσωπικό του καθώς και ο εσωτερικός κανονισμός του θεσπίζονται από την Επιτροπή των Πράξεων μετά την υπογραφή του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου.”

22. Τα άρθρα 94, 95 και 96 καταργούνται.

23. Στο άρθρο 129, αναγράφεται ο αριθμός “1” στην αρχή της μόνης παραγράφου και προστίθενται οι ακόλουθες παράγραφοι 2 και 3 :

“2. Για τη συνεισφορά στην προώθηση και την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου των κρατών ΑΚΕ, τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν τη δυνατότητα, κατά την εφαρμογή της συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, να δίδουν ιδιαίτερη προσοχή, στο πλαίσιο των υφιστάμενων μέσων, στη διευκόλυνση και στην ενθάρρυνση της πρόσβασης των ναυτιλιακών επιχειρήσεων των κρατών ΑΚΕ στους πόρους που προβλέπονται στην παρούσα σύμβαση, ιδίως, όσον αφορά σχέδια και προγράμματα για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των ναυτιλιακών υπηρεσιών τους.

3. Η Κοινότητα έχει την ευχέρεια να παράσχει συνδρομή με τη μορφή επισφαλών κεφαλαίων ή/και δανείων της Τράπεζας για τη χρηματοδότηση σχεδίων και προγραμμάτων στους τομείς που αναφέρονται στο παρόν άρθρο.”

24. Το άρθρο 135 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“Άρθρο 135

Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι που καθορίζονται στο άρθρο 15α, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν δράσεις για την ανάπτυξη του εμπορίου σε όλα τα στάδια, μέχρι την τελική διανομή των προϊόντων.

βιομηχανικά σχέδια και, εφόσον αυτά αντιστοικίζονται στις ανάγκες των σχετικών κρατών ΑΚΕ, παρέχει τη συνδρομή του κατά την προώθηση και την εκτέλεσή τους.

3. Η Επιτροπή, η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, εφεξής υποκαλούμενη “Τράπεζα” και το ΚΒΑ συνεργάζονται λειτουργικά στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους. Για το σκοπό αυτό καθώς και για να διασφαλιστεί η συνοχή των δράσεων της Κοινότητας για τη στήριξη του ιδιωτικού τομέα, γενικά, και του βιομηχανικού τομέα, ειδικότερα, στα κράτη ΑΚΕ που αναφέρονται στην παράγραφο 2, στοχείο α), η Επιτροπή, μετά από διαβουλεύσεις με την Τράπεζα και σε συνεργασία με το ΚΒΑ, ετοιμάζει προγράμματα στήριξης για τους τομείς αυτούς, τα οποία περιλαμβάνουν οδηγίες για το σχεδιασμό των δράσεων που θα υλοποιηθούν.

19. Το άρθρο 91 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“Άρθρο 91

Το ΚΒΑ διευθύνεται από ένα διευθυντή, επικουρούμενο από έναν ανασπληρωτή διευθυντή. Τα όργανα αυτά επιλέγονται με κριτήριο τα επαγγελματικά τους προσόντα, τις τεχνικές τους ικανότητες και την πείρα τους σε θέματα διαχείρισης, λαμβανομένων δεόντως υπόψη των διατάξεων του παραρτήματος XIV, διορίζονται δε και οι δύο από την Επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας. Η διεύθυνση του ΚΒΑ, η οποία λογοδοτεί ενώπιον του διοικητικού συμβουλίου, υλοποιεί τις κατευθυντικές που χαρακτηρίζει η Επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας.”

20. Το άρθρο 92 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“Άρθρο 92

1. Η Επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας ορίζει τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου του ΚΒΑ, επιβάλλει τη λειτουργία του και προσδιορίζει τη σύνθεσή του και τους κανόνες λειτουργίας του. Το διοικητικό συμβούλιο απαρτίζεται από έξι ανεξάρτητα πρόσωπα με σφισαρά πρόσδντα, που έχουν μεγάλη πείρα στη βιομηχανική συνεργασία διορζόμενα σε ίση αναλογία από την Κοινότητα και τα κράτη ΑΚΕ. Η Επιτροπή, η Τράπεζα, η Γραμματεία των κρατών ΑΚΕ και η Γραμματεία του Συμβουλίου εκπροσωπούνται στις διαδικασίες από έναν εκπρόσωπο που συμμετέχει ως παρατηρητής.

2. Το ΚΒΑ είναι ανεξάρτητο συμβούλιο :

α) υποτάσσεται στην Επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας, προς εξέταση και έγκριση, τις προτάσεις για τη συνολική στρατηγική του ΚΒΑ, τον ετήσιο προϋπολογισμό και τους ετήσιους λογαριασμούς του ΚΒΑ, που ενέκρινε βάσει των προτάσεων που του υπέβαλε η διοίκηση του ΚΒΑ.

- διανομής και μεταφορών, στην κοινωνική, την περιφερειακή και τη διεθνή αγορά:
- τη στήριξη της ανάπτυξης του ιδιωτικού τομέα και, ειδικότερα, των μικρών και μεσίων επιχειρήσεων προκειμένου να εντοπιστούν και να αναπτυχθούν προϊόντα, δυνατότητες διύλισης και κοινές επιχειρήσεις με εξαγωγική δραστηριότητα
 - τη στήριξη των δράσεων των κρατών ΑΚΕ που αποσκοπούν στην ενθάρρυνση και την προσέλκυση ιδιωτικών επενδύσεων και κοινών επιχειρήσεων,
 - την ίδρυση, προσαρμογή και ενίσχυση, στα κράτη ΑΚΕ, οργανισμών επιφορτισμένων με την ανάπτυξη του εμπορίου και των υπηρεσιών, αποδίδοντας ιδιαίτερη προσοχή στις ειδικές ανάγκες των οργανισμών των λιγότερο ανεπτυγμένων, των μεσόγειων και των νησιωτικών κρατών ΑΚΕ,
 - τη στήριξη των πρωτοβουλιών των κρατών ΑΚΕ να αναπτύξουν και να βελτιστοποιήσουν τα προϊόντα τους, να τα προσαρμόσουν στις ανάγκες της αγοράς και να διευρύνουν το φάσμα των δυνατοτήτων διαθεσιμότητάς τους,
 - τη στήριξη των προσπάθειών των κρατών ΑΚΕ να διεισδύσουν στις αγορές τρίτων χωρών με περισσότερο αποτελεσματικό τρόπο,
 - μέτρα ανάπτυξης των αγορών, και ιδίως ενισχυτικοί παράγοντες των επαφών και των ανταλλαγών πληροφοριών μεταξύ των οικονομικών φορέων των κρατών ΑΚΕ, των κρατών μέλων της Κοινότητας και των τρίτων χωρών,
 - τη στήριξη των κρατών ΑΚΕ για την εφαρμογή συγχρονικών τεχνικών μαρκετινγκ σε τομείς και προγράμματα με αντικείμενο την παραγωγή, ιδίως σε τομείς όπως η ανάπτυξη της υπαίθρου και η γεωργία.
6. Στο άρθρο 136, παράγραφος 4, η λέξη "should" αντικαθίσταται από τη λέξη "may" (αφορά μόνο το αγγλικό κείμενο).
7. Το άρθρο 141 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "Άρθρο 141
1. Το Ίδρυμα Πολιτιστικής Συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ και άλλοι εξειδικευμένοι οργανισμοί είναι δυνατό να συμβάλουν στην επίτευξη των στόχων του παρόντος πλαισίου στον τομέα των δραστηριοτήτων τους

Σκοπός των δράσεων αυτών είναι να μπορούν τα κράτη ΑΚΕ να αποκομίσουν το μεγαλύτερο δυνατό όφελος από τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης και να μπορέσουν να συμμετάσχουν υπό τους ευνοϊκότερους όρους στην αγορά της Κοινότητας και στις εγχώριες, υποπεριφερειακές, περιφερειακές και διεθνείς αγορές, χωρίς στη διαφορετικοποίηση του φάσματος και την αύξηση του όγκου και την αξίας του εμπορίου των κρατών ΑΚΕ σε αγαθά και υπηρεσίες.

Για το σκοπό αυτό, τα κράτη ΑΚΕ και η Κοινότητα αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εξασφαλίσουν μεγάλη προτεραιότητα στα προγράμματα για την ανάπτυξη του εμπορίου στο πλαίσιο της κατάρτισης εθνικών και περιφερειακών προγραμμάτων σύμφωνα με το άρθρο 281 και άλλες σχετικές διατάξεις της παρούσας σύμβασης."

25. Στο άρθρο 136, οι παραγράφοι 1 και 2 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο :

"1. Εκτός από την ανάπτυξη του εμπορίου μεταξύ των κρατών ΑΚΕ και της Κοινότητας, δίδεται ιδιαίτερη προσοχή στις δράσεις με τις οποίες επιδιώκεται η αύξηση της αυτονομίας των κρατών ΑΚΕ, η ανάπτυξη του διεθνούς και του εντός των κρατών ΑΚΕ εμπορίου και η ανάπτυξη της περιφερειακής συνεργασίας όσον αφορά το εμπόριο και τις υπηρεσίες.

2. Στα πλαίσια των μέσων που προβλέπει η παρούσα σύμβαση και σύμφωνα με τις διατάξεις που εκδίδονται σε σχέση με αυτά, αναλαμβάνονται δράσεις μετά από αίτηση των κρατών ΑΚΕ και των περιφερειών ΑΚΕ, που σφοδρούν ιδίως τους ακόλουθους τομείς :

- τη στήριξη για τον καθορισμό κατάλληλων μακροοικονομικών πολιτικών αναγκαίων για την ανάπτυξη του εμπορίου,
- τη στήριξη για τη δημιουργία ή τη μεταρρύθμιση του κατάλληλου νομικού και κανονιστικού πλαισίου καθώς και για τη μεταρρύθμιση των διοικητικών διαδικασιών,
- τη χάραξη συνεπών εμπορικών στρατηγικών,
- τη στήριξη των κρατών ΑΚΕ προκειμένου να αναπτύξουν τις ενδogenous ικανότητες τους, να τους συστήματα πληροφορητικής και την κατανόηση του ρόλου και της σημασίας του εμπορίου, να να την οικονομική ανάπτυξη,
- τη στήριξη για την ενίσχυση των υποδομών που έχουν σχέση με το εμπόριο και, ιδίως, τη στήριξη των πρωτοβουλιών των κρατών ΑΚΕ να αναπτύξουν και να βελτιστοποιήσουν την υποδομή των διοικητικών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων των διευκολύνσεων μεταφοράς και αποθήκευσης, ώστε να εξασφαλιστεί η αποτελεσματική συμμετοχή τους στη διεθνή των αγορών και των υπηρεσιών και να αυξηθεί η ροή των εξαγωγών των κρατών ΑΚΕ
- την αξιοποίηση του ανθρώπινου δυναμικού και την ανάπτυξη των επαγγελματικών προσόντων στον τομέα του εμπορίου και των υπηρεσιών, ιδίως στους τομείς μεταποίησης, εμπορίας,

2. Όσον αφορά την πολιτιστική συνεργασία, οι δραστηριότητες, που αναλαμβάνονται για τον σκοπό αυτό, καλύπτουν τους ακόλουθους τομείς :
- (α) μελέτες, έρευνες και δράσεις για πολιτιστικά ζητήματα σχετικά με τη συνεκτίμηση της πολιτιστικής διαστάσης της συνεργασίας.
- (β) μελέτες, έρευνες και δράσεις για την προώθηση της πολιτιστικής ταυτότητας των διαφόρων λαών ΑΚΕ και οποιαδήποτε πρωτοβουλία που μπορεί να συμβάλει σε διαπολιτισμικό διάλογο."
28. Στο άρθρο 159, το σημείο (ι) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- (ι) την υποστήριξη, κατόπιν αιτήσεως των ενδιαφερόμενων κρατών ΑΚΕ, των δράσεων και δομών που ευνοούν τον συντονισμό των τομεακών πολιτικών, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης του εμπορίου και των προσπαθειών διαρθρωτικής προσαρμογής."
29. Στο άρθρο 184, παράγραφος 1, το σημείο δ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "δ) αιτήσεις χρηματοδότησης για δράσεις περιφερειακής συνεργασίας μέσα στα κράτη ΑΚΕ μπορεί να υποβάλει το Συμβούλιο των Υπουργών ΑΚΕ ή, με ειδική εξουσιοδότηση, η Επιτροπή των Πρέσβειων ΑΚΕ. Στα πλαίσια αυτά, η Κοινότητα ενημερώνει τα κράτη ΑΚΕ, στην αρχή της περιόδου που καλύπτει το δεύτερο χρηματοδοτικό πρωτόκολλο, σχετικά με το ποσό των χρηματοδοτικών πόρων που διατίθεται για την περιφερειακή συνεργασία μέσα στα κράτη ΑΚΕ."
- Ε. ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ - ΤΑ ΜΕΣΑ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΚΕ-ΕΟΚ
30. Στο άρθρο 167, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "2. Κατά την επίδωξη του στόχου αυτού, ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στην εξασφάλιση προσθετων πραγματικών πλεονεκτημάτων για τις εμπορικές συναλλαγές των κρατών ΑΚΕ με την Κοινότητα, καθώς και στη βελτίωση των όρων πρόσβασης των προϊόντων τους στην αγορά, προκειμένου να επιταχυνθεί ο ρυθμός αύξησης του εμπορίου τους και, ιδίως, της ροής των εξαγωγών τους προς την Κοινότητα και να εξασφαλιστεί μια καλύτερη ισορροπία στις εμπορικές συναλλαγές των συμβαλλομένων μερών, ώστε να επιταχυνθούν οι εξγωγές στις περιφερειακές και διεθνείς αγορές."
31. Στο άρθρο 177, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "1. Αν η εφαρμογή το παρόντος κεφαλαίου προκαλέσει σοβαρές διαταραχές σε έναν τομέα οικονομικής δραστηριότητας της Κοινότητας ή ενός ή περισσότερων κρατών μελών, ή θέσει σε κίνδυνο την εξωτερική τους οικονομική σταθερότητα, ή αν ανακύψουν δυσχέρειες που υπόκεινται κινδύνος να προκαλέσουν επιδείνωση αυτής, η Κοινότητα δύναται να λάβει μέτρα διασφάλισης. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο Συμβούλιο των Υπουργών."
32. Στο άρθρο 178, η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "3. Πάντως, οι προηγούμενες διαβουλεύσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2, δεν κωλύουν την ισχύν άμεση λήψη αποφάσεων από την Κοινότητα σύμφωνα με το άρθρο 177 παράγραφος 1, εφόσον ειδικές, περιστασιακές καθίσταουν τις αποφάσεις αυτές αναγκαίες."
33. Στο άρθρο 181, παράγραφος 2, το σημείο 4) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "4) Όταν η Κοινότητα λαμβάνει μέτρα διασφάλισης σύμφωνα με το άρθρο 177, είναι δυνατό να λάβουν χώρα διαβουλεύσεις στο Συμβούλιο των Υπουργών για τα μέτρα αυτά, κατόπιν αιτήσεως των ενδιαφερόμενων συμβαλλομένων μερών, προκειμένου, κυρίως, να εξασφαλιστεί η τήρηση του άρθρου 177 παράγραφος 3."
34. Στο άρθρο 187, παράγραφος 1, το προϊόν 24 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "24. Μπανάνες νωπές 0803 00 11 και 19", και προστίθεται το ακόλουθο προϊόν 50 :
- "50. Δέρματα προβάτων ex 4301 30 00 ex 4302 13 00 ex 4302 30 31."
35. Στο άρθρο 183, προστίθεται το ακόλουθο σημείο 4) :
- "4. τα ποσά που προκύπτουν από την εφαρμογή του πρώτου εδαφίου του άρθρου 368 α παράγραφος 3."
36. Στο άρθρο 194, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 5 :
- "5. Εκτός από τη μείωση που ανασφύεται στην παράγραφο 2, δεν πραγματοποιείται άλλη μείωση των βάσεων μεταφοράς ως αποτέλεσμα ελαψίματος στους πόρους του συστήματος εάν, στην περίπτωση των λιγότερο ανεπτυγμένων ή μεσόγειων κρατών ΑΚΕ, οι βάσεις μεταφοράς που έχουν μειωθεί σύμφωνα με την παράγραφο 2 είναι χαμηλότερες από 2 εκατομμ. ECU ή, στην περίπτωση των νησιωτικών κρατών, χαμηλότερες από 1 εκατομμ. ECU."

37. Το άρθρο 203 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“Άρθρο 203

1. Εάν από την εξέταση :

(α) της παραγωγής που διατέθηκε στην αγορά κατά το έτος εφαρμογής σε σχέση με την περίοδο αναφοράς, ή

(β) των συνολικών εξαγωγών στο πλαίσιο της παραγωγής που διατέθηκε στην αγορά κατά την ίδια περίοδο, ή

(γ) του μέρους των συνολικών εξαγωγών με προορισμό την Κοινότητα κατά την ίδια περίοδο, ή

(δ) του ύψους των στοιχείων που αναφέρονται στα σημεία β) και γ)

αποδειχθεί ότι υπάρχει με γάλη πτώση, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ της Επιτροπής και του ενδιαφερομένου κράτους ΑΚΕ για να προσδιοριστεί αν πρέπει να διατηρηθεί ή να μειωθεί η βάση μεταφοράς και, αν πρέπει να μειωθεί, ποιάς τάξεως πρέπει να είναι η μείωση αυτή.

2. Για την εφαρμογή της παραγράφου 1, η πτώση θεωρείται μεγάλη, αν είναι της τάξεως του 20% τουλάχιστον.”

38. Στο άρθρο 209, η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“4. Στην περίπτωση που υπάρχει ήδη πρόγραμμα προσαρμογής, στο οποίο συμπεριλαμβάνονται ενέργειες με στόχο την αναδιάρθρωση των διαφόρων παραγωγικών και εξαγωγικών δραστηριοτήτων ή με στόχο τη διαφοροποίηση, η χρησιμοποίηση των πόρων γίνεται σύμφωνα με τις προσπάθειες αυτές και προκειμένου να υποστηριχθεί κάθε συνεπής πολιτική μεταρρύθμιση.”

39. Στο άρθρο 211, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από ακόλουθο κείμενο :

“1. Αμέσως μετά την υπογραφή της σύμβασης μεταφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 205 παράγραφος 2, το ποσό της μεταφοράς καταβάλλεται σε ΕCΥ σε έντοκο λογαριασμό σε κράτος μέλος για τον οποίο απαιτείται η επίδειξη δύο υπογραφών, του κράτους ΑΚΕ και της Επιτροπής. Οι τόκοι πιστώνονται σ'αυτών τον λογαριασμό.”

40. Στο άρθρο 220, προστίθεται το ακόλουθο σημείο ισ) :

“(ιστ) να παρέχει στήριξη για τον προαδιορισμό και την υλοποίηση εμπορικών πολιτικών και προγραμμάτων που θα προωθήσουν την αρμονική και σταδιακή ένταξη των κρατών ΑΚΕ στην παγκόσμια οικονομία.”

41. Στο άρθρο 224 :

το σημείο δ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“(δ) τη δημοσιονομική ενίσχυση, που αποσκοπεί στην αμβλύνση των εσωτερικών οικονομικών περιορισμών :

(i) είτε αμέσως, για τα κράτη ΑΚΕ των οποίων τα νομίσματα είναι μετατρέψιμα και ελεύθερως μεταφερόμενα,

(ii) είτε ερμείως, από αναλλαγματικά κεφάλαια που προέρχονται από τα διάφορα κοινοτικά μέσα.”

το σημείο θ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

(θ) το συμπληρωματικό ανθρώπινο δυναμικό και υλικούς πόρους εκτός από αυτούς που επιχωρίζονται τα κράτη ΑΚΕ, οι οποίοι είναι απολύτως αναγκαίοι για την αποτελεσματική και ουσιαστική διοίκηση και παρακολούθηση των σχέδιων και προγραμμάτων που χρηματοδοτούν το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης, αποκαλούμενο εφεξής “Ταμείο”.”

προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο ιγ) :

“(ιγ) τη στήριξη μέτρων θεσμικής και διοικητικής μεταρρύθμισης, με σκοπό τον εκδημοκρατισμό και το κράτος δικαίου.”

42. Στο άρθρο 230, παράγραφος 2, το σημείο ζ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“ζ) οι φορείς αποκεντρωμένης συνεργασίας των κρατών ΑΚΕ και της Κοινότητας, για να τους δοθεί η δυνατότητα να αναλάβουν οικονομικά, πολιτιστικά, κοινωνικά και εκπαιδευτικά σχέδια και προγράμματα στα κράτη ΑΚΕ στα πλαίσια της αποκεντρωμένης συνεργασίας.”

43. Στο άρθρο 233, η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“4. Όταν η οικονομική βοήθεια χορηγείται από μεσάζοντα στον τελικό δικαιούχο ή απευθείας στον τελικό δικαιούχο του ιδιωτικού τομέα :

(α) οι όροι της χορήγησης της βοήθειας αυτής από τον μεσάζοντα στον τελικό δικαιούχο ή απευθείας στον τελικό δικαιούχο του ιδιωτικού τομέα καθορίζονται στη σύμβαση χρηματοδότησης ή στη σύμβαση δανείου, και

(β) κάθε οικονομικό όφελος που περιέχεται στον μεσάζοντα κατόπιν της συναλλαγής αυτής ή προκύπτει από την άμεση δανειοδότηση προς τον τελικό δικαιούχο του ιδιωτικού τομέα,

(γ)β) οι συμμετοχές ή άλλη συνδρομή με τη μορφή οιονεί κεφαλαίων αποφέρουν οφέλη με βάση την απόδοση του σχετικού σχεδίου ή προγράμματος, και τα προκύπτοντα κέρδη κατανέμονται μεταξύ της Κοινότητας και των μερών που ασχολούνται με το συγκεκριμένο σχέδιο ή πρόγραμμα”.

στην παράγραφο 2, το σημείο β) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο

“(β) σε περίπτωση χρηματοδότησης με επισφαλή κεφάλαια των μικρών και μεσίων επιχειρήσεων, καλυμμένων εφεξής “ΜΜΕ”, ο συναλλαγματικός κίνδυνος κατανέμεται μεταξύ της Κοινότητας, αφενός, και των άλλων ενδιαφερομένων μερών, αφετέρου. Κατά μέσο όρο, ο εξωτερικός συναλλαγματικός κίνδυνος κατανέμεται ισομερώς”.

45. Στο άρθρο 235, παρεμβάλλεται το ακόλουθο σημείο β)α :

“(β)α σε περίπτωση άμεσης χρηματοδότησης του ιδιωτικού τομέα για αυστηρούς εμπορικά σχέδια, το ποσοστό επιδότησης που αναφέρεται στο σημείο β) δεν ισχύει για δάνεια που χορηγούνται σε δανειστές που δεν υπάρχουν στα κράτη ΑΚΕ ή σε εταιρίες των κρατών ΑΚΕ στις οποίες η πλειοψηφία των μετοχών ανήκει σε πρόσωπα μη υπαγόμενα στα κράτη ΑΚΕ”.

46. Στο άρθρο 236, το σημείο α) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“(α) συνεισφέρει, μέσω των πόρων που διαχειρίζεται, στην οικονομική και βιομηχανική ανάπτυξη των κρατών ΑΚΕ σε περιφερειακό και εθνικό επίπεδο. Για το σκοπό αυτό, χρηματοδοτεί κατά προτεραιότητα παραγωγικά σχέδια και προγράμματα ή άλλες επενδύσεις με στόχο την προώθηση του ιδιωτικού τομέα, στη βιομηχανία, τη γεωργική βιομηχανία, τον τουρισμό, τα ορυχεία, την ενέργεια και τις μεταφορές και τηλεπικοινωνίες που έχουν σχέση με τους τομείς αυτούς. Αυτές οι τομεακές προτεραιότητες δεν αποκλείουν τη δυνατότητα της Τράπεζας να χρηματοδοτεί, με τους ίδιους της πόρους, παραγωγικά σχέδια και προγράμματα άλλων τομέων, συμπεριλαμβανομένου του τομέα των βιομηχανικών καλλιεργειών”.

47. Στο άρθρο 234, αναγράφεται ο αριθμός “1” στην αρχή της μόνης παραγράφου και προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 2 :

“2. Τα κράτη ΑΚΕ και η Κοινότητα αναγνωρίζουν επίσης την ανάγκη να ενθαρρύνουν μετασφαιριστικά προγράμματα σε περιφερειακό επίπεδο, διασφαλίζοντας ότι, κατά την προετοιμασία και την εκτέλεση εθνικών προγραμμάτων, λαμβάνονται κατάλληλα υπόψη οι περιφερειακές δραστηριότητες οι οποίες θα επηρεάσουν την εθνική ανάπτυξη. Για το σκοπό αυτό, με τη στήριξη της διαρθρωτικής προσαρμογής επιδιώκεται επίσης :

(α) η βέσπιση, από την αρχή της διάγνωσης, μέτρων για την ενθάρρυνση της περιφερειακής ολοκλήρωσης και ο συντονισμός των συνεπειών της διασυνδυαστικής προσαρμογής.

χρησιμοποιείται για αναπτυξιακούς σκοπούς, υπό τους όρους που προβλέπει η σύμβαση χρηματοδότησης ή η σύμβαση δανείου, αφού ληφθούν υπόψη οι διοικητικές δαπάνες, οι οικονομικοί και συναλλαγματικοί κίνδυνοι, καθώς και το κόστος της τεχνικής βοήθειας που παρέχεται στον τελικό δικαιούχο”.

44. Στο άρθρο 234 :

η εισαγωγική φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“1. Τα επισφαλή κεφάλαια μπορούν να λάβουν τη μορφή δανείων ή συμμετοχών ή άλλης βοήθειας με τη μορφή οιονεί κεφαλαίων”.

στην παράγραφο 1, παρεμβάλλεται το ακόλουθο σημείο β) α :

“(β)α η βοήθεια με τη μορφή οιονεί κεφαλαίων μπορεί να συνίσταται σε προκαταβολές μετόχων, μετατρέψιμες ομολογίες, δάνεια με συμμετοχικά δικαιώματα ή οποιαδήποτε άλλη παρόμοια μορφή βοήθειας”.

στην παράγραφο 1, το σημείο γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

“(γ) οι όροι που ισχύουν για τις πράξεις επί επισφαλών κεφαλαίων εξαρτώνται από τα χαρακτηριστικά κάθε χρηματοδοτούμενου σχεδίου ή προγράμματος και είναι, κατά γενικό κανόνα, ευνοϊκότεροι από τους όρους των επιδοτούμενων δανείων. Στην περίπτωση δανείων προς τα κράτη ΑΚΕ ή προς μεσαζόντες, το επιτόκιο δεν θα υπερβαίνει σε καμία περίπτωση το 3%”.

στην παράγραφο 1, παρεμβάλλονται τα ακόλουθα σημεία γ) α και γ) β :

“(γ)α) πόροι από επισφαλή κεφάλαια είναι δυνατό να χρησιμοποιούνται για την ενίσχυση προπενδυτικών μελετών και τεχνικής βοήθειας, όπως προβλέπεται στο άρθρο 268 παράγραφος 1, στοιχείο β). Στις περιπτώσεις αυτές, τα δάνεια εξοφλούνται μόνον αν πραγματοποιηθεί η επένδυση.

4. Η υποστήριξη της διαρθρωτικής προσαρμογής εφαρμόζεται με ευέλικτο τρόπο και με την εφαρμογή των ακόλουθων μέσων κατά περίπτωση :
- (α) ενός γενικού προγράμματος εισαγωγών (ΓΠ) συνεπώς προς την έννοια της υποστήριξης της διαρθρωτικής προσαρμογής που ορίζεται στην παρούσα σύμβαση, θα αποικεί συνήθως το πλέον ενδεδειγμένο μέσο για χώρες που αναλαμβάνουν μεταρρυθμίσεις μακροοικονομικού χαρακτήρα,
 - (β) δημοσιονομικής στήριξης, ώστε να βοηθούν τα κράτη ΑΚΕ να βελτιώσουν την εφαρμογή των προϋπολογισμών τους με συνέπεια, αποτελεσματικότητα και δικαιοσύνη,
 - (γ) ενός τομεακού προγράμματος εισαγωγών (ΤΠΕ), το οποίο θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί για τη στήριξη τομεακού προγράμματος προσαρμογής ή, στην περίπτωση μακροοικονομικών μεταρρυθμίσεων, για την επιτεύξη καλύτερου τομεακού αντικτύπου :
- προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 5 :
5. Τα μέσα που καθορίζονται στην παράγραφο 4 είναι δυνατό να χρησιμοποιηθούν επίσης κατά τον ίδιο τρόπο για την ενίσχυση των κρατών ΑΚΕ που είναι επιλέξιμα σύμφωνα με το άρθρο 246, κατά την εφαρμογή μεταρρυθμίσεων που αποσκοπούν στην ενδοπεριφερειακή οικονομική ελευθέρωση που συνεπάγεται καθαρά μεταβατικό κόστος."
1. Στο άρθρο 248, το σημείο γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"(γ) εξασφαλίζει ότι η επιλογή των οικονομικών παραγόντων των κρατών ΑΚΕ όσον αφορά την πρόσβαση στους πόρους του προγράμματος είναι όσο το δυνατόν πιο ευρεία και διαφανής, και ότι οι διαδικασίες σχετικά με τις προσκλήσεις προς υποβολή προσφορών συμφωνούν με τις διοικητικές και εμπορικές πρακτικές του ενδιαφερομένου κράτους, εξασφαλίζοντας ταυτόχρονα την καλύτερη δυνατή σχέση τιμής/ποιότητας για τα εισαγόμενα προϊόντα και την αναγκασία προσαρμογή στην πρόοδο που έχει επιτευχθεί σε διεθνές επίπεδο για την εναρμόνιση των διαδικασιών για τη στήριξη της διαρθρωτικής προσαρμογής."
 2. Στο τίτλο ΙΙΙ, κεφάλαιο 2, περιβάλλεται το ακόλουθο τμήμα 4α :

ΤΜΗΜΑ 4α
Αποκεντρωμένη συνεργασία

Άρθρο 251α

 1. Για να ενισχυθεί και να διαφοροποιηθεί η βάση για τη μακροπρόθεσμη ανάπτυξη των κρατών ΑΚΕ, καθώς και για να ενθαρρυνθεί η ανάπτυξη και η ανάπτυξη εκατέρωθεν πρωτοβουλιών εκ μέρους όλων των φορέων από τα κράτη ΑΚΕ και την Κοινότητα που είναι δυνατό να συμβάλουν στην
- (β) η στήριξη της εναρμόνισης και του συντονισμού μακροοικονομικών και τομεακών πολιτικών, συμπεριλαμβανομένου του φορολογικού και του τελωνειακού τομέα, ώστε να επιτευχθεί ο διπλός σκοπός της περιφερειακής ολοκλήρωσης και της διαρθρωτικής μεταρρύθμισης σε εθνικό επίπεδο,
- (γ) η ενθάρρυνση και η στήριξη της εφαρμογής πολιτικών τομεακής μεταρρύθμισης σε περιφερειακό επίπεδο,
- (δ) η στήριξη της ελευθέρωσης του εμπορίου και των πληρωμών καθώς και των διασυνοριακών επενδύσεων."
48. Στο άρθρο 244, το σημείο γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "(γ) η βοήθεια στήριξη τους αναπτυσσόμενους στόχους προτεραιότητας του κράτους ΑΚΕ, όπως η γεωργική και αγροτική ανάπτυξη, η επιστημονική ασφάλεια, η μεταποίηση, η ανάπτυξη του εμπορίου και η προστασία του περιβάλλοντος και συμβάλλει στην ελάφυνση των λόγω του χρέους επιβαρύνσεων."
49. Στο άρθρο 246, παράγραφος 1, η εισαγωγική φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "1. Όλα τα κράτη ΑΚΕ είναι καταρχήν επιλέξιμα για την υποστήριξη της διαρθρωτικής προσαρμογής, με την επιφύλαξη της έκτασης των μεταρρυθμίσεων που έχουν αναληφθεί ή σχεδιάζονται σε μακροοικονομικό ή τομεακό επίπεδο, λαμβανομένου υπόψη του περιφερειακού πλαισίου, της αποτελεσματικότητάς τους και των ενδεχόμενων επιπτώσεων τους στην οικονομική, κοινωνική και πολιτική διάσταση της ανάπτυξης, και ανάλογα με τις οικονομικές και κοινωνικές δυσχέρειες τις οποίες αντιμετωπίζουν τα κράτη αυτά, όπως μπορούν να εκτιμηθούν με τη βοήθεια δεικτών, όπως :
- η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- "2. Αυτή η υποστήριξη της προσπάθειας προσαρμογής λαμβάνει τη μορφή :
- (α) τομεακών ή γενικών προγραμμάτων εισαγωγών, σύμφωνα με το άρθρο 224 στοιχείο γ) και με το άρθρο 225,
 - (β) δημοσιονομικής στήριξης σύμφωνα με το άρθρο 224 στοιχείο δ),
 - (γ) τεχνικής συνδρομής, στα πλαίσια προγραμμάτων υποστήριξης της διαρθρωτικής προσαρμογής."
- η παράγραφος 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

Άρθρο 251γ

1. Οι δράσεις αποκεντρωμένης συνεργασίας είναι δυνατό να ενισχύονται μέσω οικονομικών πόρων του ενδεικτικού προγράμματος ή των ανταλλαγματικών κεφαλαίων. Το μέγεθος της ενίσχυσης είναι αυτό που απαιτείται για την επιτυχή εφαρμογή των προτεινόμενων δράσεων υπό την προϋπόθεση ότι έχει αποδειχθεί η βιωσιμότητα των προτεινόμενων δράσεων σύμφωνα με τις διατάξεις της οικονομικής συνεργασίας για την ανάπτυξη.

2. Τα σχέδια ή τα προγράμματα που εμπίπτουν σε αυτή τη μορφή συνεργασίας μπορούν να συνάδουν ή όχι με προγράμματα στους τομείς συγκέντρωσης των ενδεικτικών προγραμμάτων, μπορούν όμως να αποτελούν έναν τρόπο επίτευξης των συγκεκριμένων στόχων του ενδεικτικού προγράμματος ή των αποτελεσμάτων των πρωτοβουλιών αποκεντρωμένων φορέων.

Άρθρο 251δ

1. Τα σχέδια και τα προγράμματα που αναλαμβάνονται στα πλαίσια αποκεντρωμένης συνεργασίας υπόκεινται στην έγκριση των κρατών ΑΚΕ. Οι δράσεις αυτές χρηματοδοτούνται με συνεισφορές :

- (α) του Ταμείου, όπου η συνεισφορά δεν υπερβαίνει κανονικά τα τρία τέταρτα του συνολικού κόστους κάθε σχεδίου ή προγράμματος και δεν μπορεί να υπερβαίνει τις 300 000 ECU. Το ποσό που αντιστοιχεί στη συνεισφορά του Ταμείου λαμβάνεται από τη χορήγηση που αναλογεί στο εθνικό ή περιφερειακό ενδεικτικό πρόγραμμα,
 - (β) των φορέων της αποκεντρωμένης συνεργασίας υπό την προϋπόθεση ότι οι οικονομικοί, τεχνικοί, υλικοί και άλλοι πόροι που προσφέρονται από τους φορείς αυτού του είδους, δεν θα είναι μικρότεροι κανονικά από το 25 % του εκτιμώμενου κόστους του σχεδίου/προγράμματος, και
 - (γ) κατ'εξαιρεση, του σχετικού κράτους ΑΚΕ, είτε με τη μορφή οικονομικής συνεισφοράς ή μέσω της χρησιμοποίησης δημόσιου εξοπλισμού ή της παροχής υπηρεσιών.
2. Οι διαδικασίες που ισχύουν για σχέδια και προγράμματα τα οποία χρηματοδοτούνται στο πλαίσιο της αποκεντρωμένης συνεργασίας είναι αυτές που εκτίθενται στο κεφάλαιο 5 του παρόντος τίτλου, και ιδίως στο άρθρο 290.

Άρθρο 251ε

Εκτός από τις δυνατότητες που προσφέρονται στους φορείς αποκεντρωμένης συνεργασίας στο παρόν τίτλο, τα κράτη ΑΚΕ έχουν τη δυνατότητα, βάσει των άρθρων 252 και 253 για τα σχέδια μικρών έργων, του άρθρου 278, παράγραφος 2, στοιχείο γ) για τις μεθόδους τεχνικής βοήθειας και του άρθρου 300 για τη βοήθεια έκτακτης ανάγκης, να ζητούν ή να συμφωνούν για τη συμμετοχή φορέων αποκεντρωμένης συνεργασίας στην εφαρμογή άλλων σχεδίων και προγραμμάτων του Ταμείου, ιδίως αυτών που εκτελούνται με αυτεπιστασία σύμφωνα με το άρθρο 299 και άλλες σχετικές διατάξεις της παρούσας σύμβασης.

αυτόνομη ανάπτυξη των κρατών ΑΚΕ, η συνεργασία ΑΚΕ-ΕΚ υποστηρίζει, εντός των ορίων που θέτουν τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ, τέτοιες αναπτυσσόμενες δράσεις εντός του πλαισίου αποκεντρωμένης συνεργασίας, ιδίως υπό μορφή συνδυασμένων προσπαθειών και πόρων μεταξύ οργανισμών από τα κράτη ΑΚΕ και οργανισμών με αντιστοιχίες αρμοδιότητας από την Κοινότητα. Σκοπός της συνεργασίας αυτού του είδους είναι, ιδίως, να τεθούν στην υπηρεσία της ανάπτυξης των κρατών ΑΚΕ οι ειδικότητες, οι πρωτότυποι τρόποι δράσης και οι πόροι των φορέων αποκεντρωμένης συνεργασίας.

2. Οι κατά το παρόν άρθρο φορείς είναι οι αποκεντρωμένες δημόσιες υπηρεσίες, οι αγροτικές και άλλες ενώσεις της υπαίθρου, οι συνεταιρισμοί, τα συνδικάτα, τα κέντρα εκπαίδευσης και έρευνας, οι μη κυβερνητικοί αναπτυσσόμενοι οργανισμοί, διάφορες ενώσεις, ομάδες και φορείς που έχουν τη δυνατότητα και επιθυμούν να συμβάλλουν στην ανάπτυξη των κρατών ΑΚΕ με δική τους πρωτοβουλία, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω φορείς ή/και δράσεις δεν έχουν κερδοσκοπικό χαρακτήρα.

Άρθρο 251ρ

1. Στο πλαίσιο της συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ, καταβάλλονται ιδιαίτερες προσπάθειες για την ενθάρρυνση και τη στήριξη των πρωτοβουλιών των φορέων από τα κράτη ΑΚΕ, και ιδίως για την ενίσχυση των ελκυστικών των εν λόγω φορέων. Υπό τις συνθήκες αυτές, η συνεργασία υποστηρίζει είτε τις αυτοτελείς δράσεις των φορέων από τα κράτη ΑΚΕ είτε τις δράσεις τους που συνδυάζονται με εκείνες των αντίστοιχων φορέων από την Κοινότητα, οι οποίοι προσφέρουν τις ειδικότητες και την πείρα τους, τις τεχνικές και οργανωτικές τους ικανότητες ή τους διαθέσιμους οικονομικούς πόρους τους στους αντίστοιχους φορείς από κράτη ΑΚΕ.

2. Η αποκεντρωμένη συνεργασία ενθαρρύνει την εκ μέρους των φορέων από τα κράτη ΑΚΕ και την Κοινότητα προσφορά συμπληρωματικών οικονομικών και τεχνικών πόρων στην προσπάθεια για ανάπτυξη, συμπληρωματικής της ενθάρρυνσης για τη δημιουργία εταιρικών σχέσεων μεταξύ των εν λόγω φορέων. Η συνεργασία μπορεί να υποστηρίζει τις επιμέρους αποκεντρωμένες δράσεις με οικονομική ή/και τεχνική ενίσχυση λαμβανομένη από τους πόρους που προβλέπονται στην παρούσα σύμβαση, σύμφωνα με τους όρους των άρθρων 251Γ, 251Δ και 251Ε.

3. Αυτή η μορφή συνεργασίας οργανώνεται έτσι ώστε να λαμβάνονται υπόψη ο ρόλος και τα προνόμια των δημοσίων αρχών των κρατών ΑΚΕ.

53. Στο άρθρο 254, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 3 :
- “3. Όταν τα κεφάλαια που παρέχονται για δράση στο πλαίσιο του παρόντος άρθρου δεν επιτρέπουν την αντιμετώπιση της έκτακτης ανάγκης, μέρος των πόρων του εθνικού ενδεικτικού προγράμματος για τους οποίους δεν έχει αναληφθεί υποχρέωση, λόγω της ανικανότητας του ενδιαφερομένου κράτους ΑΚΕ να υπογράψει ή να εφαρμόσει το ενδεικτικό του πρόγραμμα, είναι δυνατό να χρησιμοποιηθεί προς όφελος του πληθυσμού του για βοήθεια έκτακτης ανάγκης, ανθρωπιστική βοήθεια ή βοήθεια αποκτάστασης μετά την έκτακτη ανάγκη, κατ’είσηση του σχετικού κράτους ΑΚΕ ή των κρατών ΑΚΕ εξ ονόματος του ενδιαφερομένου κράτους ΑΚΕ ή της Κοινότητας μετά προηγούμενης διαβουλεύσεις με τα κράτη ΑΚΕ.”
54. Στο άρθρο 274, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 3 :
- “3. Για τους σκοπούς του κεφαλαίου 5, τμήμα 5 του παρόντος τίτλου, στις “επιχειρήσεις των κρατών μελών” περιλαμβάνονται οι επιχειρήσεις των ΥΧΕ.”
55. Το άρθρο 281 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- “Άρθρο 281
1. Στην αρχή της περιόδου εφαρμογής του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου :
 - (α) η Κοινότητα παρέχει σε κάθε κράτος ΑΚΕ σαφή ένδειξη του ύψους της συνολικής ενδεικτικής προγραμματισθείσας οικονομικής συνδρομής που μπορεί να λάβει κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία,
 - (β) σε κάθε κράτος ΑΚΕ που δικαιούται να αντλήσει από τους ειδικούς πόρους που χορηγούνται για τη στήριξη της διαδρωτικής προσαρμογής σύμφωνα με το άρθρο 248 κοινοποιείται το ύψος του υπολογιζόμενου ποσού της πρώτης δόσης που του αναλογεί,
 - (γ) η Τράπεζα παρέχει σε κάθε κράτος ΑΚΕ συνολική ένδειξη των δικών του πόρων και των πόρων από επισφαλή κεφάλαια που μπορεί να λάβει κατά τη συγκεκριμένη περίοδο.
 2. Μόλις λάβει τις πληροφορίες που προβλέπονται στην παράγραφο 1, κάθε κράτος ΑΚΕ καταρτίζει και υποβάλλει στην Κοινότητα σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος που βασίζεται στους αναπτυξιακούς στόχους και προτεραιότητές του και συμφωνεί με αυτούς. Το σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος περιλαμβάνει :
 - (α) τους αναπτυξιακούς στόχους του ενδιαφερομένου κράτους ΑΚΕ που έχουν προτεραιότητα σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο,
 - (β) τον ή τους τομείς συγγένισσης που έχουν εντοπισθεί για τους οποίους θεωρείται ιδιαίτερα
- πρόσφορη η ενίσχυση, με έμφαση στη μείωση της φτώχειας και στην αειφόρο ανάπτυξη και τους πόρους που πρόκειται να χορηγηθούν για τον σκοπό αυτό,
- (γ) προτάσεις για την ανάπτυξη του ιδιωτικού ή/και του βιομηχανικού τομέα για τον οποίο το κράτος ΑΚΕ θεωρεί ότι θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν επισφαλή κεφάλαια και άλλοι διαθέσιμοι πόροι,
- (δ) πλεόν κατάλληλα μέτρα και δράσεις για την πραγματοποίηση των στόχων του ή των τομέων που έχουν εντοπισθεί ή, στην περίπτωση που οι δράσεις αυτές δεν προσδιορίζονται επαρκώς, τις βασικές γραμμές των προγραμμάτων υποστήριξης των πολιτικών που έχει υιοθετήσει το κράτος ΑΚΕ στους επιλεγέντες τομείς,
- (ε) ενδεχομένως, προτάσεις για τη διαχείριση του ενδεικτικού προγράμματος και τη στήριξη που απαιτείται σύμφωνα με το άρθρο 224 σημείο ι),
- (στ) τους πόρους που προρίζονται για σχέδια και προγράμματα εκτός του τομέα ή των τομέων που έχουν εντοπιστεί, τις γενικές γραμμές των στοιχείων για τα πολυετή προγράμματα που αναφέρονται στο άρθρο 290, καθώς και αναφορά των πόρων που πρόκειται να χορηγηθούν για τα εν λόγω στοιχεία,
- (ζ) στο μέτρο του δυνατού, σαφώς προσδιορισμένα ειδικά εθνικά σχέδια και προγράμματα ιδίως δε όσα απαιτούν συνέχιση υπαρχόντων σχεδίων και προγραμμάτων,
- (η) ενδεχομένως, περιορισμένο μέρος των προγραμματισθέντων πόρων που δεν έχουν χορηγηθεί στον τομέα που έχει εντοπισθεί και το οποίο το κράτος ΑΚΕ προτείνει να χρησιμοποιηθεί προς ενίσχυση της διαρθρωτικής προσαρμογής,
- (θ) όλες τις προτάσεις που αφορούν περιφερειακά σχέδια και προγράμματα,
- (ι) χρονοδιάγραμμα για την εφαρμογή του ενδεικτικού προγράμματος, συμπεριλαμβανομένων αναληφθέν υποχρεώσεων και εκταμειύσεων,
- (κ) τις προβλέψεις για την αντιμετώπιση των ενδεχομένων ενστάσεων και για την κάλυψη αυξήσεων του κόστους και των απρόβλεπτων δαπανών.”
56. Το άρθρο 282 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- “Άρθρο 282
1. Το σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος αποτελεί αντικείμενο ανταλλαγής απόψεων μεταξύ του ενδιαφερομένου κράτους ΑΚΕ και της Κοινότητας, η οποία λαμβάνει δεόντως υπόψη τις εθνικές ανάγκες του κράτους ΑΚΕ και το κυρίαρχο δικαίωμά του να ορίσει τις αναπτυξιακές του στρατηγικές, προτεραιότητες και πρότυπα, καθώς και τις μακροοικονομικές και τομεακές πολιτικές του.

5. Μετά την αναθεώρηση που αναφέρεται στις παραγράφους 3 και 4 και, οπωσδήποτε, όχι αργότερα από τη λήξη της περιόδου του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου, οι μη διατεθέντες πόροι που εντασσόμενοι από τους προγραμματισθέντες πόρους χρησιμοποιούνται για τη χρηματοδότηση δράσεων που εμπίπτουν στο πεδίο της συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, κυρίως εκείνων που έχουν σχέση με την προγραμματιζόμενη βοήθεια, εκτός αν αποφασιστεί διαφορετικά το Συμβούλιο των Υπουργών.
57. Το άρθρο 283 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- “Άρθρο 283
- Η Κοινότητα και το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσουν τη θέσπιση του ενδεικτικού προγράμματος το συντομότερο δυνατό και, μάλιστα, εντός δώδεκα μηνών από την υπογραφή του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου, εκτός αν υπάρχουν εξαιρετικές περιστάσεις.”
58. Το άρθρο 284 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :
- “Άρθρο 284
1. Εκτός από τα κεφάλαια για βοήθεια έκτακτης ανάγκης, επιδοτήσεις επισκίου και περιφερειακή συνεργασία, η προγραμματιζόμενη βοήθεια περιλαμβάνει επιχορηγήσεις.
 2. Για να ληφθούν υπόψη οι οικονομικές και δημοσιονομικές δυσκολίες των λιγότερο ανεπτυγμένων χωρών που απορροφούνται στο άρθρο 330, το 50 % των επισφαλών κεφαλαίων χορηγείται συνολικά στις εν λόγω χώρες. Επιπλέον, το 50 % τουλάχιστον των πόρων των επισφαλών κεφαλαίων χρησιμοποιείται για την παροχή συνδρομής στα κράτη ΑΚΕ, τα οποία υποστηρίζουν και εφαρμόζουν ενεργώς μέτρα για τη στήριξη των επενδύσεων στον ιδιωτικό τομέα.
 3. Ο εθνικός διατάκτης και ο Προϊστάμενος της αντιπροσωπίας καταρτίζουν και υποβάλλουν, εντός 90 ημερών από τη λήξη κάθε ημερολογίου έτους, στην Επιτροπή Συνεργασίας για τη Χρηματοδότηση της Ανάπτυξης, έκθεση για την εφαρμογή του ενδεικτικού προγράμματος. Λαμβάνουν, επίσης, τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσουν την τήρηση του χρονοδιαγράμματος των αναλήψεων υποχρεώσεων και των εκταμιεύσεων που συμφωνήθηκαν κατά τον προγραμματισμό, επισημαίνουν τα αίτια των καθυστερήσεων στην εκτέλεσή τους και προτείνουν τα επιβαλλόμενα επανορθωτικά μέτρα. Η επιτροπή εξετάζει τις εκθέσεις σύμφωνα με τις αρμοδιότητες και τις εξουσίες που της παρέχει η παρούσα σύμβαση.”
59. Στο άρθρο 287, παράγραφος 2, προστίθεται το ακόλουθο σημείο θ) :
- “(θ) η συμβατότητα με τις εμπορικές πολιτικές και τα προγράμματα ανάπτυξης του εμπορίου των κρατών ΑΚΕ και οι επιπτώσεις στην ανταγωνιστικότητα τους στην εγχώρια την περιφερειακή, τη διεθνή και την κοινοτική αγορά.”
2. Το ενδεικτικό πρόγραμμα εγκρίνεται με συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και του ενδιαφερόμενου κράτους ΑΚΕ βάσει του σχεδίου ενδεικτικού προγράμματος που προτείνει το κράτος αυτό και λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές που καθορίζονται στα άρθρα 3 και 4, δεσμεύει δε τόσο την Κοινότητα όσο και το κράτος αυτό, όταν θεσπιστεί. Στο ενδεικτικό πρόγραμμα πρέπει, μεταξύ άλλων, να προσδιορίζονται όλα τα στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 281 παράγραφος 2 και ποσό ίσο προς το 70 % της ενδεικτικής χορήγησης, με εξαίρεση τα κράτη ΑΚΕ για τα οποία το μέγεθος του ενδεικτικού ποσού ή η συγκεντρωση του ενδεικτικού προγράμματος σε ένα και μόνο σχέδιο δεν δικαιολογεί χωριστές χορηγήσεις.
3. Τα ενδεικτικά προγράμματα είναι αρκετά ελαστικά ώστε να εξασφαλίζουν τη συνεχή προσαρμογή των δράσεων προς τους στόχους και να λαμβάνουν υπόψη τις μεταβολές που μπορούν να προκύψουν στην οικονομική κατάσταση, στις προτεραιότητες και τους στόχους του ενδιαφερόμενου κράτους ΑΚΕ. Το πρόγραμμα μπορεί να αναθεωρηθεί μετά από αίτηση του ενδιαφερόμενου κράτους ΑΚΕ. Η αναθεώρηση πραγματοποιείται όταν το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ έχει επιτύχει υψηλό επίπεδο ανάληψης υποχρεώσεων κατά την εφαρμογή του προγράμματος και, οπωσδήποτε, όχι αργότερα από τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου.
4. Κατά τη λήξη της αναθεώρησης που αναφέρεται στη παράγραφο 3, οι πόροι που απαιτούνται για την ολοκλήρωση της εφαρμογής του ενδεικτικού προγράμματος είναι δυνατά να χορηγηθούν αφού ληφθούν υπόψη :
- (α) η ενδεικτική επιχορήγηση,
 - (β) η πρόσδος που έχει σημειωθεί όσον αφορά την εφαρμογή των στοιχείων του προγράμματος που αναφέρονται στο άρθρο 281 παράγραφος 2 και το συμφωνηθέν χρονοδιάγραμμα όσον αφορά τις αναλήψεις υποχρεώσεων και τις εκταμιεύσεις, υπό το πρίσμα των ετήσιων εκθέσεων του Προϊσταμένου της αντιπροσωπίας και του εθνικού διατάκτη που αναφέρονται στο άρθρο 284 παράγραφος 3,
 - (γ) το στάδιο προετοιμασίας των δραστηριοτήτων που σκοπεύει να αναλάβει το κράτος ΑΚΕ στα πλαίσια του δεύτερου σταδίου του ενδεικτικού προγράμματος, και
 - (δ) η συγκεκριμένη κατάσταση του σχετικού κράτους ΑΚΕ.

ε) Το άρθρο 290 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

Άρθρο 290

1. Προκειμένου να επιταχυνθούν οι διαδικασίες και κατά παρέκκλιση από τα άρθρα 288 και 289, οι αποφάσεις χρηματοδότησης μπορούν να αφορούν και πολυετή προγράμματα, εφόσον πρόκειται για χρηματοδότηση :

- (α) κατάρτισης,
- (β) αποκεντρωμένων δράσεων,
- (γ) σχεδίων μικρών έργων,
- (δ) προώθησης και ανάπτυξης του εμπορίου,
- (ε) συνόλου δράσεων περιορισμένου μεγέθους σε συγκεκριμένο τομέα,
- (στ) στήριξης της διαχείρισης προγράμματος/σχεδίου,
- (ζ) τεχνικής συνεργασίας.

2. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, το ενδωφερόμενο κράτος ΑΚΕ μπορεί να υποβάλει στον Προϊστάμενο της αντιπροσωπίας πολυετές πρόγραμμα όπου αναφέρονται οι γενικές γραμμές, οι προβλεπόμενοι τύποι ενεργειών και η προτεινόμενη χρηματοδοτική συνδρομή.

(α) Η απόφαση χρηματοδότησης για κάθε πολυετές πρόγραμμα λαμβάνεται από τον κύριο διατάκτη. Η επιστολή του κύριου διατάκτη προς τον εθνικό διατάκτη με την οποία κοινοποιείται η απόφαση αυτή αποτελεί τη σύμβαση χρηματοδότησης κατά την έννοια του άρθρου 291.

(β) Στα πλαίσια των πολυετών προγραμμάτων που εγκρίνονται κατ'αυτών τον τρόπο, ο εθνικός διατάκτης ή, ενδεχομένως, ο φορέας αποκεντρωμένης συνεργασίας στον οποίον έχουν ανατεθεί αρμοδιότητες για το σκοπό αυτό, ή, σε ειδικές περιπτώσεις, άλλοι επιλέξιμο δικαιούχοι, θέτουν σε εφαρμογή κάθε επιμέρους δράση σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της παρούσας σύμβασης και τους όρους της προαναφερόμενης σύμβασης χρηματοδότησης. Όταν η εφαρμογή πρόκειται να διενεργηθεί από φορείς της αποκεντρωμένης συνεργασίας ή από άλλους επιλέξιμους δικαιούχους, ο εθνικός διατάκτης και ο Προϊστάμενος της αντιπροσωπίας διατηρούν την οικονομική ευθύνη και παρακολουθούν τακτικά τις δράσεις, ώστε να τους βοηθήσουν, μεταξύ άλλων, να φέρουν εις πέρος τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με την παράγραφο 3.

3. Στο τέλος κάθε έτους, ο εθνικός διατάκτης, σε συνεννόηση με τον Προϊστάμενο της αντιπροσωπίας, διαβάζει στην Επιτροπή έκθεση που αφορά την υλοποίηση των πολυετών προγραμμάτων.”.

61. Στο άρθρο 294, παράγραφος 1, σημείο α), τα εδάφια ι), ιι) και ιιι) αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο :

- “(i) στα φυσικά πρόσωπα, τις εταιρείες, ή επιχειρήσεις, τους δημόσιους οργανισμούς και τους οργανισμούς όπου συμμετέχει το Δημόσιο των κρατών ΑΚΕ και των κρατιών μελών,
- (ii) στους συνεταιρισμούς και τα άλλα νομικά πρόσωπα δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου, εκτός από αυτά που δεν επιδιώκουν κερδοσκοπικό σκοπό, των κρατιών μελών ή/και των κρατιών ΑΚΕ,
- (iii) σε κάθε κοινή επιχείρηση ή όμιλο επιχειρήσεων ή εταιρειών των κρατιών ΑΚΕ ή/και των κρατιών μελών”.

Ε. ΜΕΡΟΣ ΠΕΜΠΤΟ - ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

65. Το άρθρο 364 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"Άρθρο 364

Αν, πριν από τη θέση σε ισχύ των διατάξεων για την τροποποίηση της παρούσας σύμβασης σύμφωνα με το άρθρο 368 παράγραφος 2, οι διαπραγματεύσεις με τη Νότιο Αφρική οδηγήσουν σε συμφωνία για την προσχώρηση της στην παρούσα σύμβαση, το Συμβούλιο των Υπουργών, παρά τους όρους προσχώρησης που αναφέρονται στο άρθρο 363, σφείλει να ενεργήσει σύμφωνα με την έμβαση των σχετικών διαπραγματεύσεων και να λάβει απόφαση σχετικά με τους γενικούς και ειδικούς όρους της προσχώρησης του εν λόγω κράτους, αφού λάβει υπόψη τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της Νοτίου Αφρικής.

Οι συγκεκριμένοι γενικοί και ειδικοί όροι θα συμπεριληφθούν σε ειδικό πρωτόκολλο το οποίο θα αποτελέσει αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας σύμβασης.

Σε περίπτωση θετικής απόφασης, η Νότιος Αφρική θα προστεθεί στα κράτη που υπογράφουν την παρούσα σύμβαση χωρίς να απαιτείται περαιτέρω επικύρωση από τους υπογράφοντες την παρούσα σύμβαση. Η απόφαση του Συμβουλίου των Υπουργών θα αναφέρει την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της εν λόγω προσχώρησης."

66. Παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο 364α :

"Άρθρο 364α

1. Σε περίπτωση που η Σομαλία ζητήσει να προσχωρήσει στην παρούσα σύμβαση, το Συμβούλιο των Υπουργών σφείλει να εξετάσει το αίτημα και να λάβει απόφαση σχετικά με την προσχώρηση του συγκεκριμένου κράτους.

62. Στο άρθρο 296, παράγραφος 1, το σημείο β) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"β) στην ανταγωνιστικότητα των επιχειρηματιών, προμηθευτών και συμβούλων των κρατών μελών και των κρατών ΑΚΕ."

63. Στο άρθρο 316, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"1. Η Επιτροπή αντιπροσωπεύεται σε κάθε κράτος ΑΚΕ ή περιφερειακή ομάδα που το ζητεί ρητά, από αντιπροσωπία η οποία διευθύνεται από τον Προϊστάμενο της αντιπροσωπίας και εγκρίνεται από το ή τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ."

64. Στο άρθρο 317 :

- παρεμβάλλεται η ακόλουθη νέα πρώτη παράγραφος :

"Ο Προϊστάμενος της αντιπροσωπίας εκπροσωπεί την Επιτροπή σε όλους τους τομείς αρμοδιοτήτων της και σε όλες τις δραστηριότητές της."

- στη νέα δεύτερη παράγραφο, η εισαγωγική φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"Όσον αφορά ιδιαίτερα τη συνεργασία, ο Προϊστάμενος της αντιπροσωπίας λαμβάνει τις απαραίτητες οδηγίες και εξουσίες για να διευκολύνει και να επιταχύνει την προετοιμασία, εξέταση και εκτέλεση των σχεδίων και προγραμμάτων, καθώς και την απαραίτητη υποστήριξη για το σκοπό αυτό. Σ αυτό το πλαίσιο, και σε στενή συνεργασία με τον εθνικό διατάκτη, ο Προϊστάμενος της αντιπροσωπίας :"

64α. Στο άρθρο 331, σημείο 10, η ακόλουθη περίπτωση προστίθεται μετά την πρώτη περίπτωση :

- Άρθρο 194(5)

64β. Στο άρθρο 331, σημείο 12, προστίθεται η ακόλουθη περίπτωση :

- Άρθρο 284(2)

64γ. Στο άρθρο 334, σημείο 9, η ακόλουθη περίπτωση προστίθεται πριν από την πρώτη περίπτωση :

- Άρθρο 194(5)

64δ. Στο άρθρο 337, σημείο 9, η ακόλουθη περίπτωση προστίθεται πριν από την πρώτη περίπτωση :

- Άρθρο 194 (5)

3. Κατα τη λήξη της περιόδου που αναφέρεται στο τρίτο εδάφιο της παραγράφου 2, και αν, παρά τις καταλληλές προσπάθειες δεν βρεθεί λύση, ή αμέσως στην περίπτωση έκτακτης ανάγκης ή απόρριψης του αιτήματος για τη διενέργεια διαβουλεύσεων, το συμβαλλόμενο μέρος που επικαλείστηκε την αδείτηση υποχρέωσης μπορεί να λάβει τα αναγκαία μέτρα, στα οποία περιλαμβάνεται,

ενδεχομένως, η μερική ή πλήρης αναστολή της εφαρμογής της παρούσας σύμβασης έναντι του σχετικού συμβαλλόμενου μέρους. Εξυπακούεται ότι η αναστολή αυτή αποτελεί μέτρο ταχέως ανάγκης.

Κάθε μέτρο κοινοποιείται, εκ των προτέρων, στο ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος, αίρεται μόλις εκλείψουν οι λόγοι που δικαιολόγησαν τη λήψη του."

Ζ. ΔΕΥΤΕΡΟ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

68. Το ακόλουθο δεύτερο χρηματοδοτικό πρωτόκολλο ισχύει κατά τη δευτερή πενταετή περίοδο που καλύπτει η παρούσα σύμβαση :

"ΔΕΥΤΕΡΟ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

"Άρθρο 1

1. Για τους σκοπούς που εκτίθενται στο τρίτο μέρος, τίτλος II, κεφάλαιο 1 και 3 και τίτλος III της παρούσας σύμβασης και για πέντε έτη αρχής γενομένης την 1η Μαρτίου 1995, το διαθετέμο συνολικό ποσό της χρηματοδοτικής συνδρομής της Κοινότητας, είναι 14 025 εκατομμύρια ECU.

Αυτό το συνολικό ποσό περιλαμβάνει :

(α) 12 987 εκατομμύρια ECU από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης, από τα οποία 292 εκατομμύρια ECU προέρχονται από μη διατεθέντες ή μη χρησιμοποιήσιμες πόρους, που μεταφέρθηκαν από τα προηγούμενα Ταμεία. Το ποσό αυτό κατανέμεται ως εξής :

(i) για τους σκοπούς των άρθρων 220, 221 και 224, 9 592 εκατομμύρια ECU υπό μορφή επιχορηγήσεων, από τα οποία 1 400 εκατομμύρια ECU για τη στήριξη της διαρθρωτικής προσαρμογής, που μπορούν να συμπληρωθούν, σύμφωνα με το άρθρο 281 παράγραφος 2, στοιχείο ε), στα πλαίσια της βοήθειας για μακροπρόθεσμη ανάπτυξη.

(ii) για τους σκοπούς των άρθρων 220, 221 και 224, 1 000 εκατομμύρια ECU υπό μορφή επιπλέον κεφαλαίων,

(iii) για τους σκοπούς των άρθρων 188 έως 212, 1 800 εκατομμύρια ECU υπό μορφή επιχορηγήσεων για τη σταθεροποίηση των εσόδων από τις εξαγωγές,

(iv) για τους σκοπούς των άρθρων 214 έως 219, 575 εκατομμύρια ECU υπό μορφή επιχορηγήσεων στα πλαίσια του SYSMIN,

2. Εάν το Συμβούλιο των Υπουργών καταλήξει σε ευνοϊκή απόφαση πριν από τη θέση σε ισχύ των διατάξεων για την ισοποίηση της παρούσας σύμβασης, η Σομαλία θα προστεθεί στους υπογράφοντες και θα εξετασθεί προς αυτούς.

3. Εάν το Συμβούλιο των Υπουργών καταλήξει σε ευνοϊκή απόφαση μετά τη θέση σε ισχύ των διατάξεων που τροποποιούν την παρούσα σύμβαση, η παρούσα σύμβαση, όπως θα έχει τροποποιηθεί, θα αρχίσει να ισχύει έναντι της Σομαλίας την πρώτη ημέρα μετά την κατάθεση, εκ μέρους της Σομαλίας, των εγγράφων επικύρωσης αυτής. Το Συμβούλιο των Υπουργών μπορεί, ωστόσο, να προβάλει στην απόφασή του ότι ορισμένα δικαιώματα και υποχρεώσεις που περιλαμβάνονται στην παρούσα σύμβαση θα αρχίσουν να ισχύουν, έναντι της Σομαλίας, προς το συμφέρον της χώρας αυτής, σε διαφορετική ημερομηνία."

Περιλαμβάνεται το ακόλουθο άρθρο 366α :

"Άρθρο 366α

1. Κατά την έννοια του παρόντος άρθρου, ο όρος "συμβαλλόμενο μέρος" αφορά την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σφενάκ, και κάθε κράτος ΑΚΕ, σφενάκου.
2. Εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος θεωρηθεί ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος σθένος υποχρέωσή του όσον αφορά ένα από τα κύρια στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 5, καλεί το σχετικό συμβαλλόμενο μέρος, αν το θέμα δεν είναι ιδιαίτερα επίσημο, να διενεργήσει διαβουλεύσεις με σκοπό την εμπειροστατημένη εκτίμηση της κατάστασης, και, εφόσον υπάρχει ανάγκη, τη διόρθωσή της.

Για τη διενέργεια των εν λόγω διαβουλεύσεων και με σκοπό την εξεύρεση λύσης :

η Κοινότητα εκπροσωπείται από την εκάστοτε Προεδρία της, εκπαιδευόμενη από τα κράτη μέλη της προηγούμενης και επόμενης προεδρίας, μαζί με την Επιτροπή,

τα κράτη ΑΚΕ εκπροσωπούνται από το κράτος ΑΚΕ που ασκεί την αντιπροσώπηση, εκπαιδευόμενα από το κράτος ΑΚΕ της προηγούμενης και της επόμενης αντιπροσώπησης. Στις διαβουλεύσεις συμμετέχουν επίσης δύο ακόμη μέλη του Συμβουλίου των Υπουργών των κρατών ΑΚΕ που επιλέγονται από το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος.

Οι διαβουλεύσεις αρχίζουν το αργότερο 15 ημέρες μετά την πρόσκληση και κατά κανόνα δεν διαρκούν περισσότερο από 30 ημέρες.

- (ii) ποσό μέχρι 4 εκατομμύρια ECU για τους σκοπούς που αναφέρονται στο παράρτημα LXVIII.
- (iii) ενδεικτικό ποσό 85 εκατομμυρίων ECU για τη χρηματοδότηση περιφερειακών προγραμμάτων ανάπτυξης του εμπορίου που αναφέρονται στο άρθρο 138.
- (iv) ποσό 80 εκατομμυρίων ECU για τη χρηματοδότηση της θεσμικής στήριξης που αναφέρεται στο άρθρο 224 στοιχείο ι).

3. Η Τράπεζα μπορεί, από τους πόρους που διαχειρίζεται, να διαθέσει συμπληρωματικά ποσά συμβάλλοντας στη χρηματοδότηση περιφερειακών σχεδίων και προγραμμάτων.

Άρθρο 4

Το υπόλοιπο που παραμένει στο ταμείο, για το οποίο δεν αναλήφθηκε υποχρέωση ή το οποίο δεν εκταμιεύθηκε κατά τη λήξη του τελευταίου έτους εφαρμογής του παρόντος χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου, χρησιμοποιείται μέχρις ότου εξανληθεί, σύμφωνα με τις ίδιες προϋποθέσεις με εκείνες που προβλέπει η παρούσα σύμβαση.

Η. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΡΙΘ. 1 - ΠΑ ΤΟΝ ΟΡΙΣΜΟ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΙΑΣ "ΚΑΤΑΓΟΜΕΝΑ ΠΡΟΟΝΤΑ" Ή "ΠΡΟΟΝΤΑ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ" ΚΑΙ ΠΑ ΤΙΣ ΜΕΘΟΔΟΥΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

69. Στο πρωτόκολλο αριθ. 1, τίτλος Ι, άρθρο 5, το "10%" αντικαθίσταται από "15%".

70. Στο πρωτόκολλο αριθ. 1, τίτλος Ι, άρθρο 6, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 5 :

"5. Μετά από αίτηση κρατών ΑΚΕ, προϊόντα καταγωγής γειτονικής αναπτυσσόμενης χώρας, που δεν περιλαμβάνονται στα κράτη ΑΚΕ αλλά αποτελούν μέρος συνεκτικής γεωγραφικής οντότητας, θεωρούνται ως προϊόντα καταγωγής του κράτους ΑΚΕ, στο οποίο υποβάλλονται σε περαιτέρω επεξεργασία ή μεταποίηση, υπό τον όρο ότι :

- η επεξεργασία ή η μεταποίηση που διενεργείται σε κράτος ΑΚΕ υπερβαίνει τις εργασίες που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 3. Ωστόσο, προϊόντα των κεφαλαίων 50 έως 83 του εναρμονισμένου συστήματος απαιτείται να υποβάλλονται επιπροσθέτως στο κράτος ΑΚΕ σε ελάχιστη επεξεργασία ή μεταποίηση λόγω της οποίας το λαμβανόμενο προϊόν κατατάσσεται σε κλάση του εναρμονισμένου συστήματος διαφορετική από αυτή που καλύπτει τα προϊόντα καταγωγής από αναπτυσσόμενη χώρα η οποία δεν περιλαμβάνεται στα κράτη ΑΚΕ. Όσον αφορά τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα Χ του παρόντος πρωτοκόλλου, ισχύει μόνο η ειδική επεξεργασία που αναφέρεται στη στήλη 3, ανεξάρτητα από το αν υπάρχει ή όχι αλλαγή της ταξινομητικής κλάσης.

- (β) για τους σκοπούς των άρθρων 220, 221 και 224, μέχρι 1 658 εκατομμύρια ECU υπό τη μορφή δανείων της Τράπεζας, τα οποία χορηγούνται από τους ίδιους πόρους της και υπό τους όρους που προβλέπονται από το καταστατικό της. Αυτά τα δάνεια υπόκεινται στις διατάξεις του άρθρου 235 της παρούσας σύμβασης σχετικά με τις επιδοτήσεις επιτοκίου.

2. Η Τράπεζα διαχειρίζεται τα δάνεια που χορηγούνται από τους ίδιους πόρους της, συμπεριλαμβανομένων των επιδοτήσεων επιτοκίου, καθώς και τα επισφαλή κεφάλαια. Όλους τους άλλους πόρους της σύμβασης τους διαχειρίζεται η Επιτροπή.

Άρθρο 2

Για τη χρηματοδότηση της βοήθειας που προβλέπεται στα άρθρα 254 και 255 της παρούσας σύμβασης :

- (α) προβλέπεται ειδικό κονδύλιο 280 εκατομμυρίων ECU στα πλαίσια του ποσού που προβλέπεται στο άρθρο 1, στοιχείο α), σημείο ι), εκ των οποίων 140 εκατομμύρια ECU για τη βοήθεια που αναφέρεται στο άρθρο 254, και 120 εκατομμύρια για τη βοήθεια που αναφέρεται στο άρθρο 255.

- (β) σε περίπτωση εξάντλησης του ειδικού κονδyliού που προβλέπεται σε ένα από τα δύο προαναφερόμενα άρθρα πριν από τη λήξη ισχύος του παρόντος χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου, μπορούν να γίνουν μεταφορές από τις πιστώσεις που προβλέπονται στο άλλο άρθρο.

- (γ) κατά τη λήξη ισχύος του παρόντος χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου, οι πιστώσεις που δεν έχουν αναληφθεί για βοήθεια έκτακτης ανάγκης ή βοήθεια προς τους πρόσφυγες, τους επαναπατρισθέντες και τους εκτοπισμένους πληθυσμούς, επιστρέφονται στο ενεργητικό του Ταμείου προκειμένου να χρηματοδοτηθούν άλλα σχέδια που εμπίπτουν στα πλαίσια της συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, εκτός αν τίθεται σφοδράς του Συμβουλίου των Υπουργών.

- (δ) σε περίπτωση εξάντλησης του ειδικού κονδyliού πριν από τη λήξη ισχύος του παρόντος χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου και λαμβανομένων υπόψη των άλλων πόρων που είναι δυνατό να χορηγηθούν για τους ίδιους σκοπούς στα κράτη ΑΚΕ, τα κράτη ΑΚΕ και η Κοινότητα λαμβάνουν, στα πλαίσια των αρμόδιων κοινών οργάνων, τα κατάλληλα μέτρα για την αντιμετώπιση των καταστάσεων που προβλέπονται στα άρθρα 254 και 255.

Άρθρο 3

1. Από τις επιχορηγήσεις που διατίθενται δυνάμει του άρθρου 1, στοιχείο α), σημείο ι), ποσό 1 300 εκατομμυρίων ECU διατίθεται για τη χρηματοδότηση περιφερειακών σχεδίων και προγραμμάτων των κρατών ΑΚΕ.

2. Από τα ποσά που διατίθενται δυνάμει του παρόντος άρθρου, η Κοινότητα χορηγεί :

- (i) στη χρηματοδότηση του προϋπολογισμού του Κέντρου Βιομηχανικής Ανάπτυξης, με χωριστό κονδύλιο, ποσό 73 εκατομμυρίων ECU κατ'ανώτατο όριο.

οσδιορισθεί εάν προϊόντα που ευθύνονται στη Θέουτα και τη Μελίνα μπορούν να θεωρηθούν ως οίοντα καταγωγής κρατών ΑΚΕ.

3. Όταν προϊόντα εξ ολοκλήρου παραγόμενα στη Θέουτα και τη Μελίνα, στις ΥΧΕ ή στην Κοινότητα υφίστανται κατεργασίες και μεταποιήσεις στα κράτη ΑΚΕ, θεωρούνται ως εξ ολοκλήρου παραχθέντα στα κράτη ΑΚΕ.

4. Οι κατεργασίες ή μεταποιήσεις που πραγματοποιούνται στη Θέουτα και τη Μελίνα, στις ΥΧΕ ή στην Κοινότητα, θεωρούνται ότι έχουν πραγματοποιηθεί στα κράτη ΑΚΕ, εάν οι ύλεις υποστούν περαιτέρω κατεργασίες ή μεταποιήσεις στα κράτη ΑΚΕ.

5. Για την εφαρμογή των παραγράφων 3 και 4, οι ανεπαρκείς εργασίες που απορρίβονται στο άρθρο 3, παράγραφος 3 στοιχεία α), β), γ) και δ), δεν θεωρούνται ως κατεργασίες ή μεταποιήσεις.

6. Η Θέουτα και η Μελίνα θεωρούνται ως ένα και μόνο έδαφος."

75. Στο πρωτόκολλο αριθ. 1, προστίθενται στο τέλος το ακόλουθο παρατήρημα X και XI :

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ X

Πίνακας επεξεργασίων ή μεταποιήσεων που αποδίδουν τον χαρακτήρα καταγωγής ΑΚΕ σε προϊόντα το οποίο καθόριζαν στην επεξεργασία ή μεταποίηση θεωρούνται σε ελαιοκαρυδοειδή ύλης καταγωγής των αναπτυσσόμενων χωρών που αναφέρονται στο άρθρο 8 παράγραφος 5 του παρόντος πρωτοκόλλου

Κωστωπολυκαρυδικά προϊόντα και τετρακυκλικά που υπάρχουν στο ημίμα ΧΙ

Κωδικός IO	Περιγραφή μεταποιήσεων	Επεξεργασία ή μεταποίηση η οποία αποδίδει σε μη καταγωγής ύλης το χαρακτήρα προϊόντος καταγωγής
(1)	(2)	(3)
α. 5101	Μεγάλη μη λανθασμένη ή χτενομένη Κοπή/κόψιμο από τις λιπαρές ουσίες, μη αποσφραγισμένα	Κατασκευή από μη κομμένα/κόψιμο από τις λιπαρές ουσίες μελάνι, στο οποίο περιλαμβάνονται και τα απορρίμματα από μελάνι, των οποίων η αξία δεν υπερβαίνει το 50% της εργασίας της τιμής του προϊόντος.
α. 5103	Αποσφραγισμένα	Κατασκευή από μελάνι κομμένα/κόψιμο από λιπαρές ουσίες μη αποσφραγισμένα του οποίου η αξία δεν υπερβαίνει το 50% της εργασίας της τιμής του προϊόντος.
α. 5201	Απορρίμματα από μελάνι ή τμήτες τελικής ποιότητας ή χτενομένες, αποσφραγισμένα	Κατασκευή από μη αποσφραγισμένα απορρίμματα από μελάνι των οποίων η αξία δεν υπερβαίνει το 50% της εργασίας της τιμής του προϊόντος.
5501 έως 5507	Επιχρυσωμένα λανθασμένα Συνθετικές ή τεχνητές ίνες μη συνεχείς Που δεν είναι λανθασμένες χτενομένες ή με άλλο τρόπο επεξεργασμένες για νηματοποίηση	Κατασκευή από απορρίμματα λανθασμένων του οποίου η αξία δεν υπερβαίνει το 50% της εργασίας της τιμής του προϊόντος.
	Λανθασμένες ή χτενομένες ή άλλες	Κατασκευή από ημιμαίς ύλης ή υφαντικούς πολτούς κατασκευής από χημικές ύλεις, υφαντικούς πολτούς ή απορρίμματα του κώδικα IO 5505

τα κράτη ΑΚΕ, η Κοινότητα και οι άλλες ενδιαφερόμενες, χωρίς συνήθων συμφωνία για τις κατάλληλες διοικητικές διαδικασίες οι οποίες διασφαλίζουν την ορθή εφαρμογή της παρούσας παραγράφου.

Η παρούσα παράγραφος δεν ισχύει για τα προϊόντα τόνου που κατατάσσονται στα κεφάλαια 3 ή 16 του ενωμιονομένου συστήματος, για τα προϊόντα ρυζιού του κωδικού ΕΣ 1008 ή για τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα που απορρίβονται στο παράρτημα XI του παρόντος πρωτοκόλλου.

Για να καθορισθεί αν τα προϊόντα κατόγονοι από αναπτυσσόμενη χώρα που δεν περιλαμβάνεται στα κράτη ΑΚΕ, εφαρμόζονται οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

Το Συμβούλιο των Υπουργών ΑΚΕ-ΕΕ αποφασίζει επί των αιτημάτων των κρατών ΑΚΕ βάσει έκθεσης η οποία συντάσσεται από την Επιτροπή Τελωνειακής Συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΕ, σύμφωνα με το άρθρο 30."

Στο πρωτόκολλο αριθ. 1, τίτλος II, άρθρο 21 παράγραφος 1, η φράση "2 820 ECU" αντικαθίσταται από την φράση "3 140 ECU" και στην παράγραφο 2, η φράση "30 Απριλίου 1991" αντικαθίσταται από τη φράση "30 Απριλίου 1997" και η φράση "1η Οκτωβρίου 1988" από τη φράση "1η Οκτωβρίου 1994".

Στο πρωτόκολλο αριθ. 1, τίτλος II, άρθρο 22, παράγραφος 2, δεύτερο εδάφιο, οι φράσεις "200 ECU" και "585 ECU" αντικαθίστανται από τις φράσεις "230 ECU" και "830 ECU" αντίστοιχα.

Στο πρωτόκολλο αριθ. 1, τίτλος III, άρθρο 31, παράγραφος 8, η πρώτη παράγραφος αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"8. Κατά την αιτήσεως, οι παρεκκλίσεις για τις κοινοτικές τόνου και τα φιλέτα τόνου, χορηγούνται αυτόματα στα πλαίσια ετήσιας ποσόστωσης 4.000 τόνων για τις κοινοτικές τόνου και στα πλαίσια ετήσιας ποσόστωσης 500 τόνων για τα φιλέτα τόνου."

Στο πρωτόκολλο αριθ. 1, ο τίτλος IV αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

ΤΙΤΛΟΣ IV ΘΕΟΥΤΑ ΚΑΙ ΜΕΛΙΝΑ

ΑΡΘΡΟ 32 Ειδικές συνθήκες

Ο όρος "Κοινότητα" που χρησιμοποιείται στο παρόν πρωτόκολλο δεν καλύπτει τη Θέουτα και τη λία. Η έκφραση "πράσινα καταγωγής Κοινότητας" δεν καλύπτει τα προϊόντα που καταγονται από Θέουτα και τη Μελίνα.

Οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου εφαρμόζονται, mutatis mutandis, προκειμένου να

(1)	(2)	(3)	(1)	(2)	(3)
5903	Υερότητα αεροπλάνου, επιγρήμια ή επιπλωμένα με πλωτήρι ύλη ή με στενωπές στρώσεις από πλωτήρι ύλη, άλλα από εκείνα του κωδικού 50 5902	Κατασκευή από αλεκακστά υφάσματα ή Τυτύνση ή βόμβας αλεκακτών ή προεκκασμένων υφασμάτων, που συνοδεύεται από εργασία προπαρασκευής ή τελειώματος (1)(2)	σε Κεφάλαιο 62	Ενδυματα και συμπληρώματα του ενδυματός, άλλα από τα αυτά με εξάρση των οποίων των κωδικών 50 6213 και 6214, για τα οποία οι κανόνες αναφέρονται παρακάτω :	Παλμός κατασκευή (4) Κατασκευή από νήματα
5904	Λινοπλάτης, λάρυ και κομμάτια. Επειδήσεις δαπέδων που αποτελούνται από επιγρήμια ή επιπλωμένα που επεκτείνονται πάνω σε υφάσματα από υφαντή ύλη, λάρυ και κομμάτιας	Κατασκευή από υφάσματα, νήματα ή μη υφαντά υφάσματα, αλεκακστά	6213 και 6214	Τελειώματα ή πλωτήρι ΑΤΕΜ ή ΠΛΩΤΕΜ	
5905	Επειδήσεις ύφανση από υφαντικές υλές	Κατασκευή από αλεκακστά υφάσματα ή Τυτύνση ή βόμβας αλεκακτών ή προεκκασμένων υφασμάτων, που συνοδεύεται από εργασία προπαρασκευής ή τελειώματος (1)(2)		Μεντρίλα και μονόκλινα τσιγγάρια, σάβλα, στήριγες, παντόφλες του λαμού (φινλάνδης), καλύμματα μπιλίας, ποτάμια, παντόφλες, βύλα και βύλας :	Κατασκευή από νήματα ή Κατασκευή από υφάσματα με εντομή των οποίων η όψη δεν υπερέχει το 40% της εμβαστωμένης της ή του πλάτους
5906	Υφάσματα συνδυασμένα με κομμάτια, άλλα από εκείνα του κωδικού 50 5902	Κατασκευή από αλεκακστά υφάσματα		Άλλα	Κατασκευή από νήματα
5907	Άλλα υφάσματα ευκαταστάτα επιγρήμια ή επιπλωμένα. Υφάσματα συμπεριλαμβανομένων στην ομάδα 5907, που αποτελούνται από εργασία προπαρασκευής ή τελειώματος (1)(2)	Κατασκευή από αλεκακστά υφάσματα, ή Τυτύνση ή βόμβας αλεκακτών ή προεκκασμένων υφασμάτων, που συνοδεύεται από εργασία προπαρασκευής ή τελειώματος (1)(2)	6301 έως 6306	Κλίση επιγρήμια, ποτάμια τριβάνια, τραπεζιού, καθισμάτων ή κοζιτών, ποταμολαβήματα επιγρήμια κλπ υλές για πόρτες και ποταμολαβήματα υφάσματα προπαρασκευών και γούνα προπρωτάχ άλλα επιπλωμένα, με εξάρση σε ένα του κωδικού 50 9404, σάβλα και σάβλα συσκευασίας, καλύμματα κυματοειδών, ποταμίων κ.λ.π., εξωγυνή προπαρασκευών και άλλα για κατασκευές :	
5908	Οπίσθια υφάσματα, κλωμένα σε κλωστές ή πλωτήρι, από υφαντικές υλές, για λάρυτες, ταμπίνα, σκεπτικές, κερπ ή ποταμολαβήματα φωτισμού και συνδυασμένη υφάσματα υλές που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή τους, λάρυ και κομμάτιας	Κατασκευή από νήματα		Από νήματα ή μη υφαντά υφάσματα : - Μη ευκαταστάτα επιγρήμια επεκταμένα ή με στενωπές στρώσεις - Ευκαταστάτα επιγρήμια επεκταμένα ή με στενωπές στρώσεις - Άλλα :	Κατασκευή από νήες
5909	Συλινές, για σάβλα, που προέρχονται συνήθως από υφαντικές υλές, λάρυ και με εξωγυνή ή εξωγυνή από άλλες υλές	Κατασκευή από νήματα ή νήες		Άλλα :	Ευκαταστάτα επιγρήμια, επεκταμένα ή στενωπές στρώσεις πλωτάς ή μη υφαντά υφάσματα αλεκακτών (3)
5910	Υφαντικές μεταφοράς ή μεταφοράς κλωστής από υφαντικές υλές, λάρυ και επεκταμένα με μέταλλο ή άλλες υλές	Κατασκευή από νήματα ή νήες		Πλωτήρι Μη κλωστήρια Κλωστήρια	Παλμός κατασκευή (4) Παλμός κατασκευή (4) ή Κατασκευή από υλές υφάσματα με κλωστήρια των οποίων η όψη δεν υπερέχει το 40% της εμβαστωμένης της ή του πλάτους
5911	Πρόβια και αθή υφαντοειδή για τεχνικές χρήσεις, που αναφέρονται στη συμπλήρωση 7 του κεφαλαίου 59 της 50 :	Κατασκευή από νήματα, επεκταμένα υφάσματα ή από πλωτήρι του κωδικού 50 6310		Άλλα εκτός από πλωτήρι :	
	- Δίπλα και κομμάτια για στήριξη, άλλα από εκείνα από πλωτήρι	Κατασκευή από νήματα ή νήες		Μη κλωστήρια	Κατασκευή από νήματα
Κεφάλαιο 60	Υφάσματα πλωτήρι :	Κατασκευή από νήματα	6301 (ως 6306 (6307))	Κλωστήρια	Κατασκευή από νήματα ή Κατασκευή από υφάσματα με εντομή των οποίων η όψη δεν υπερέχει το 40% της εμβαστωμένης της ή του πλάτους
	- Τυτύνση ή βόμβας αλεκακτών ή προεκκασμένων υφασμάτων που συνοδεύεται από εργασία προπαρασκευής ή τελειώματος (1)(2)	Κατασκευή από νήματα	6307	Άλλα υλές από υφάσματα, στα οποία περιλαμβάνονται και τα υφάσματα από τις βελανιδιές και τα υφάσματα χωρίς των οποίων ούλων και μέσων των οποίων τους :	
Κεφάλαιο 61	Ενδυματα και συμπληρώματα του ενδυματός, πλωτήρι :	Κατασκευή από νήματα			
	- Που προέρχονται από πορ ή άλλη αναπαραγωγή της ή παρασκευών τεσσάρων πλωτών υφασμάτων που έχουν κατά το πλάτος που προέρχονται αλλώς σε υφάσματα	Παλμός κατασκευή (4)			
	- Άλλα	Κατασκευή από νήματα			

Παράρτημα XI

Κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα που εξαιρούνται από τη διαδικασία σύμβασης με ορισμένες αναπτυσσόμενες χώρες που αναφέρονται στο άρθρο 8 παράγραφος 5 του παρόντος πρωτοκόλλου

6101 10 90 6101 20 90 6101 30 90	Chandails, pullovers, (με ή χωρίς μανίκι), blouses, γιλέκα και σακάκια (με εξαίρεση τα σακάκια κομμένα-ραμμένα) ανорак, μπλουζόν, και παρόμοια πλεκτά
6102 10 90 6102 20 90 6102 30 90	
6110 10 10 6110 10 31 6110 10 35 6110 10 38 6110 10 91 6110 10 95 6110 10 98 6110 20 91 6110 20 99 6110 30 91 6110 30 99	
6203 41 10 6203 41 90 6203 42 31 6203 42 33 6203 42 35 6203 42 90 6203 43 19 6203 43 90 6203 49 19 6203 49 50	Κιόλτες, κοντά παντελόνια (άλλα από τα είδη μπάνιου) και παντελόνια υφασμένα ανδρών και αγορών, παντελόνια υφασμένα για γυναίκες και κορίτσια, από μαλλί, βαμβάκι ή άλλες συνθετικές ή τεχνητές υφαντικές ίνες, κάτω μέρη από φόρμες σπορ (training) φοδραρισμένα, εκτός από εκείνα της κατηγορίας 16 ή 29 από βαμβάκι ή συνθετικές ή τεχνητές ίνες
6204 61 10 6204 62 31 6204 62 33 6204 62 39 6204 63 18 6204 69 18	
6211 32 42 6211 33 42 6211 42 42 6211 43 42	

(1)	(2)	(3)
ΕΣΟΔ	Υφασματα για τον καθαρισμό περιωμάτων, παλιντονα, ζακονιτσηρα και παρόμοια είδη Άλλα Ευφωσισμα (σε 1) από υφασματα και νήματα, έπινα και με εξαρτήματα για την κατασκευή τραπεζιών, δαβών, επενδύσεων (περιτονακ), κομψώνων, πορσελάνων, ή πετασιών ή παρόμοια υφασματα, έπινα, σε συστάσεις για τη νοσηρή τιμήωση	Κατασκευή από νήματα Κατασκευή κατά την οποία η αξία των χρησιμοποιούμενων υλών δεν υπερβαίνει το 40% της εμπορευματικής τιμής του προϊόντος Εναρμόνιση σε σύμβαση στο οποίο η συνολική αξία των μη κατασκευών που χρησιμοποιούνται είναι δεν υπερβαίνει το 25% της εμπορευματικής τιμής του συνόλου.

(1) Ο όρος "προελασμένα" που χρησιμοποιείται στον πίνακα του παραρτήματος X για να χαρακτηρίσει το στάδιο επεξεργασίας που απαιτείται όταν χρησιμοποιούνται ορισμένες μη καταγόμενες υλές, ισχύει για ορισμένα νήματα, υφάντα και πλεκτά υφάσματα που έχουν υποστεί απλώς ένα πλύσιμο μετά την ολοκλήρωση της νηματοποίησης ή της υφανσης.

Τα προελασμένα προϊόντα βρίσκονται σε προγενέστερο στάδιο επεξεργασίας από τα λευκασμένα προϊόντα τα οποία έχουν εμβολιστεί επανειλημμένα σε λευκαντικά μέσα (οξειδωτικά μέσα όπως το υπερξιδίο του υδρογόνου και αναγωγικά μέσα).

(2) Οστόσο, για να θεωρηθεί ως επεξεργασία ή μεταποίηση που προσάγει την καταγωγή, η τυτωση εν θερμό πρέπει να συνοδεύεται από την τυτωση του χαρτίου μεταφοράς.

(3) Οι όροι "εμπλοισμός, επίχρηση, επικάλυψη ή απανωτές στρώσεις" δεν καλύπτουν τις εργασίες που αποσκοπούν μόνο στην ένωση των υφασμάτων.

(4) Ο όρος "πλήρης κατασκευή" που χρησιμοποιείται στον πίνακα του παραρτήματος X σημαίνει ότι πρέπει να γίνουν όλες οι εργασίες που ακολουθούν μετά την κοπή των υφασμάτων ή την απευθείας διαμόρφωση σε σχήματα των πλεκτών υφασμάτων.

Εντούτοις, η μη επέλεση μιας ή περισσοτέρων εργασιών τελειώματος δεν έχει ως αποτέλεσμα την απώλεια του συνολικού χαρακτήρα της κατασκευής.

Οι παραδείγματα εργασιών τελειώματος αναφέρονται :

- η τοποθέτηση κομψών ή και άλλων συνδετικών μέσων,
- η κατασκευή κομψοτήρυπων,
- το τελείωμα των άκρων παντελονιών και μανικιών ή στρίψωμα στις φούστες και στα φουστάνια,
- η τοποθέτηση στομαμάτων και εξαρτημάτων όπως τσέπες, ειδικές, σχήματα κ.λ.π.,
- το σιδέρωμα και άλλη προετοιμασία ρούχων που πρόκειται να πωληθούν ως "έτοιμα".

Παρατηρήσεις σχετικά με τις εργασίες τελειώματος - Ειδικές περιπτώσεις

Σε ορισμένες ειδικές διαδικασίες κατασκευής, η σημασία των εργασιών τελειώματος είναι δυνατόν να αποδειχθεί τόσο μεγάλη, ώστε οι εν λόγω εργασίες να πρέπει να θεωρηθούν ότι υπερβαίνουν το όριο του απλού τελειώματος.

Στις ειδικές αυτές περιπτώσεις, η μη περάτωση των εργασιών τελειώματος έχει ως αποτέλεσμα να χάνει η κατασκευή το χαρακτήρα της πληρότητας.

Ι. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΡΙΘ. 7 για το βόριο κράτος

76. Στο πρωτόκολλο αριθ. 7, τα άρθρα 1, 2 και 4 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο :

Άρθρο 1

Εντός των ορίων που αναφέρονται στο άρθρο 2, οι πλην των τελωνειακών δασμών εισαγωγικές επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στο βόριο κράτος, καταγωγής κρατών ΑΚΕ, μειώνονται κατά 92%.

Άρθρο 2

Με την επιφύλαξη του άρθρου 4, η προβλεπόμενη στο άρθρο 1 μείωση των εισαγωγικών επιβαρύνσεων αφορά τις εξής ποσότητες, ανά χώρα και ημερολογιακό έτος, εφεσσευμένες σε βόριο κράτος χωρίς κόκκαλα :

Μποτσουάνα	18 918	τόνοι
Κένια	142	τόνοι
Μαδαγασκάρη	7 579	τόνοι
Σουαζιλάνδη	3 363	τόνοι
Ζιμπάμπουε	9 100	τόνοι
Ναμίμπια	13 000	τόνοι.

Άρθρο 4

Εάν, κατά τη διάρκεια ενός δεδομένου έτους, κάποιο από τα κράτη ΑΚΕ που αναφέρονται στο άρθρο 2 δεν είναι σε θέση να προμηθεύσει ολόκληρη την ορισθείσα ποσότητα και δεν επιθυμεί να ληφθούν υπέρ αυτού τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο 3, η Επιτροπή μπορεί να κατανείμει την υπολειπόμενη ποσότητα μεταξύ των άλλων ενδιαφερόμενων κρατών ΑΚΕ. Σ' αυτή την περίπτωση, τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ προτείνουν στην Επιτροπή, το αργότερο μέχρι την 1η Σεπτεμβρίου του εν λόγω έτους, το κρότος ή τα κράτη ΑΚΕ που θα είναι σε θέση να προμηθεύσουν τη νέα επιπρόσθετη ποσότητα, υποδεικνύοντας ταυτόχρονα το κράτος ΑΚΕ που δεν είναι σε θέση να προμηθεύσει ολόκληρη την ποσότητα που του αναλογεί. Εξυπακούεται ότι η προσωρινή αυτή ανακατανομή δεν μεταβάλλει τις ποσότητες που ορίστηκαν αρχικά.

Η Επιτροπή διασφαλίζει ότι λαμβάνεται απόφαση μέχρι την 1η Δεκεμβρίου το αργότερο. "

Η. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΡΙΘ. 10 για την αεφόρο διαχείριση των δασικών πόρων

77. Προστίθεται το ακόλουθο πρωτόκολλο αριθ. 10 :

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΡΙΘ. 10

για την αεφόρο διαχείριση των δασικών πόρων

1. Η Κονότιη και τα κράτη ΑΚΕ αναγνωρίζουν τη σημασία και την ανάγκη για την ορθολογική διαχείριση των δασικών πόρων με σκοπό την εξασφάλιση μακροπρόθεσμης αεφόρου ανάπτυξης των δασών στα κράτη ΑΚΕ σύμφωνα με τη Διακήρυξη του Ρίο για το Περιβάλλον και την Ανάπτυξη που περιλαμβάνει τις μη δεσμευτικές αρχές περί δασών, τη συμφωνία πλαίσιο του ΟΗΕ για τις αλλαγές του κλίματος και τις συμβάσεις για τη βιολογική πολυπλοκότητα και την απειλή.

2. Επιβάλλεται να δοθεί ιδιαίτερη προτεραιότητα σε δράσεις που στηρίζουν και ενθαρρύνουν τις προσπάθειες των κρατών ΑΚΕ και των οργανισμών τους να διατηρήσουν, να αποκαταστήσουν και να χρησιμοποιήσουν με διάκριση και σταθερότητα τους δασικούς τους πόρους καθώς και να αγωνιστούν κατά της απειλήματος.

3. Η Κονότιη και τα κράτη ΑΚΕ συγκεντρώνουν τις προσπάθειές τους σε δράσεις που προωθούν :

(α) τη διατήρηση των τροπικών δασών που αντιμετωπίζουν κινδύνους και της βιολογικής πολυπλοκότητάς τους, καθώς και την αναζωογόνηση των λειτουργιών των τροπικών δασών που έχουν υποστεί ζημιές, έχοντας υπόψη τις ανάγκες και το συμφέρον των τοπικών πληθυσμών για την αεφόρο χρησιμοποίηση των δασικών προϊόντων, τους διάφορους συντελεστές και παράγοντες που προκαλούν την αποψίλωση των δασών, την ανάγκη εξασφάλισης της συμμετοχής των τοπικών πληθυσμών στον προσδιορισμό, το σχεδιασμό και την υλοποίηση δράσεων, τις διαφορές μεταξύ χωρών και περιοχών και τα μέτρα για την αντιμετώπισή τους.

(β) την ανάπτυξη ζωνών ασφαλείας, ώστε να διευκολυνθεί η διατήρηση, η αναζωογόνηση και η αεφόρος ανάπτυξη των τροπικών δασών, στο πλαίσιο γενικότερου σχεδίου για τη χρήση της γης.

(γ) την αεφόρο διαχείριση των δασών με σκοπό την παραγωγή ξυλείας και άλλων προϊόντων που προάγονται από αυτά, διασφαλίζοντας ότι μέχρι το έτος 2000 και βάσει των κατάλληλων σχεδίων διαχείρισης, τα προϊόντα αυτά θα λαμβάνονται από ανανεώσιμες πηγές. Ειδική προτεραιότητα θα δοθεί σε μικρές κλίμακες δράσεις στον τομέα των δασών βασισμένες στις τοπικές κοινότητες.

- (δ) τη στήριξη και την ανάπτυξη της αναδόσεως και των δραστηριοτήτων διαχείρισης των δασών σύμφωνα με τις τοπικές ανάγκες καθώς και την αποκατάσταση της γονιμότητας υποβαθμισμένων δασικών εκτάσεων, στο πλαίσιο, ειδικότερα, εθνικών και περιφερειακών εκστρατειών κατά της απερήμωσης.
- (ε) τη στήριξη της δημιουργίας θεσμών στον τομέα των δασών με έμφαση στην αντιμετώπιση της ανάγκης για προγράμματα κατάρτισης των τοπικών πληθυσμών, των διαχειριστών δασών και των ερευνητών, για νομοθεσία, για μεγαλύτερη πολιτική και κοινωνική στήριξη και για ενίσχυση των θεσμών καθώς και των οργανισμών και συλλόγων που ανασταύσουν δραστηριότητα στον τομέα των δασών,
- (στ) την ανάπτυξη και εφαρμογή σχεδίων δράσης σε τοπικό, εθνικό και περιφερειακό επίπεδο για βελτίωση της διαχείρισης, της διατήρησης και της αειφόρου ανάπτυξης των δασών, λαμβάνοντας υπόψη τους, ενδogenous ή όχι, λόγους αποψίλωσης των δασών,
- (ζ) την καθιέρωση στρατηγικής και προσαρμοστικής ερευνητικής πολιτικής που αποσκοπεί σε απόκτηση των γνώσεων και της ικανότητας σχεδιασμού που απαιτούνται για τη διατήρηση και την αειφόρο διαχείριση των δασών καθώς και για την ανάληψη δραστηριοτήτων παρακολούθησης της έρευνας στο πλαίσιο σχεδίων και προγραμμάτων.
4. Αναγνωρίζοντας τη σημασία της ξυλείας και των προϊόντων ξυλείας για τις οικονομίες των κρατών ΑΚΕ, η Κοινότητα και τα κράτη ΑΚΕ θα προσπαθήσουν, εντός των ορίων που προκαθορίστηκαν, να επιτύχουν, τα ακόλουθα :
- (α) να βελτιώσουν το εμπόριο και την προώθηση του εμπορίου ξυλείας από δάση με αειφόρο ανάπτυξη,
- (β) να στηρίξουν τον καθορισμό και την ανάπτυξη συστημάτων πιστοποίησης για την ξυλεία που παράγεται από τοπικά δάση, έχοντας υπόψη τις αρχές της αειφόρου διαχείρισης των δασών στο πλαίσιο προβλεπόμενων εναρμονισμένων διεθνώς συστημάτων πιστοποίησης για όλα τα είδη ξυλείας και τα προϊόντα ξυλείας,
- (γ) να στηρίζουν μέτρα για την αύξηση του μεριδίου τοπικής ξυλείας και προϊόντων αυτής από ανανεώσιμους πόρους στο πλαίσιο της συνολικής παραγωγής του εν λόγω τομέα στα κράτη ΑΚΕ, με σκοπό την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης και εξομάλυνσης των κρατιών αυτών, καθώς και την αύξηση των προστίμων για θέσεις απασχόλησης και εξαγωγές,
- (δ) να προωθήσουν και να διαφοροποιήσουν το διεθνές εμπόριο τοπικής ξυλείας από πόρους που έχουν καταστεί ανανεώσιμοι μέσω της βελτίωσης των διαρθρωτικών χαρακτηριστικών των διεθνών αγορών, λαμβάνοντας υπόψη τις τιμές που αντικατοπτρίζουν το κόστος της αειφόρου διαχείρισης των δασών και ταυτόχρονα είναι συμφέρουσες και δίκαιες και για τα δύο μέρη.
- (ε) να στηρίζουν την ανάπτυξη των εθνικών πολιτικών των κρατών ΑΚΕ που αποσκοπούν στην αειφόρο χρήση και στη διατήρηση των δασών που παράγουν τοπική ξυλεία και των γενετικών τους πόρων καθώς και στη διατήρηση οικολογικής ισορροπίας στις σχετικές περιοχές στο πλαίσιο του εμπορίου τοπικής ξυλείας,
- (στ) να προωθήσουν την πρόσβαση στην τεχνολογία και τη μεταφορά τεχνολογίας καθώς και την τεχνική συνεργασία για την επιτεύξη των στόχων της αειφόρου ανάπτυξης.
5. Αναγνωρίζοντας, περαιτέρω, τη σημασία της τοπικής ξυλείας για τις οικονομίες των κρατών ΑΚΕ με δάση παραγωγής ξυλείας και την επιτοκτική ανάγκη να γεθεί το κενό στην απεργία σε πολλά κράτη ΑΚΕ και έχοντας υπόψη το οριακό κόστος που απαιτεί η επιτεύξη των στόχων σχετικά με τη διατήρηση και την ανάπτυξη των δασών, η Κοινότητα θα ενισχύσει αυτές τις δραστηριότητες. Για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα, εκτός από τους πόρους που προορίζονται για τα εθνικά ενδεικτικά προγράμματα, τα περιφερειακά ενδεικτικά προγράμματα ή όλες τις δραστηριότητες στα κράτη ΑΚΕ και σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις, θα χρησιμοποιήσει πόρους που διατίθενται από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας για το σκοπό αυτό.*
- Κ. ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ
78. Στην Τελική Πρόξη, περιλαμβάνεται το ακόλουθο παράρτημα ΙΙΙΑ :
- ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙΑ
Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 4
- Κατά τη στήριξη των στρατηγικών ανάπτυξης των κρατών ΑΚΕ, η Κοινότητα λαμβάνει υπόψη, στα πλαίσια του διαλόγου με τα κράτη ΑΚΕ, τους στόχους και τις προτεραιότητες για την ανάπτυξη τους, και ειδικότερα :
- τη σταθερή και διαρκή οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των ανεπτυγμένων χωρών, ιδίως των φτωχότερων μεταξύ αυτών. Σ' αυτό το πλαίσιο, δίδεται ιδιαίτερη προσοχή στην αξιοποίηση του ανθρώπινου δυναμικού και στο περιβάλλον,
 - την ομαλή και βαθμιαία ένταξή τους στην παγκόσμια οικονομία, με ιδιαίτερη έμφαση στην αναζωογόνηση των οικονομιών τους μέσω της προώθησης του ιδιωτικού τομέα,
 - τη μείωση της φτώχειας,
 - την ανάπτυξη και την εδραίωση της δημοκρατίας και του κράτους δικαίου και την προσήλωση στα δικαιώματα του ανθρώπου και τις θεμελιώδεις ελευθερίες*.

79. Στην Τελική Πρόζη, το παράρτημα XIV αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XIV

Κοινή δήλωση για το άρθρο 91 σχετικά με το Κέντρο Βιομηχανικής Ανάπτυξης (ΚΒΑ)

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, όσον αφορά το διορισμό του διευθυντή και του αναπληρωτή διευθυντή του ΚΒΑ, καθιερώνεται η αρχή της περιτροπής μεταξύ υπηκόων ΑΚΕ και ΕΚ.

2. Η περιτροπή πραγματοποιείται μετά την πάροδο πενταετούς περιόδου, η οποία αποτελεί τη μέγιστη περίοδο της θητείας του διευθυντή και του αναπληρωτή διευθυντή, τους οποίους διορίζει η Επιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας.

3. Για τον διορισμό του διευθυντή και του αναπληρωτή διευθυντή, τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις για τις προτάσεις που υποβάλλει κάθε ένα από αυτά, λαμβάνοντας υπόψη τον μικτό χαρακτήρα του ΚΒΑ.

4. Συνγκροτείται συμβουλευτικό συμβούλιο του ΚΒΑ. Η σύνθεσή του και οι κανόνες λειτουργίας του καθορίζονται στο καταστατικό του ΚΒΑ.*

80. Στην Τελική Πρόζη, το παράρτημα XXII αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XXII

Κοινή δήλωση για το άρθρο 141 σχετικά με την πολιτιστική και κοινωνική συνεργασία

1. Σχέδια και προγράμματα συνεργασίας που υποβάλλονται από το Ίδρυμα Πολιτιστικής Συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ και άλλους εξειδικευμένους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 141 της παρούσας σύμβασης, είναι δυνατό να είναι επιλέξιμα υπό τις προϋποθέσεις του άρθρου 140 παράγραφος 2 της παρούσας σύμβασης για χρηματοδοτική ενίσχυση από την Κοινότητα ενόψει της εφαρμογής τους.

2. Κάθε ενίσχυση που χορηγεί η Κοινότητα διατίθεται πλήρως για τη χρηματοδότηση σχεδίων και προγραμμάτων πολιτιστικής και κοινωνικής συνεργασίας.*

81. Στην Τελική Πρόζη, το παράρτημα XL αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XL

Κοινή δήλωση σχετικά με τα γεωργικά προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 188, παράγραφος 2, στοιχείο α) σημείο ii)

Τα συμβαλλόμενα μέρη σημειώνουν ότι η Κοινότητα προτίθεται να λάβει τα μέτρα που περιλαμβάνονται στο παράρτημα και τα οποία υιοθετούνται κατά την ημερομηνία της υπογραφής της

παρούσας σύμβασης, προκειμένου να χορηγήσει στα κράτη ΑΚΕ το προτιμησιακό καθεστώς που προβλέπεται στο άρθρο 188, παράγραφος 2, στοιχείο α), σημείο ii) όσον αφορά ορισμένα γεωργικά και μεταποιημένα προϊόντα.

Σημειώνουν ότι η Κοινότητα δήλωσε ότι θα λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσει ότι θα εκδοθούν έγκαιρα οι αντίστοιχοι γεωργικοί κανονισμοί και ότι, στο μέτρο του δυνατού, θα αρχίσουν να ισχύουν συγχρόνως με το ενδιάμεσο καθεστώς που θα ισχύσει μετά την υπογραφή της πράξης για την υλοποίηση της τέταρτης σύμβασης ΑΚΕ-ΕΟΚ.

Καθεστώς εισαγωγής που ισχύει για τα γεωργικά προϊόντα και τα προϊόντα διατροφής που καλύπτονται από τα κράτη ΑΚΕ

Κοινή οργάνωση της αγοράς	Ειδικό καθεστώς για τα κράτη ΑΚΕ
1. ΒΟΕΙΟ ΚΡΕΑΣ Κωδικός ΣΟ:	Απαλλαγή από δασμούς όλων των προϊόντων που καλύπτονται από την κοινή οργάνωση των αγορών
0102 10 00 0102 90 10 0102 90 31 0102 90 33 0102 90 35 0102 90 37 0201 0202 0206 10 91 0206 10 95 0206 10 99 0206 21 00 0206 22 90 0206 29 91 0206 29 99 0210 20 0210 90 41 0210 90 49 0210 90 90 1502 00 91 1602 50 10 1602 50 90 1602 90 61 1602 90 69	Σε περίπτωση που οι εισαγωγές στην Κοινότητα βόειου κρέατος των κωδικών 0201, 0202, 0206 10 95, 0206 29 91, 1602 50 10 και 1602 90 61, καταγωγής κρέτους ΑΚΕ, υπερβούν, κατά την διάρκεια ενός έτους, ποσότητα ανιστόχη με αυτή των εισαγωγών που πραγματοποιήθηκαν στην Κοινότητα από το 1969 μέχρι και το 1974, κατά το οποίο πραγματοποιήθηκαν οι μεγαλύτερες κοινοτικές εισαγωγές της εν λόγω καταγωγής, με επιπλέον ποσοστό ετήσιας αύξησης 7%, το προνόμιο της απαλλαγής από δασμούς αναστέλλεται, μερικώς ή πλήρως, για τα προϊόντα της εν λόγω καταγωγής
2. ΚΡΕΑΤΑ ΠΡΟΒΑΤΟΕΙΔΩΝ ΚΑΙ ΑΙΓΟΕΙΔΩΝ Κωδικός ΣΟ:	Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή υποβάλλει έκθεση στη Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο αποφασίζει, βάσει πρότασης της Επιτροπής και με ειδική πλειοψηφία, σχετικά με το καθεστώς που θα ισχύσει στις εν λόγω εισαγωγές
0104 0204 0206 80 99 0206 90 99 0210 90 11	Απαλλαγή από δασμούς για όλα τα προϊόντα που καλύπτονται από την κοινή οργάνωση των αγορών Μη εφαρμογή της εισφοράς "τρίτες χώρες" για τους κωδικούς ΣΟ: (α) 0104 10 90 0104 20 90 (εκτός των ζώων αναπαραγωγής καθαρώς φυλής)

0208 30 21	Τεμάχια από κατοικίδια χοιροειδή νωπά ή διατηρημένα με απλή ψύξη	9. ΕΛΑΙΩΔΕΙΣ ΚΑΡΠΟΙ	1201 00 90
0208 30 31		Κωδικός ΣΟ:	1202 10 90
0208 41 91	Τεμάχια από κατοικίδια χοιροειδή κατεψυγμένα		1202 20 00
0208 49 91			1203 00 00
0209 00 11	Λίπος (ξίγκι) χοιρινό		1204 00 90
0209 00 19			1205 00 90
0209 00 30	Λίπος χοιρινό, εκτός από εκείνο των διακρίσεων 0209 00 11 ή 0209 00 19		1206 00 90
0210 11 11 μέχρι 0210 11 39	- Χοιρομέρα, ωμοπλάτες και τεμάχια αυτών με κόκκαλα, αλατισμένα (ή σε άλμη), αποξηραμένα ή καπνιστά		1207 10 90
0210 12 11	- Θωράκες χοιρινού κατοικίδιου αλατισμένοι (ή σε άλμη), αποξηραμένοι ή καπνιστοί		1207 20 90
0210 19 10 μέχρι 0210 19 89	- Άλλα μέρη χοιροειδούς κατοικίδιου, αλατισμένα, αποξηραμένα ή καπνιστά		1207 30 90
0210 90 31	- Φαγώσιμα αλεύρια και σκόνης τεμαχίων χοιροειδούς κατοικίδιου		1207 40 90
0210 90 39	Μείωση της εισφοράς "τρίτες χώρες" κατά 65% στο πλαίσιο ετήσιας ποσόστωσης 500 τόνων για:		1207 50 90
1601 00	- Ισλάμια, λουκάνικα και παρόμοια προϊόντα από κρέας, παραπροϊόντα σφαγίων ή αιμα		1207 60 90
7. ΠΡΟΟΝΤΑ ΑΛΙΕΙΑΣ			1207 91 90
Κωδικός ΣΟ:			1207 92 90
03			1207 99 91
0511 91 90			1207 99 99
1604			1208
1605			1504
1902 20 10			1507
2301 20 00			1508
8. ΖΑΧΑΡΗ			1509 90 00
Κωδικός ΣΟ:			1510 00 90
1212 91 10			1511
1212 91 90			1512
1212 92 00			1513
1702 20 10			1514
1702 20 90			1515 11 00
1702 30 10			1515 19
1702 40 10			1515 21
1702 60 10			1515 29
1702 60 90			1515 50
1702 90 30			1515 90 21
1702 90 60			1515 90 29
1702 90 71			1515 90 31
1702 90 90			1515 90 39
2106 90 30			1515 90 40
2106 90 59			1515 90 51
			1515 90 59
			1515 90 60
			1515 90 91
			1515 90 99
			1516 10
			1516 20 91
			1516 20 99
			1517 10 90
			1517 90 91
			1517 90 99
			1518 00 31
			1518 00 39
			1522 00 91
			1522 00 99
			2304 00 00
			2305 00 00
			2306 10 00
			2306 20 00
			2306 30 00
			2306 40 00

Απαλλαγή από τους δασμούς
καλύπτονται από την κοινή οργάνωση των αγορών

Απαλλαγή από τους δασμούς

Μείωση κατά 16% των δασμών. Η μείωση αυτή δεν θα ισχύει σε περίπτωση που η Κοινότητα, σύμφωνα με τις δεσμεύσεις της στο πλαίσιο του Γύρου της Ουρουγουάης, επιβάλει πρόσθετους δασμούς

Μείωση της εισφοράς "τρίτες χώρες" κατά 0,5 ECU/100kg στο πλαίσιο ετήσιας ποσόστωσης 600 000 τόνων για:

- Μελάδες

1703

Σε περίπτωση υπέρβασης των 125 000 τόνων (ισοδύναμο αποφλοιωμένου ρυζιού) ρυζιού (από 1008 10 21 μέχρι 1008 10 98, 1008 20 και 1008 30) και των 20 000 τόνων ρυζιού σε θρούσματα (1008 40 00), ισχύει το γενικό καθεστώς "τρίτες χώρες"

Μη εφαρμογή του σταθερού στοιχείου της εισφοράς "τρίτες χώρες" ή του δασμού για όλα τα προϊόντα που καλύπτονται από την κοινή οργάνωση της αγοράς

Επιπλέον, μείωση του μεταβλητού στοιχείου της εισφοράς ανά 100kg:

κατά 0,181 ECU για τους κωδικούς ΣΟ 0714 10 98 και 0714 90 19 (ρίζες μονόκλων, σκλητού ή παρόμοιες ρίζες και κόνδυλοι με υψηλή περιεκτικότητα σε άμυλο ή ινουλίνη, εκτός από τις ρίζες αραρούτης)

κατά 0,363 ECU για τους κωδικούς ΣΟ 0714 10 10 και ex 1108 20 (αλεύρια και σιμιγδάλια σόγου, μονόκλων, σκλητού και άλλων ρίζων και κόνδυλων που περιλαμβάνονται στον κωδικό 0714, εκτός από τα αλεύρια και σιμιγδάλια της αραρούτης)
κατά 50% για τους κωδικούς ΣΟ ex 1108 14 00 και ex 1108 19 90 (άμυλα κάθε είδους, άλλα, εκτός από τα άμυλα της αραρούτης)

Μη εφαρμογή του μεταβλητού στοιχείου της εισφοράς "τρίτες χώρες" για τις ρίζες, αλεύρια, σιμιγδάλια και άμυλα της αραρούτης των κωδικών ΣΟ ex 0714 10, ex 0714 90 11, ex 1108 20 10, ex 1108 20 91 και ex 1108 20 99

Μη εφαρμογή του μεταβλητού στοιχείου για τους κωδικούς ΣΟ 0714 10 91 και 0714 90 11 (συμπιλαρισμένων και των γνώνων), εκτός από τις ρίζες της αραρούτης

12. ΠΡΟΟΝΤΑ ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΩΝ ΔΗΜΗΤΡΙΑΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΠΟΙΗΜΕΝΑ ΠΡΟΟΝΤΑ ΜΕ ΒΑΣΗ ΤΑ ΔΗΜΗΤΡΙΑΚΑ ΚΑΙ ΤΟ ΡΥΖΙ

Κωδικός ΣΟ:

0714

1102 20

1102 30

1102 90

1103 12

1103 13

1103 14

1103 19

1103 29

1104

1103 20

1107

1108 (με την εξίσηση 1108 20 00)

1108 00 00

1702 30 91

1702 30 99

1702 40 90

1702 90 50

1702 90 75

1702 90 79

2108 90 55

2302 10

2302 20

2302 30

2302 40

2302 50 00

2303 10

2303 30 00

2308 10 00

2308 90 30

2308 10 11

2308 10 13

2308 10 31

2308 10 33

2308 10 51

2308 10 53

2308 90 31

2308 90 33

2308 90 41

2308 90 43

2308 90 51

2308 90 53

13. ΦΡΟΥΤΑ ΚΑΙ ΛΑΧΑΝΙΚΑ ΝΟΠΑ Ή ΔΙΑΤΗΡΗΜΕΝΑ ΜΕ ΑΛΓΗ ΨΥΞΗ

Μείωση της εισφοράς "τρίτες χώρες" κατά 1,81 ECU/τόνο

Μείωση της εισφοράς "τρίτες χώρες" μέχρι 60% στο πλαίσιο ετήσιου ανώτατου ορίου, 100 000 τόνων. Πέραν αυτού, μείωση κατά 50% σε περίπτωση αποκατάστασης του δασμού

Μη εφαρμογή της εισφοράς "τρίτες χώρες" στο πλαίσιο ετήσιου ανώτατου ορίου 60 000 τόνων. Πέραν αυτού, μείωση κατά 50% σε περίπτωση αποκατάστασης του δασμού

Μείωση κατά 16% των δασμών

Μείωση κατά 50% των δασμών στο πλαίσιο προσόδασης 15000 τόνων

Κατέφαρμηση των κοινών ρυθμίσεων, μείωση της εισφοράς "τρίτες χώρες" ανά 100kg:

- για το ρύζι με το φλοιό του κατά 65% και 0,38 ECU

- για το αποφλοιωμένο ρύζι κατά 65% και 0,38 ECU

- για το λευκασμένο ρύζι, κατά το στοιχείο προστασίας της βιομηχανίας, κατά 65% και 0,54 ECU

- για το μισολευκασμένο ρύζι, κατά το στοιχείο για το στοιχείο προστασίας της βιομηχανίας μετατροπών βάσει του συντελεστή μετατροπής του λευκασμένου ρυζιού σε μισολευκασμένο, κατά 65% και 0,54 ECU

- για το ρύζι σε θρούσματα κατά 65% και 0,30 ECU
Η παρέκκλιση αυτή ισχύει μόνον εφόσον παρασχεθεί φορολογική επιβάρυνση κατά την εξαγωγή από τα σχετικά κράτη ΑΚΕ

2308 50 00

2308 60 00

2308 90 91

2308 90 93

2308 90 99

2308 90 93

2308 90 99

10. ΔΗΜΗΤΡΙΑΚΑ

Κωδικός ΣΟ:

0709 90 60 Καλαμπόκι

0712 90 19

1005 10 90

1005 90 00

1007 00 Σόργο

1008 20 00 Κεχρί

1101 00 00

1102 10 00

1103 11 10

1103 11 90

1103 21 00

1001 10 00

1001 90 91

1001 90 99

1002 00 00

1003 00 10

1003 00 90

1004 00 00

1008 10 00

1008 30 00

1008 90 10

1008 90 90

11. ΡΥΖΙ

Κωδικός ΣΟ:

1008 10 21

μέχρι

1008 10 98

1008 20

1008 30

Ρύζι με το φλοιό του

Ρύζι αποφλοιωμένο

Ρύζι μισολευκασμένο

ή λευκασμένο

1008 40 00 Ρύζι σε θρούσματα

Κλάση ΣΟ:	Απαλλαγή από τους δασμούς για τα παρακάτω προϊόντα:	ex 0702 00 10	Ντομάτσια - νάνοι, από τις 15 Νοεμβρίου μέχρι τις 30 Απριλίου: απαλλαγή από τους δασμούς στο πλαίσιο ποσόστωσης 2 000 τόνων
0706 90 30	Αγριοράπανα	ex 0703 10 19	Κρεμμύδια από την 1η Φεβρουαρίου μέχρι τις 15 Μα_ου: απαλλαγή από τον δασμό
ex 0706 90 90	Κοκκινογούλια για σαλάτα	ex 0703 20 00	Μείωση κατά 15% του δασμού για το υπόλοιπο του έτους
ex 0706 90 90	Ραπανάκια (<i>raphanus sativus</i>)	ex 0704 90 90	Σκόρδα, από την 1η Φεβρουαρίου μέχρι τις 31 Μα_ου: απαλλαγή από τον δασμό
ex 0707 00 11	Μικρά αγγούρια, χειμερινά/καλοκαιρινά	ex 0705 11 10	Μείωση κατά 15% του δασμού για το υπόλοιπο του έτους
ex 0707 00 19	Λαχανικά λωβόφωρα	ex 0706 10 00	Κράμβες του είδους Κίνας: απαλλαγή από τον δασμό από 1ης Νοεμβρίου μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου
0708	Μελιτζάνες	ex 0709 10 00	Μείωση κατά 15% του δασμού για το υπόλοιπο του έτους
0709 30 00	Σέλινα, άλλα από ραπανοσέλινα	ex 0709 20 00	Σαλάτα "Iceberg": απαλλαγή από τον δασμό από την 1η Ιουλίου μέχρι τις 31 Οκτωβρίου
0709 40 00	Άλλα μονιάρια	ex 0804 20 10	Μείωση κατά 15% από τον δασμό για το υπόλοιπο του έτους
0709 51 90	Γλυκοπιπεριές	0805 10	Καρότσια: απαλλαγή από τον δασμό από την 1η Ιανουαρίου μέχρι τις 31 Μαρτίου
0709 60 10	Κολοκυθάκια	0805 20	Μείωση κατά 15% του δασμού για το υπόλοιπο του έτους
0709 90 70	Άλλα λαχανικά		Αγκινάρες: απαλλαγή από τον δασμό από την 1η Οκτωβρίου μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου
0709 90 90	Καρυδιά κοινά με ή χωρίς κέλυφος		Μείωση κατά 15% του δασμού για το υπόλοιπο του έτους
0802 31 00 και 0802 32 00	Φυστίκια		Σπαράγγια:
0802 50 00	Καρυδιά <i>Pisap</i>		- απαλλαγή από τον δασμό από τις 15 Αυγούστου μέχρι τις 15 Ιανουαρίου
0802 90 10	Άλλα φρούτα με κέλυφος		- μείωση κατά 40% από τις 16 Ιανουαρίου μέχρι τις 31 Ιανουαρίου
0802 90 90	Ανανάδες		- μείωση κατά 15% για το υπόλοιπο του έτους
0804 30 00	Αχλάδια της ποικιλίας <i>avocats</i>		Σικά νωπά: απαλλαγή από τον δασμό από την 1η Νοεμβρίου μέχρι τις 30 Απριλίου στο πλαίσιο ποσόστωσης 200 τόνων
0804 40	Αχλάδια της ποικιλίας <i>avocats</i>		Πορτοκάλια:
0804 50 00	Αχλάδια της ποικιλίας <i>goyanes</i> , μάγκες και μαγιουάτες		- απαλλαγή από τον δασμό από τις 15 Μα_ου μέχρι τις 30 Σεπτεμβρίου, στο πλαίσιο μίας ποσότητας αναφοράς 25 000 τόνων
0805 40 00	Φράπτες και γερδύτ-φρουτ		- τέσσερις της ποσότητας και καθόλου το έτος, μείωση κατά 80% του δασμού
0805 30 90	Γλυκομέλινα		Μανταρίνια (συμπεριλαμβανομένων και των <i>bergamotes</i> και <i>sauvignons</i>), λεμονιές, <i>whiskies</i> και παρόμοια υβρίδια εσπεριδοειδών:
0805 90 00	Άλλα εσπεριδοειδή		- απαλλαγή από τον δασμό από τις 15 Μα_ου μέχρι τις 30 Σεπτεμβρίου, στο πλαίσιο μίας ποσότητας αναφοράς 4 000 τόνων
0807 10	Πεπόνια (συμπεριλαμβανομένων και των καρπουζιών)		- τέσσερις της ποσότητας και καθόλου το έτος, μείωση κατά 80% του δασμού
0807 20 00	Καρποί παπάδας		
0809 40 90	Δαμάσκηνα		
0810 40 30	Καρποί των φυτών <i>myrtiles</i> (καρποί του <i>vacchinium myrtillus</i>)		
0810 90	Άλλα νωπά φρούτα		
0813 50 30	Μείγματα που αποτελούνται αποκλειστικά από καρπούς με κέλυφος των κωδικών ΣΟ 0801 και 0802		
	Μείωση των δασμών για τα παρακάτω προϊόντα:		
ex 0702 00 10	Ντομάτες (άλλες από τα ντοματάρια - νάνοι) από τις 15 Νοεμβρίου μέχρι τις 30 Απριλίου: μείωση του δασμού κατά 80% στο πλαίσιο ποσόστωσης 2 000 τόνων		

ex 0808 10 21	Στο φύλλο επιτρέπει: απαλλαγή από τους	0708 51 10	Μονήρια
ex 0808 10 29	δασμούς από την 1η Δεκεμβρίου μέχρι τις 31	0708 51 30	Μονήρια αβύχ charitensis
ex 0808 10 50	Ιανουαρίου, στο πλαίσιο προστασίας	0708 51 50	Μονήρια αβύχ edulis
	400 τόνων και από την 1η Φεβρουαρίου μέχρι	0708 52 00	Τριφύλες
	τις 31 Μαρτίου, στο πλαίσιο μιας ποσότητας	0708 70 00	Σπινάκια, τετραφύλες και χρυσούλες
	ανωφωρός 100 τόνων	0708 90 10	Σαλιτιά, άλλα από μαρούλια και ραβόκια
0808 10	Μήλα: Μείωση του δασμού κατά 50%, στο	0708 90 20	Αγγουράκι και αγγουράκι
	πλάσιο ποσότητας 1 000 τόνων	0708 90 40	Κόκκινη
ex 0808 20	Αχλάδια: μείωση του δασμού κατά 65%, στο	0708 90 50	Μαρούλια
	πλάσιο ποσότητας 2 000 τόνων	0802 11 90	Άλλα φυλλώδη
ex 0809 10 00	Βερίκοκα: απαλλαγή από τον δασμό από	0802 12 90	Φουντούκια
	την 1η Σεπτεμβρίου μέχρι τις 30 Απριλίου.	0802 21 00	Κόκκινα
	Μείωση κατά 15% του δασμού για το	0802 22 00	Κυδώνια
	υπόλοιπο του έτους.	0802 40 00	Σιμόντα
ex 0809 20 90	Κεράσια: απαλλαγή από τον δασμό από	0808 20 90	Μέικρα (1 βατόμουρα
	την 1η Νοεμβρίου μέχρι τις 31 Μαρτίου	0810 20 10	Φραγκοστάφυλα και μούρα φραγκοστάφυλα
ex 0809 30 00	Ροδάκινα, μπρουινόν και νεκταρίνια:	0810 30 10	
	απαλλαγή από τον δασμό από	0810 30 30	
	την 1η Δεκεμβρίου μέχρι τις 31 Μαρτίου.	0810 30 90	
	Μείωση κατά 15% του δασμού για το	14. ΜΕΤΑΠΟΙΗΜΕΝΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ	
	υπόλοιπο του έτους.	ΜΕ ΒΑΣΗ ΤΑ ΦΡΟΥΤΑ	
ex 0810 10 90	Δαμάσκηνα: απαλλαγή από τον δασμό από	ΚΑΙ ΤΑ ΛΑΔΑΝΙΚΑ	
	τις 15 Δεκεμβρίου μέχρι τις 31 Μαρτίου.	Κωδικός ΣΟ	
	Μείωση κατά 15% του δασμού για το	ex 0710 (εκτός των	
	υπόλοιπο του έτους.	0710 40 00, 0710 80 10	
		και 0710 80 50)	
		ex 0711 (εκτός των	
		0711 20, 0711 90 10 και 0711 90 30)	
		ex 0712 (εκτός των	
		0712 10 00, 0712 90 11, 0712 90 19	
		και 0712 90 90)	
0810 40 50	Μείωση των δασμών κατά τα παρακάτω ποσοστά:	0804 20 90	
	- 3% για τα φρούτα των ειδών vescastrum, malus, cydonium	0806 20	
	και vescastrum conglobatum	0811	
0810 40 90	- 5% για τα άλλα φρούτα του είδους vescastrum	0812	
	Μείωση κατά 16% των δασμών για τα παρακάτω προϊόντα:	0813 10 00	
	Αποκόλληση	0813 20 00	
0703 10 90	Πρόβα και άλλα παράγωγα λαγών	0813 30 00	
0703 90 00	Κουνιστά και μη κουνιστά	0813 40	
0704 10	Λαγόνια Βρυζελίων	0813 50 11	
0704 20 00	Κοτόφια, λαγόνια και κότες	0813 50 19	
0704 90 10	Άλλα λαγόνια	0813 50 91	
0704 90 90	Μαρούλια στρουγγυλά, με την εξίση της σκιάς	0813 50 99	
0705 11	"cubitus"	0814 00 00	
0705 19 00	Άλλα μαρούλια	0904 20 10	
0705 21 00	Ροδάκια willow	ex 1302 20	
0705 29 00	Άλλα ροδάκια	2001 10 00	
ex 0706 10 00	Γογγύλια	2001 20 00	
0706 90 11	Ροδάκια	2001 90 10	
0706 90 19	Ροδάκια	2001 90 50	
ex 0707 00 11	Αγγούρια γραμωμένα, εκτός από τα μερά	2001 90 90	
ex 0707 00 19		2002	
0707 00 90	Αγγούρια	2003	
		2004 10 10	
		2004 10 99	

Απαλλαγή από τους δασμούς για όλα τα προϊόντα που καλύπτονται από την κοινή οργάνωση των αγορών

1806 20	Παρασκευάζονται που παρουσιάζονται είτε σε τεμάχια ή σε σφύλους με βάρος που υπερβαίνει τα 2 kg, είτε σε σήλη ή παλιώδη κατάσταση ή σε σήλη, κόκκους ή παρούσες μορφές, σε δοχεία ή άμεσες συσκευασίες με περιεχόμενο που υπερβαίνει τα 2 kg	2101 20 98	Άλλα παρασκευάσματα εκχυλίσματος, σπασίδια και συμπυκνώματα καφέ
1806 31 00	Άλλα που παρουσιάζονται σε πλαστικά ή ραβδούς, παρασκευασμένα ή όχι		Άλλα παρασκευάσματα εκχυλίσματος, σπασίδια και συμπυκνώματα καφέ ή μελι
1806 32	Σοκολάτα και είδη από σοκολάτα, (χαρτωμένη και υποκατάστατά τους, παρασκευασμένα με υποκατάστατα ζάχαρης και περιέχοντα κακάο		
1806 90 11	Εκχυλίσματα βύνης ή παρασκευάσματα διηθητικής από αλεύρα, σιμιγδάλι, άμυλα κάθε είδους ή εκχυλίσματα βύνης που δεν περιέχουν σήλη κακάο ή περιέχουν σε αναλογία κατώτερη του 50% κατά βάρος και δεν καταναλώνονται ή	18 ΕΙΔΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΚΡΑΤΟΥ ΑΚΕ Ή ΥΠΕΡΠΟΝΤΩΝ ΧΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΩΝ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΥΠΕΡΠΟΝΤΑ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΑΤΑ	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
1806 90 31	περιλαμβάνονται αλεύρα παρασκευάσματα διηθητικής των προϊόντων των κωδικών ΣΟ 0401 μέχρι 0404 που δεν περιέχουν σήλη κακάου ή περιέχουν σε αναλογία κατώτερη του 10% κατά βάρος και δεν καταναλώνονται ή περιλαμβάνονται αλλού (εκτός από τους κωδικούς ΣΟ 1901 90 11 και 1901 90 90) που δεν περιέχουν ή περιέχουν κατά βάρος λιγότερο από 1,5% λιπαρών ουσιών που προέρχουν από το γάλα, περιεκτικότητας κατά βάρος σε άμυλα κάθε είδους ίσης ή ανωτέρας του 50% και κατώτερης του 75%	Κωδικός ΣΟ: 0102 90 10 0102 90 31 0102 90 33 0102 90 35 0102 90 37	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
1806 90 39	Ταμάκια και τα υποκατάστατά της παρασκευασμένα από άμυλα με μορφή νυφιδίου, βρόμβων, κόκκων στρογγυλών, σιμιγδάλι ή με παρόμοιες μορφές	0201 Βότανα κρύου νερού, διατηρημένα σε στήλη ψυγεία ή καταμυγμένα	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
1806 90 50	Προϊόντα αρίστης, ως (αγαροπλάστης ή υποκατάστατα, ως με προσθήκη κακάου ή άλλης, κενά διατίθεται για χρησιμοποίηση για φάρμακα, ψωμί για κλίση, ζησύνες ζύμης αλεύρου και άμυλων κάθε είδους σε φύλλα και παράγωγα προϊόντα	0202 Καλαμίνες	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
1903 00 00	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες	0709 90 90 0712 90 19 1003 10 90 1005 90 90	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
1905	Μπισκότ, ως (αγαροπλάστης ή υποκατάστατα, ως με προσθήκη κακάου ή άλλης, κενά διατίθεται για χρησιμοποίηση για φάρμακα, ψωμί για κλίση, ζησύνες ζύμης αλεύρου και άμυλων κάθε είδους σε φύλλα και παράγωγα προϊόντα	0714 10 91 0714 90 11	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
ex 1905 30	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες	(συμπυκνωμένο) του (νυφιδίου)	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
ex 1905 40 00	Μπισκότ, ως (αγαροπλάστης ή υποκατάστατα, ως με προσθήκη κακάου ή άλλης, κενά διατίθεται για χρησιμοποίηση για φάρμακα, ψωμί για κλίση, ζησύνες ζύμης αλεύρου και άμυλων κάθε είδους σε φύλλα και παράγωγα προϊόντα	19 ΕΙΔΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΙΣΑΓΩΓΕΣ ΡΥΖΙΟΥ ΣΤΗΝ ΕΝΩΣΗ	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
ex 1905 90	Μπισκότ, ως (αγαροπλάστης ή υποκατάστατα, ως με προσθήκη κακάου ή άλλης, κενά διατίθεται για χρησιμοποίηση για φάρμακα, ψωμί για κλίση, ζησύνες ζύμης αλεύρου και άμυλων κάθε είδους σε φύλλα και παράγωγα προϊόντα		Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
2006 90 65	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες		Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
1702 10 10	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες		Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
1702 10 90	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες		Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
1702 30 51	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες		Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
1702 30 59	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες		Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
2005 20 20	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες		Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
2005 20 90	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες		Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
2101 10 98	Μπισκότ με προσθήκη γλυκαντικών, γκόφρες και γκοφρέτες		Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"

2101 20 98	Άλλα παρασκευάσματα εκχυλίσματος, σπασίδια και συμπυκνώματα καφέ	2101 20 98	Άλλα παρασκευάσματα εκχυλίσματος, σπασίδια και συμπυκνώματα καφέ
18 ΕΙΔΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΚΡΑΤΟΥ ΑΚΕ Ή ΥΠΕΡΠΟΝΤΩΝ ΧΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΩΝ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΥΠΕΡΠΟΝΤΑ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΑΤΑ	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"	18 ΕΙΔΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΚΡΑΤΟΥ ΑΚΕ Ή ΥΠΕΡΠΟΝΤΩΝ ΧΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΩΝ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΥΠΕΡΠΟΝΤΑ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΑΤΑ	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
Κωδικός ΣΟ: 0102 90 10 0102 90 31 0102 90 33 0102 90 35 0102 90 37	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"	Κωδικός ΣΟ: 0102 90 10 0102 90 31 0102 90 33 0102 90 35 0102 90 37	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
0201 Βότανα κρύου νερού, διατηρημένα σε στήλη ψυγεία ή καταμυγμένα	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"	0201 Βότανα κρύου νερού, διατηρημένα σε στήλη ψυγεία ή καταμυγμένα	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
0202 Καλαμίνες	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"	0202 Καλαμίνες	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
0709 90 90 0712 90 19 1003 10 90 1005 90 90	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"	0709 90 90 0712 90 19 1003 10 90 1005 90 90	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
0714 10 91 0714 90 11	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"	0714 10 91 0714 90 11	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"
19 ΕΙΔΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΙΣΑΓΩΓΕΣ ΡΥΖΙΟΥ ΣΤΗΝ ΕΝΩΣΗ	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"	19 ΕΙΔΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΙΣΑΓΩΓΕΣ ΡΥΖΙΟΥ ΣΤΗΝ ΕΝΩΣΗ	Μη εφαρμογή της απόφασης "ήπιος χυμός"

82. Στην Τελική Πράξη, το παράρτημα XLVI αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XLVI

Κοινή δήλωση για τα άρθρα 210 και 211

Κατέφαρμγή της απόφασης του Συμβουλίου των Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ της 21ης Μαΐου 1992 στο Κίνγκστον της Ιαμίκης, και για να παρακαμφθούν οι δυσκολίες κατά την έναρξη και την εφαρμογή του Πλαισίου Αμοιβαίων Υποχρεώσεων, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να χρησιμοποιήσουν κάθε πρόσφορο μέσο, συμπεριλαμβανομένων ενημερωτικών σεμιναρίων, κατάλληλης τεχνικής βοήθειας κλπ. στα πλαίσια της χρηματοδοτικής συνεργασίας για την ανάπτυξη."

83. Στην Τελική Πράξη, το παράρτημα LIV αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LIV

Κοινή δήλωση για το άρθρο 294

Ο ορισμός της έννοιας "καταγόμενα προϊόντα" ή "προϊόντα καταγωγής" εκτιμάται, για τους σκοπούς

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXXII
Κοινή δήλωση για τις διαδικασίες εφαρμογής

Όσον αφορά τις διαδικασίες εφαρμογής, ειδικότερα :

- τη σύναψη συμβάσεων, και
- το ρόλο των εκτελεστικών οργάνων,

η Υπουργική Συνδιάσκεψη ζητεί από το Συμβούλιο των Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ, μέσω της Επιτροπής Συνεργασίας για τη Χρηματοδότηση της Ανάπτυξης, να εμβαθύνει την εξέταση αυτών των διαδικασιών και ενδεχομένως να τις προσαρμόσει κατά την περίοδο ισχύος του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου

Επιπλέον, η Υπουργική Συνδιάσκεψη αναγνωρίζει ότι, προκειμένου να βελτιωθεί η οριστικοποίηση των χρηματοδοτικών προτάσεων, είναι δυνατό να ζητηθούν πρόσθετες πληροφορίες. Η Υπουργική Συνδιάσκεψη ζητεί, για το σκοπό αυτό, από το Συμβούλιο των Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ να καθορίσει τις αναγκαίες λεπτομέρειες για την παροχή, εντός του πλαισίου της παρούσας σύμβασης, των αναγκαίων πόρων, στην περίπτωση που δεν επαρκούν οι ίδιοι πόροι της Επιτροπής και οι τόκοι που προκύπτουν από τους πόρους του ΕΤΑ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXXIII
Κοινή δήλωση για το άρθρο 366α

1. Κατά την πρακτική εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν τη διάταξη για το "ιδίαιτερά επίγειον" του άρθρου 366 στοιχείο α) σε εξαιρετικές μόνον περιπτώσεις, ιδίαιτερα σοβαρές και καταφωρητές παράβασης όπου, λόγω του απαιτούμενου χρόνου απόκτησης, καθίσταται αδύνατη οποιαδήποτε προηγούμενη διαβούλευση
2. Στην περίπτωση που οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη καταφύγει σ' αυτό το μέτρο, το σχετικό συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να διενεργήσει αμέσως διαβουλεύσεις με το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, ώστε να εξεταστεί λεπτομερώς η κατάσταση και, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, να διορθωθεί.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXXIV
Δήλωση της Κοινότητας για το χρέος

Η Επιτροπή εκφράζει εκ νέου την επιθυμία της να συμβάλει εποικοδομητικά και δραστήρια στην ενσκόφυση των κρατών ΑΚΕ από το βάρος του χρέους.

Τούτο το πλαίσιο, συμφωνεί να μετατρέψει σε επιχορηγήσεις όλα τα ειδικά δάνεια λήντας προηγούμενων συμβάσεων για τα οποία δεν έχουν ακόμη αναληφθεί υποχρεώσεις.

της εφαρμογής του άρθρου 294, σε σχέση με τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του άρθρου 294, στα προϊόντα καταγωγής Κοινότητας περιλαμβάνονται τα προϊόντα καταγωγής ΥΧΕ."

84. Στην Τελική Πρόξη, παράγραφος 1, η ακόλουθη φράση καταργείται :

"(εκτός από τις γενικές συνόδους της)".

85. Στην Τελική Πρόξη, προστίθενται τα ακόλουθα παραρήματα LXXIX έως LXXXIX :

"ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXIX

Κοινή δήλωση για τα άρθρα 158, παράγραφος 4, 157 παράγραφος 1 και 158, παράγραφος 1 σημεία δ) και η), σχετικά με την περιφερειακή συνεργασία

Οι αναφορές στα συγκεκριμένα άρθρα στις υπερπόντιες χώρες και εδάφη, περιλαμβάνουν τις Καναρίους Νήσους, τις Αζόρες και τη Μαδέρα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXX

Κοινή δήλωση για τις διαβουλεύσεις με τους φορείς ανάπτυξης και για την ενημέρωση αυτών

Ενόψει της ενθάρρυνσης της συμμετοχής των φορέων αποκεντρωμένης συνεργασίας σε σχέδια και προγράμματα του Ταμείου και της διασφάλισης ότι οι πρωτοβουλίες τους λαμβάνονται υπόψη κατά τη διατύπωση και την υλοποίηση ενδεικτικών προγραμμάτων, τα κράτη ΑΚΕ προσπαθούν να οργανώσουν ανταλλαγές απόψεων με τους εν λόγω φορείς. Τα κράτη ΑΚΕ και η Επιτροπή καταβάλλουν επίσης κάθε προσπάθεια για να παράσχουν τις αναγκαίες πληροφορίες για τη συμμετοχή τους στην εφαρμογή των προγραμμάτων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXXI

Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 281 παράγραφος 1

Η κοινοποίηση του ενδεικτικού ποσού που αναφέρεται στο άρθρο 281 παράγραφος 1 δεν ισχύει για τα κράτη ΑΚΕ με τα οποία η Κοινότητα έχει αναστείλει τη συνεργασία της.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXXVIII

Κοινή δήλωση για τις μπανάνες

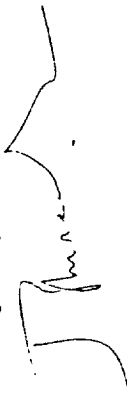
Κατά τον προσδιορισμό του μεγέθους της προγραμματιζόμενης βοήθειας, αποδίδεται ιδιαίτερη προσοχή στους προμηθευτές μπανανών από τα κράτη ΑΚΕ στην Κονδότη, όταν εξωτερικές συνθήκες τις οποίες αυτοί δεν είναι σε θέση να ελέγχουν, επιβάλλουν την αναστολή και του τμήτα της μπανάνας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXXIX

Κοινή δήλωση για το Πρωτόκολλο αριθ. 10

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την εφαρμογή των διατάξεων του Πρωτοκόλλου αριθ. 10 και να λάβουν υπόψη τα διεθνώς εναρμονισμένα κριτήρια και τους δείκτες για την αειφόρο διαχείριση των δασών."

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät der König der Belgier



Cette signature a été déposée à l'Assemblée Nationale le 26 novembre 1992. Elle est conforme à l'original qui se trouve au Palais National. Elle est conforme à l'original qui se trouve au Palais National. Elle est conforme à l'original qui se trouve au Palais National.

For Her Majesty Denmark's Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Η Κονδότη επιβεβαιώνει επίσης την πρόθεσή της να επιδιώξει τη σύζηση των θεμάτων αυτών στα κατάλληλα fora, λαμβάνοντας υπόψη τις συγκεκριμένες δυσκολίες που αντιμετωπίζουν τα κράτη ΑΚΕ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXXV

Δήλωση της Κονδότης για το άρθρο 2 (σημείο δ) του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου

Οι ειδικοί πόροι που προβλέπονται στο δεύτερο χρηματοδοτικό πρωτόκολλο για βοήθεια έκτακτης ανάγκης, είναι δυνατό να αυξηθούν, κατά την περίοδο ισχύος του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου, με πρόσθετο ποσό 160 εκατομμυρίων ECU από τον προϋπολογισμό της Κονδότης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXXVI

Κοινή δήλωση για τη σωρευση

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι για την εφαρμογή του άρθρου 6 παράγραφος 5 του πρωτοκόλλου αριθ. 1, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί :

Αναπτυσσόμενη χώρα : οποιαδήποτε χώρα η οποία χαρακτηρίζεται ως τέτοια από την Επιτροπή Α ναπτυξιακής Βοήθειας του ΟΟΣΑ και η Δημοκρατία της Νότιας Αφρικής, εκτός από τις Χώρες Υψηλού Ελ σοδήματος (HIC) και τις χώρες με ΑΕΠ που υπερέβη το 1992 τα 100 δισεκατομμύρια δολάρια σε τρέχουσες τιμές.

Ο όρος "γεγονική αναπτυσσόμενη χώρα που ανήκει σε συνεκτική γεωγραφική οντότητα" αφορά τον ακόλουθο κατάλογο χωρών :

Αφρική : Αλγερία, Αίγυπτος, Λιβύη, Μαρόκο, Τυνησία και Νότιος Αφρική σε ad hoc βάση.

Ευρωπαϊκή : Κολομβία, Κόστα Ρίκα, Κούβα, Ελ Σαλβαδόρ, Γουατεμάλα, Ονδούρα, Νικαράγουα, Παναμάς, Βενεζουέλα.

Ειρηνικός : Ναόρου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ LXXXVII

Κοινή δήλωση για τα προϊόντα της αλιείας

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, η Επιτροπή Τελωνειακής Συνεργασίας εξετάζει, το ταχύτερο δυνατό, με πνεύμα κατανόησης τις δυσκολίες που είναι δυνατό να προκύψουν από την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 2 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 1. Η Επιτροπή Τελωνειακής Συνεργασίας υποβάλλει σχετική έκθεση στο Συμβούλιο των Υπουργών εντός ενός έτους από τη θέση σε ισχύ των εν λόγω διατάξεων.

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



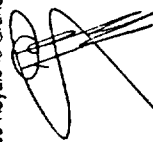
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana

E. Scaramella
del Regno

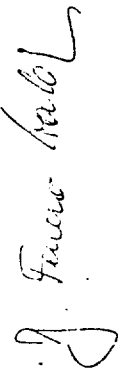
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Pelo Presidente da República Portuguesa



Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
Für Republik Finlands President



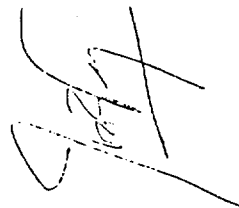
For the Kingdom of Sweden



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europeiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Ενωτικές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeas
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Pour le Président de la République d'Angola

João Baptista Kuvumbwa

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

Starret D. Greene

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas

Elizabeth D. Dumas

For the Head of State of Barbados

Bernie Atkinson

For Her Majesty the Queen of Belize

Alvin

Pour le Président de la République du Bénin

Yacouba

For the President of the Republic of Botswana

Quay

Pour le Président du Burkina Faso

Y. Ouédraogo

Pour le Président de la République du Burundi

Dass

Pour le Président de la République du Cameroun

Idou

Pour le Président de la République du Cap-Vert

Amílcar

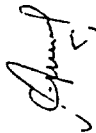
Pour le Président de la République Centrafricaine

Bozou Nendy

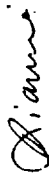
Pour le Président de la République Fédérale Islamique des Comores



Pour le Président de la République du Congo



Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire



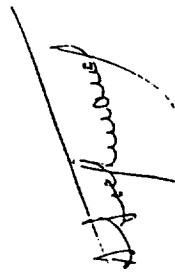
Pour le Président de la République de Djibouti



For the Government of the Commonwealth of Dominica



For the President of the Dominican Republic



For the President of the State of Eritrea



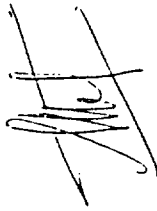
For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji



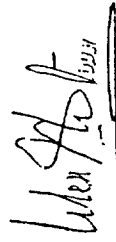
Pour le Président de la République Gabonaise



For the Chairman of the A.F.P.R.C. and Head of State of the Republic of The Gambia



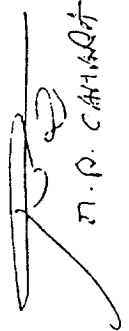
For the President of the Republic of Ghana



For Her Majesty the Queen of Grenada



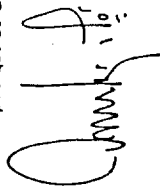
Pour le Président de la République de Guinée



Pour le Président de la République de Guinée-Bissau



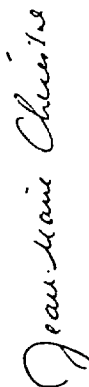
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana



Pour le Président de la République d'Haïti



For the Head of State of Jamaica



For the President of the Republic of Kenya



For the President of the Republic of Kiribati



For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho



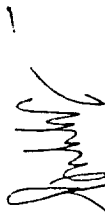
For the President of the Republic of Liberia



Pour le Président de la République de Madagascar



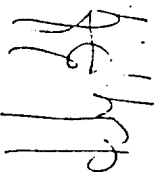
For the President of the Republic of Malawi



Pour le Président de la République du Mali



Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius



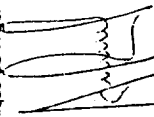
Pour le Président de la République du Mozambique



For the President of the Republic of Namibia



Pour le Président de la République du Niger



For the Head of State of the Federal Republic of Nigeria



For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea



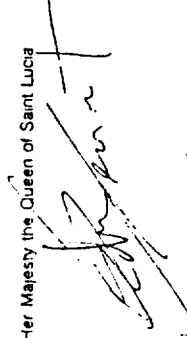
Pour le Président de la République Rwandaise



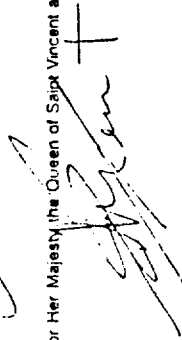
For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis



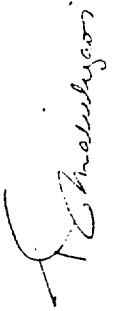
For Her Majesty the Queen of Saint Lucia



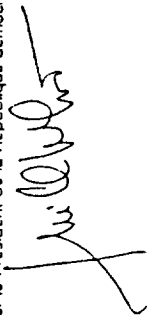
For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines



For the Head of State of the Independent State of Western Samoa



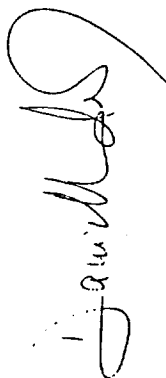
Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe



Pour le Président de la République du Sénégal



Pour le Président de la République des Seychelles



For the Head of State of the Republic of Sierra Leone



For Her Majesty the Queen of Solomon Islands



For the President of the Republic of the Sudan



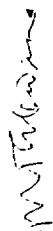
For the President of the Republic of Suriname



For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland



For the President of the United Republic of Tanzania



Pour le Président de la République du Tchad



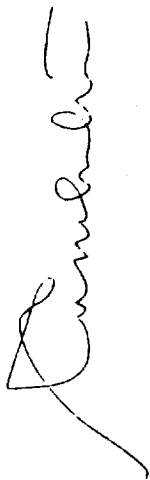
Pour le Président de la République Togolaise



For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga



For the President of the Republic of Trinidad and Tobago



For Her Majesty the Queen of Tuvalu



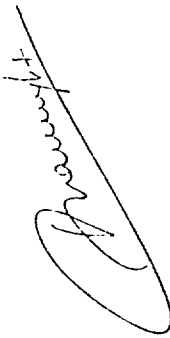
For the President of the Republic of Uganda



For the Government of the Republic of Vanuatu



Pour le Président de la République du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia



For the President of the Republic of Zimbabwe



ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ ΤΕΤΑΡΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ ΤΟΥ ΛΟΜΕ

ΛΟΓΩ ΤΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

που υπεγράφη στο Μαυρίκιο

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της τέταρτης σύμβασης ΑΚΕ-ΕΚ του Λομέ λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΑΝΔΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΝΗΛΟΤΗΤΑ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

- Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,
- Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,
- Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,
- τα κράτη των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανθρώπων και Χάλυος και της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και
- ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,
- σφενός, και
- ΟΙ ΗΓΕΤΕΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΑΚΕ,
- τα κράτη των οποίων καλούνται εφεξής "κράτη ΑΚΕ",
- σφετέρου,
- ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΥΧΗ την τέταρτη σύμβαση ΑΚΕ-ΕΚ, που υπεγράφη στο Λορέ στις 15 Δεκεμβρίου 1989, εφεξής αποκαλούμενη "σύμβαση", και, ιδίως, το άρθρο 358,
- ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας προσχώρησαν στην Ευρωπαϊκή Ένωση την 1η Ιανουαρίου 1995,
- ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι θα πρέπει, ως εκ τούτου, να επέλθουν οι απαιτούμενες προσαρμογές στη σύμβαση και να καθοριστούν τα μεταβατικά μέτρα που θα εφαρμόζονται στις συναλλαγές μεταξύ των νέων προσχωρούντων κρατών και των κρατών ΑΚΕ,
- ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι συμφωνήθηκε ότι το πεδίο εφαρμογής αυτών των μέτρων θα περιοριστεί στην περίοδο ισχύος της σύμβασης,
- ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και, προς αυτόν τον σκοπό, όρισαν ως πληρεξουσίου τους :
- Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :
- Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :
- Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ :
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :
- Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :
- Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :
- Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ :
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :
- Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ :
- Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ :
- Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :
- ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ :
- ΟΙ ΗΓΕΤΕΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΑΚΕ :
- ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντός,
- ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ :

ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät der König der Belgier

Die folgende Tabelle zeigt die regionalen Unterschiede in der Entwicklung der Wirtschaftskraft in den Bundesländern. Die Tabelle zeigt die Veränderung der Wirtschaftskraft in den Bundesländern von 1990 bis 2000. Die Veränderung der Wirtschaftskraft ist in Prozent angegeben. Die Veränderung der Wirtschaftskraft ist in Prozent angegeben. Die Veränderung der Wirtschaftskraft ist in Prozent angegeben.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Christiana Paul

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

When large

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por S^a Majestad A^a Rey de España

[Signature]

ΑΡΘΡΟ 1

Η δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας «επίστανται» στην Ευρώπη, η οποία με τη σειρά της μετέχει στην Τελική Πράξη, η οποία υπογράφεται στις 15 Δεκεμβρίου 1989.

APΘPO 2

Τα κείμενα της σύμβασης, στα οποία περιλαμβάνονται τα πρωτόκολλα και τα παραρτήματα τα οποία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής, καθώς και οι δηλώσεις που προσαρτώνται στην Έκκληση Γραφή και η Διακήρυξη, διατυπωμένα στη συνηδινή και τη φιλανθρωπική γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά με τα αρχικά κείμενα.

APQP 3

Η Δημοκρατία της Αυστρίας διατηρεί, μέχρι την 1η Ιανουαρίου 1998, τους τελεντατικούς δασμούς και το σύστημα αδειών που εφαρμόζε κατά την ημερομηνία της προσχωρήσεώς της όσον αφορά τα αγροτοοικονομικά προϊόντα και τη μη μεταποιημένη αβυσσική αλκοόλη με κατώτερο αλκοολικό τίτλο λιγότερο του 80%vol., που υπάρχουν στην κλάση 2208 του ΕΣ. Το σύστημα αδειών πρέπει να εφαρμόζεται χωρίς διακρίσεις.

APOPO 4

Οι υπήκοοι και οι εταιρείες ή επιχειρήσεις, κατά την έννοια του άρθρου 274 παράγραφος 2 της σύμβασης, της Αυστρίας, της Γουινίας και οι προμηθευτές καταγωγής αυτών των κρατών, δεν επιτρέπεται να συμμετέχουν σε προσεχώς υποβληθείς προσφορών και στις συμβάσεις που προκηρύσσονται αποκλειστικά από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης (ΕΤΑ), στο οποίο τα κράτη, των οποίων είναι υπήκοοι ή εταιρείες, δεν έχουν συνεισφέρει.

ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 8

Το παρόν πρωτόκολλο εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις κατ'είδους διαδικασίες τους. Αφορρίζω να ισχύει στην πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία όλες οι πράξεις κέρωσης ή ολοκλήρωσης έχουν κατατεθεί στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Pour le Président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



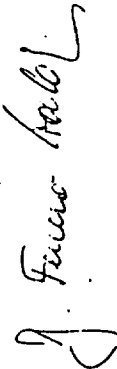
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



Voor Hare Majestät de Koningin der Nederlanden



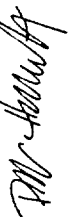
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Assente da República Portuguesa



Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
Für Republiken Finlands President.



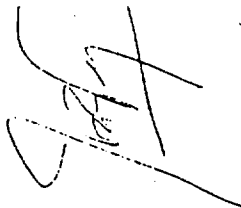
For the Kingdom of Sweden



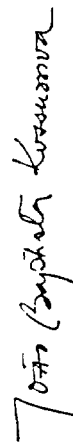
For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europeiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeas
Euroopan Yhteisöjen puolesta
Für Europäische Gemeinschafterna

Pour le Président de la République d'Angola



For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

Starret D. Greene

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas



For the Head of State of Barbados

B. L. A. L. L. L. L.

For Her Majesty the Queen of Belize

Blair

Pour le Président de la République du Bénin



For the President of the Republic of Botswana

Quay fen

Pour le Président du Burkina Faso

Y. Ouédraogo

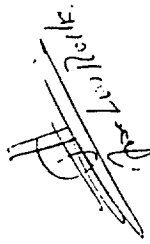
Pour le Président de la République du Burundi

Davy

Pour le Président de la République du Cameroun

I. N. N. N.

Pour le Président de la République du Cap-Vert



Pour le Président de la République Centrafricaine

Idogo Nendy

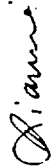
Pour le Président de la République Fédérale Islamique des Comores



Pour le Président de la République du Congo

Idou

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire



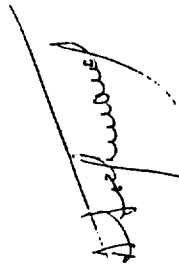
Pour le Président de la République de Djibouti



For the Government of the Commonwealth of Dominica



For the President of the Dominican Republic



For the President of the State of Eritrea



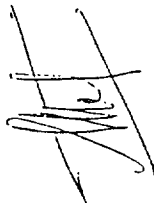
For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji



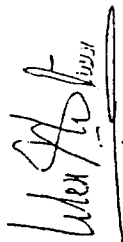
Pour le Président de la République Gabonaise



For the Chairman of the A.F.P.R.C. and Head of State of the Republic of The Gambia



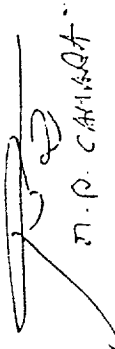
For the President of the Republic of Ghana



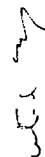
For Her Majesty the Queen of Grenada



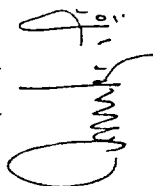
Pour le Président de la République de Guinée



Pour le Président de la République de la Guinée-Bissau



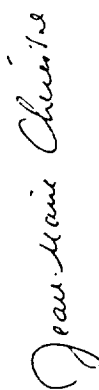
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana



Pour le Président de la République d'Haïti



For the Head of State of Jamaica



For the President of the Republic of Kenya



For the President of the Republic of Kiribati



For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho



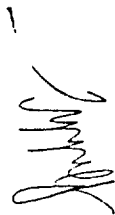
For the President of the Republic of Liberia



Pour le Président de la République de Madagascar



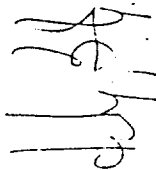
For the President of the Republic of Malawi



Pour le Président de la République du Mali



Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius



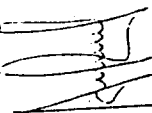
Pour le Président de la République du Mozambique



For the President of the Republic of Namibia



Pour le Président de la République du Niger



For the Head of State of the Federal Republic of Nigeria



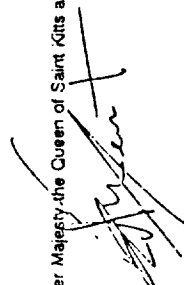
For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea



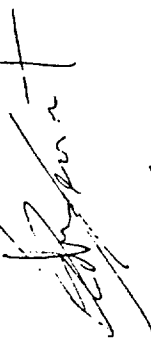
Pour le Président de la République Rwandaise



For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis



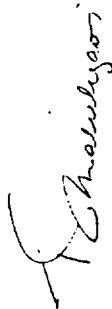
For Her Majesty the Queen of Saint Lucia



For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines



For the Head of State of the Independent State of Western Samoa



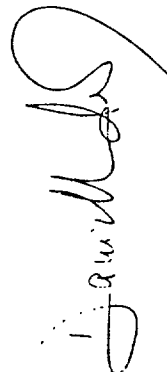
Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe



Pour le Président de la République du Sénégal



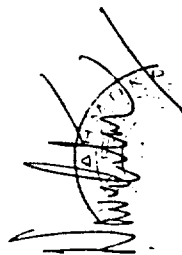
Pour le Président de la République des Seychelles



For the Head of State of the Republic of Sierra Leone



For Her Majesty the Queen of Solomon Islands



For the President of the Republic of the Sudan



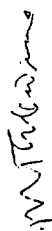
For the President of the Republic of Suriname



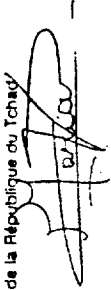
For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland



For the President of the United Republic of Tanzania



Pour le Président de la République du Tchad



Pour le Président de la République Togolaise



For His Majesty King Taula'ahau Tupou IV of Tonga



For the President of the Republic of Trinidad and Tobago



For Her Majesty the Queen of Tuvalu



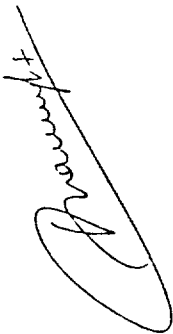
For the President of the Republic of Uganda



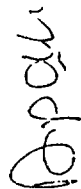
For the Government of the Republic of Vanuatu



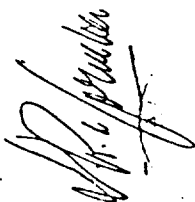
Pour le Président de la République du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia



For the President of the Republic of Zimbabwe



ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι :

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΥΨΗΛΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΗΝΘΕΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ
ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανθρακος και Χάλυβος και της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καλούμενες εφεξής "Κοινότητες" και της οποίας τα κράτη καλούνται εφεξής "κράτη μέλη".

και του ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ και της ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός, και

Οι πληρεξούσιοι :

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΓΚΟΛΑ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΚΟΛΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ,

ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΑΣ,

ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΙΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΠΟΤΣΟΥΑΝΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΚΙΝΑ ΦΑΣΟ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΤΙ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΜΕΡΟΥΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΑΚΡΩΤΗΡΙΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΚΟΜΟΡΩΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΓΚΟ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΤΤΕ ΝΙΝΟΙΡΕ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΤΖΙΜΠΟΥΤΙ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΛΑΟΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΡΧΗΣ ΛΑΟΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΤΖΙ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΟΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΙΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΝΑ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΟΝΕΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΟΥΟΝΕΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΣΗΜΕΡΙΝΗΣ ΓΟΥΟΝΕΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΟΝΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΟΤΗΣ,

ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΟΚΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΝΥΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΙΡΙΜΠΑΤΙ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΛΕΣΟΤΟ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΑΟΥΙ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΙ,	ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΔΑΝΑΝΔΗΣ,
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ,	ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ,
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΗΣΟΥ ΜΑΥΡΙΚΙΟΥ,	ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΣΑΝΤ,
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ,	ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΓΚΟ,
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΑΜΙΒΙΑ,	ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΑΥΦΑΪΑΝΑΥ ΤΥΡΟΥ IV ΤΗΣ ΤΟΝΓΚΑ,
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΙΓΗΡΑ,	ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΓΚΟ,
ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΓΗΡΙΑΣ,	ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΥΒΑΛΟΥ,
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΚΑΝΔΑ,	ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΝΟΥΑΤΟΥ,
ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΙΑΣ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΑΛΟΥΑΣΙΑΣ ΝΕΑΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ,	ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΖΑΟΡ,
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΑΝΔΑ,	ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΑΜΠΙΑ,
ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΙΝΤ-ΚΙΤΣ ΚΑΙ ΝΕΒΙΣ,	ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΙΜΠΑΠΟΥΕ,
ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΙΑΣ ΤΗΣ ΑΓΑΙ ΛΟΥΚΙΑΣ,	ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ ΚΑΛΟΥΝΤΑΙ ΕΦΕΞΗΣ "ΚΡΑΤΗ ΑΚΕ",
ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΙΑΣ ΤΟΥ ΑΠΟΥ ΒΙΚΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΓΡΕΝΑΔΙΝΩΝ,	αφετέρου,
ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΔΥΤΙΚΗΣ ΣΑΜΟΑ,	ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΟ ΜΑΥΡΙΚΙΟ, ΤΗΝ 4 ΧΙ 1995 ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΓΡΟΠΟΤΟΙΗΣΗ ΤΗΣ
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΛΑΟΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΟ ΤΟΜΕ ΚΑΙ ΠΡΙΝΤΣΙΠΕ,	ΤΕΤΑΡΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ ΤΟΥ ΛΟΜΕ, Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΕΡΓΡΑΦΗ ΣΤΟ ΜΑΥΡΙΚΙΟ ΣΤΙΣ 4 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1995, ΕΝΕΚΡΙΝΑΝ
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ,	ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ ΚΕΙΜΕΝΑ :
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ,	ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΓΡΟΠΟΤΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΤΕΤΑΡΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ ΤΟΥ ΛΟΜΕ, Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΕΡΓΡΑΦΗ ΣΤΟ
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΕΡΡΑ ΛΕΟΝΕ,	ΜΑΥΡΙΚΙΟ ΣΤΙΣ 4 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1995, ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ ΚΑΙ ΤΑ ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΩΝ ΔΗΛΩΣΕΩΝ ΠΟΥ
ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΙΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΣΟΛΟΜΟΝΤΟΣ,	ΣΠΑΡΙΦΟΝΤΑΙ ΚΑΤΩΤΕΡΩ, ΩΠΩΣ ΠΑΡΟΤΙΘΕΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ :
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΔΑΝ,	Δεύτερο Χρηματοδοτικό Πρωτόκολλο
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΡΙΝΑΜ,	Πρωτόκολλο αριθ. 1 για τον ορισμό της έννοιας "καταγόμενα προϊόντα" ή "πρόσνια καταγωγής" και για τις

μεθόδους διοικητικής συνεργασίας

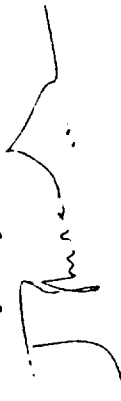
Πρωτόκολλο αριθ. 7 για το βάριο κράτος	Παράρτημα LXXXI	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 281 παράγραφος 1
Πρωτόκολλο αριθ. 10 για την αειφόρο διαχείριση των δασικών πόρων	Παράρτημα LXXXIV	Δήλωση της Κοινότητας για το χρόνο
Παράρτημα XIV	Παράρτημα LXXXV	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 2 σημείο δ) του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου
Παράρτημα XXII	[Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας έλαβαν υπόψη τις δηλώσεις που απαριθμούνται κατωτέρω και προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πρόξη:]	
Παράρτημα XL	Έγινε στον Μαυρίκιο, στις	
Παράρτημα XLVI	Κοινή δήλωση για την ανάπτυξη του εμπορίου	
Παράρτημα LIV	ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΑΚΕ, ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, συνελθόντες στο Μαυρίκιο για την υπογραφή της συμφωνίας για την τροποποίηση της τέταρτης σύμβασης ΑΚΕ-ΕΚ του Λορέ, η οποία υπεγράφη στο Μαυρίκιο στις 4 Νοεμβρίου 1995,	
Παράρτημα LXXIX	ΑΝΗΣΥΧΩΝΤΑΣ για τη σοβαρή επιδείνωση των εμπορικών επιδόσεων των κρατών ΑΚΕ κατά τα τελευταία είκοσι έτη,	
Παράρτημα LXXX	ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ, όμως, την καθοριστική σημασία του εμπορίου για την αυτάνομη ανάπτυξη,	
Παράρτημα LXXXII	ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι είναι απαραίτητο να διασφαλιστεί η αποτελεσματική χρησιμοποίηση όλων των μέσων που παρέχει η σύμβαση για την ανάπτυξη του εμπορίου,	
Παράρτημα LXXXIII	ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ περαιτέρω, ότι η βελτίωση, της ανταγωνιστικότητας των κρατών ΑΚΕ αποτελεί το βασικό στοιχείο για να επιτευχθεί μελλοντικά η ανάπτυξη του εμπορίου,	
Παράρτημα LXXXVI	ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τέλος, ότι η ανάπτυξη του εμπορίου έχει καθοριστική σημασία για την ορατή και βαθμιαία ένταξη των οικονομιών των κρατών ΑΚΕ στην παγκόσμια οικονομία και για την προώθηση της σταθερής και διαρκούς οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης και συμβάλλει στη μείωση της φτώχειας στα κράτη αυτά,	
Παράρτημα LXXXVII	Κοινή δήλωση για την ανάπτυξη του εμπορίου	
Παράρτημα LXXXVIII	Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι των κρατών ΑΚΕ συμφώνησαν επίσης να προσαρτήσουν στην παρούσα Τελική Πρόξη την κατωτέρω δήλωση :	
Παράρτημα LXXXIX	Κοινή δήλωση για την ανάπτυξη του εμπορίου	
Παράρτημα LXXXIX	Οι πληρεξούσιοι των κρατών ΑΚΕ έλαβαν υπό σημείωση τις κατωτέρω απαριθμούμενες δηλώσεις οι οποίες παρατίθενται στην Τελική Πρόξη της σύμβασης :	
Παράρτημα IIIa	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 4	

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΥΝ ΤΗ ΔΕΣΜΕΥΣΗ ΠΟΥ ΑΝΕΛΑΒΑΝ :

- να δώσουν προτεραιότητα στην ανάπτυξη του εμπορίου στο πλαίσιο εθνικών και περιφερειακών προγραμμάτων συνεργασίας ΑΚΕ/ΕΚ στο πλαίσιο του νέου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου του 8ου ΕΤΑ,
- να καθορίσουν και να εφαρμόσουν συνεπείς εμπορικές πολιτικές και στρατηγικές σύμφωνα με τα συγκριτικά πλεονεκτήματα και τις προτεραιότητες που έχει θέσει κάθε ένα κράτος ΑΚΕ χωριστά,
- να βελτιώσουν στα κράτη ΑΚΕ το μακροοικονομικό και κανονιστικό πλαίσιο που απαιτείται για την ανάπτυξη του εμπορίου,
- να δημιουργήσουν και να ενισχύσουν την υλική και την οργανωτική υποδομή για το εμπόριο και τις ιδιωτικές επενδύσεις, με σκοπό τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των εμπορευμάτων και των υπηρεσιών των κρατών ΑΚΕ στις εθνικές, περιφερειακές και διεθνείς αγορές,
- να συντονίσουν την εκμετάλλευση όλων των διαθέσιμων μέσων συνεργασίας προς στήριξη της παραγωγής, της διανομής και της εμπορίας των προϊόντων των κρατών ΑΚΕ,
- για την γενική αρχή ότι, όσον αφορά τα επιμέρους σχέδια, κάθε μέτρο αξιολογείται με βάση τη συμβολή του στη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των οικονομιών των κρατών ΑΚΕ.

Το Συμβούλιο των Υπουργών επανεξετάζει την πρόοδο, όσον αφορά την επίτευξη των συγκεκριμένων στόχων, κάθε δύο έτη.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesté de Koning der Belgen
Für Seine Majestät der König der Belgier



Compte tenu de l'importance de l'engagement pris par les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique, de la France, de l'Allemagne, de l'Italie, du Royaume-Uni et du Danemark, les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique, de la France, de l'Allemagne, de l'Italie, du Royaume-Uni et du Danemark ont convenu de l'engagement pris par les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique, de la France, de l'Allemagne, de l'Italie, du Royaume-Uni et du Danemark.

For Her Majesty Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



For Sa Majestad el Rey de España



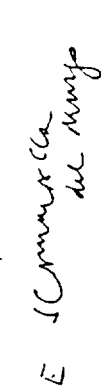
Pour le Président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



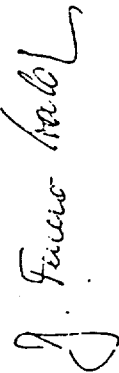
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Pelo Presidente da República Portuguesa



Suomen Tasavaltaän Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President.



For the Kingdom of Sweden



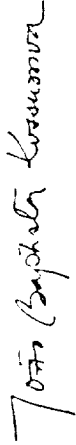
For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



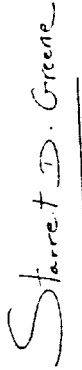
Por las Comunidades Europeas
For De Europeiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeas
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Pour le Président de la République d'Angola



For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda



For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas



For the Head of State of Barbados



For Her Majesty the Queen of Belize



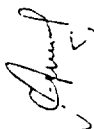
Pour le Président de la République du Bénin



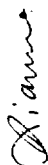
For the President of the Republic of Botswana



Pour le Président de la République du Congo



Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire



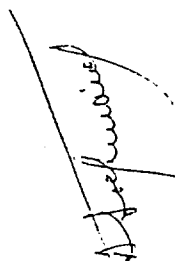
Pour le Président de la République de Djibouti



For the Government of the Commonwealth of Dominica



For the President of the Dominican Republic



For the President of the State of Eritrea



For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



Pour le Président du Burkina Faso



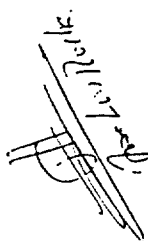
Pour le Président de la République du Burundi



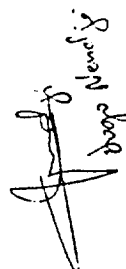
Pour le Président de la République du Cameroun



Pour le Président de la République du Cap-Vert



Pour le Président de la République Centrafricaine



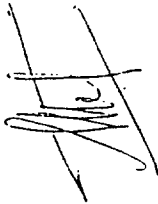
Pour le Président de la République Fédérale Islamique des Comores



For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji



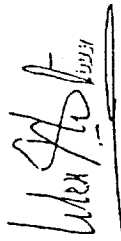
Pour le Président de la République Gabonaise



For the Chairman of the A.F.P.R.C. and Head of State of the Republic of The Gambia



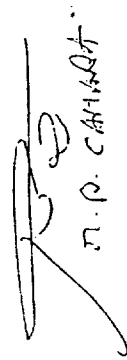
For the President of the Republic of Ghana



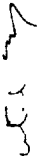
For Her Majesty the Queen of Grenada



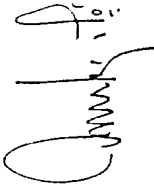
Pour le Président de la République de Guinée



Pour le Président de la République de Guinée-Bissau



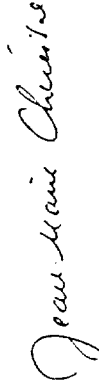
Pour le Président de la République de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana



Pour le Président de la République d'Haïti



For the Head of State of Jamaica



For the President of the Republic of Kenya



For the President of the Republic of Kiribati



For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho



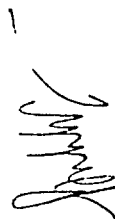
For the President of the Republic of Liberia



Pour le Président de la République de Madagascar



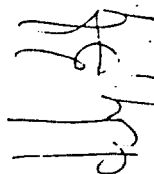
For the President of the Republic of Malawi



Pour le Président de la République du Mali



Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius



Pour le Président de la République du Mozambique



For the President of the Republic of Namibia



Pour le Président de la République du Niger



For the Head of State of the Federal Republic of Nigeria



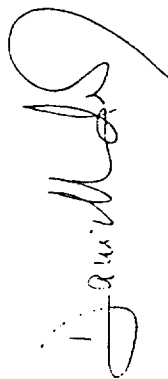
For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea



Pour le Président de la République Rwandaise



Pour le Président de la République des Seychelles



For the Head of State of the Republic of Sierra Leone



For Her Majesty the Queen of Solomon Islands



For the President of the Republic of the Sudan



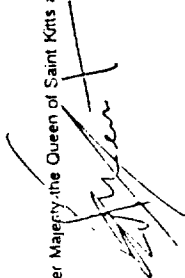
For the President of the Republic of Suriname



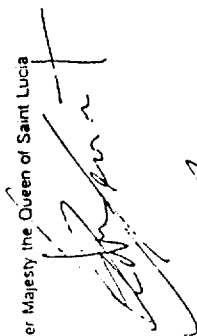
For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland



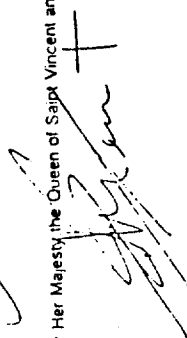
For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis



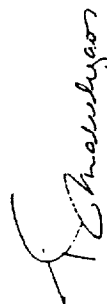
For Her Majesty the Queen of Saint Lucia



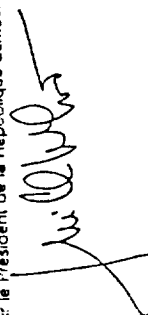
For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines



For the Head of State of the Independent State of Western Samoa



Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe



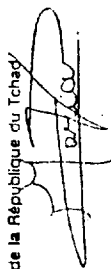
Pour le Président de la République du Sénégal



For the President of the United Republic of Tanzania



Pour le Président de la République du Tchad



Pour le Président de la République Togolaise



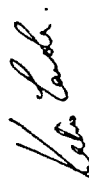
For His Majesty King Taula'ahu Tupou IV of Tonga



For the President of the Republic of Trinidad and Tobago



For Her Majesty the Queen of Tuvalu



For the President of the Republic of Uganda



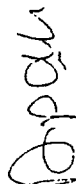
For the Government of the Republic of Vanuatu



Pour le Président de la République du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia



For the President of the Republic of Zimbabwe



ότι ενδείκνυται να καθοριστούν οι κανόνες διαχείρισης της χρηματοδοτικής συνεργασίας : η διαδικασία προγραμματισμού, εξέτασης και έγκρισης των ενισχύσεων, καθώς και ο τρόπος ελέγχου της χρησιμοποίησης των ενισχύσεων.

ότι ενδείκνυται να συσταθεί μια επιτροπή αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών στην Επιτροπή και μια ανάλογη επιτροπή στην Τράπεζα : ότι, για την εφαρμογή της συμβάσεως και των αντίστοιχων διατάξεων της απόφασης, είναι ανάγκη να εξασφαλιστεί η εναρμόιση των εργασιών της Επιτροπής και της Τράπεζας : ότι είναι συνεπώς επιθυμητό, οι επιτροπές που συνεδριάζουν στην Επιτροπή και στην Τράπεζα να έχουν, στο μέτρο του δυνατού, την ίδια σύνθεση

ότι το ψήφισμα του Συμβουλίου της 2ας Δεκεμβρίου 1983, και τα συμπεράσματά του Συμβουλίου της 9ης Μαΐου 1984 αφορούν τον συντονισμό των πολιτικών και των δράσεων συνεργασίας : στο πλαίσιο της Κονότητας : ότι το ψήφισμα του Συμβουλίου της 1ης Ιουνίου 1995 αφορά τη συμπληρωματικότητα μεταξύ των πολιτικών και των αναπτυξιακών δράσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών,

ύστερα από διαβουλεύσεις με την Επιτροπή,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα κράτη μέλη ιδρύουν το όγδοο Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης (1995), το οποίο καλείται στο εξής "Ταμείο".

2. α) Το Ταμείο διαθέτει ποσό το οποίο ανέρχεται σε 13.132 εκατομμύρια ECU, εκ των οποίων :

η 12.840 εκατομμύρια ECU είναι η χρηματοδότηση την οποία συνεισφέρουν τα κράτη μέλη ως εξής :

εκατομμύρια ECU	
Βέλγιο	503
Δανία	275
Γερμανία	3.000
Ελλάδα	160
Ισπανία	750
Γαλλία	3.120

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΩΝ ΕΝΙΣΧΥΣΕΩΝ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ 2ου ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΤΕΤΑΡΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ :

ότι η τέταρτη σύμβαση ΑΚΕ-ΕΚ, που υπογράφηκε στο Λορνέ στις 15 Δεκεμβρίου 1989, εξέδixε καλούμενη "σύμβαση", η οποία τροποποιήθηκε από τη συμφωνία για την τροποποίηση της τέταρτης σύμβασης ΑΚΕ - ΕΚ του Λορνέ, που υπογράφηκε στο Μονβιλιό την 4η Νοεμβρίου 1995, καθόρισε σε 14.625 εκατομμύρια ECU το συνολικό ποσό των ενισχύσεων της Κοινότητας στα Κράτη ΑΚΕ για περίοδο πέντε ετών και από 1ης Μαρτίου 1995, εκ των οποίων τα 12.987 εκατομμύρια ECU προέρχονται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης και έως 1.658 εκατομμύρια ECU από την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, η οποία καλείται στο εξής "Τράπεζα".

ότι οι αντιπροσώποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, συμφώνησαν να καθορίσουν σε 165 εκατομμύρια ECU το ποσό των ενισχύσεων που θα καταβάλει το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης και οι οποίες προορίζονται για τις υπερίκοντες χώρες και εδάφη για τα οποία ισχύουν οι διατάξεις του τέταρτου μέρους της συνθήκης, και οι οποίες καλούνται στο εξής "ΥΧΕ", ότι προβλέπονται επίσης παρεμβάσεις από την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων προς τις ΥΧΕ έως 35 εκατομμύρια ECU από τους ίδιους πόρους της.

ότι το ποσό που χρηματοδοτείται για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας ορίζεται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 1978, περί τροποποίησης της αξίας της λογιστικής μονάδας που χρησιμοποιείται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Νομισματικής Συνεργασίας (1) ή, ενδεχομένως, από μεταγενέστερο κανονισμό του Συμβουλίου που ορίζει τη σύνθεση του ποσού.

ότι, για τη θέση σε εφαρμογή της σύμβασης και της απόφασης σύνδεσης των ΥΧΕ, η οποία καλείται στο εξής "απόφαση", ενδείκνυται να συσταθεί ένα όγδοο Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης και να καθορισθεί ο τρόπος χρηματοδότησής του, καθώς και οι συνεισφορές των κρατών μελών,

(1) ΕΕ αριθ. L 379 της 30.12.1978, σ. 1. Κανονισμός που τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/80 (ΕΕ αριθ. L 189 της 4.7.1980, σ. 1).

Ιρλανδία	80
Ιταλία	1.610
Λουξεμβούργο	37
Κάτω Χώρες	670
Αυστρία	340
Πορτογαλία	125
Φινλανδία	190
Σουηδία	350
Ηνωμένο Βασίλειο	1.630

ii) 292 εκατομμύρια ECU προέρχονται από τη μεταφορά από τα προηγούμενα Ταμεία, μη διατεθέντων ή μη χρησιμοποίησμων πόρων, που τα κράτη μέλη χρηματοδοτούν ως εξής:

- 111 εκατομμύρια ECU προέρχονται από την αναπροσαρμογή του συνολικού π.σ.σ. των επιχορηγήσεων του 7ου Ταμείου, που τα μέρη έχουν αποφασίσει βάσει του άρθρου 232 της σύμβασης σύμφωνα με την κλειδα κατανομής που καθορίζεται στο άρθρο 1, παράγραφος 2 της εσωτερικής συμφωνίας για τη χρηματοδότηση και τη διαχείριση του 7ου Ταμείου.

- 142 εκατομμύρια ECU προέρχονται από την αναπροσαρμογή του συνολικού π.σ.σ. των επιχορηγήσεων του 7ου Ταμείου, οι οποίες πρέπει να θεωρούνται ως μ.1 χρησ. μοιραζόμενες για την προγραμματισμένη βοήθεια σύμφωνα με την κλειδα κατανομής του καθορίζεται στο άρθρο 1, παράγραφος 2 της εσωτερικής συμφωνίας για τη χρηματοδότηση και τη διαχείριση του 7ου Ταμείου.

- 26 εκατομμύρια ECU προέρχονται από την αναπροσαρμογή των συνολικών πινών των επιχορηγήσεων που δεν έχουν διατεθεί στο πλαίσιο του 6ου Ταμείου, σύμφωνα με την κλειδα κατανομής που καθορίζεται στο άρθρο 1, παράγραφος 2 της εσωτερικής συμφωνίας για τη χρηματοδότηση και τη διαχείριση του 6ου Ταμείου.

- 13 εκατομμύρια ECU προέρχονται από την αναπροσαρμογή των συνολικών πινών των επιχορηγήσεων που δεν έχουν διατεθεί στο πλαίσιο του 4ου Ταμείου, σύμφωνα με την κλειδα κατανομής που καθορίζεται στο άρθρο 1, παράγραφος 2 της εσωτερικής συμφωνίας για τη χρηματοδότηση και τη διαχείριση του 4ου Ταμείου.

β). Η κατανομή που αναφέρεται στο σημείο α) μπορεί να τροποποιηθεί με μόνιμη απόφαση του Συμβουλίου, στην περίπτωση προχωρήσεως νέου κράτους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΑΡΘΡΟ 2

Το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 1 κατανέμεται ως εξής:

12.967 εκατομμύρια ECU για τα κράτη ΑΚΕ, τα οποία κατανέμονται ως εξής :

i) 11.967 εκατομμ. ECU υπό μορφή επιχορηγήσεων, εκ των οποίων :

- 1.400 εκατομμ. ECU θα δοθούν ειδικά για τη στήριξη της διαρθρωτικής προσαρμογής.

- 1.800 εκατομμ. ECU υπό μορφή μεταφοράς κεφαλαίων, δυνάμει του τρίτου μέρους, τίτλος II, κεφάλαιο 1 της σύμβασης.

- 575 εκατομμ. ECU υπό μορφή ειδικής χρηματοδοτικής διευκόλυνσης, δυνάμει του τρίτου μέρους, τίτλος II, κεφάλαιο 3 της σύμβασης.

- 260 εκατομμ. ECU για την επείγουσα βοήθεια και τη βοήθεια στους π.σ.σ.φους.

- 1.300 εκατομμ. ECU για την περιφερειακή συνεργασία.

- 370 εκατομμ. ECU για τη χρηματοδότηση των επιδοτήσεων επιτοκίου που αναφέρονται στο άρθρο 235 της σύμβασης.

- 6.262 εκατομμ. ECU για τη χρηματοδότηση της προγραμματιζόμενης εθνικής βοήθειας.

ii) 1.000 εκατομμ. ECU υπό μορφή επισφαλών κεφαλαίων,

β) 165 εκατομμ. ECU για τις χώρες ΥΚΕ, τα οποία κατανέμονται ως εξής :

i) 135 εκατομμ. ECU υπό μορφή επιχορηγήσεων, εκ των οποίων :

- 2,5 εκατομμ. ECU υπό μορφή ειδικής χρηματοδοτικής διευκόλυνσης, δυνάμει των διατάξεων της απόφασης για τα μεταλλευτικά προϊόντα.

- 5,5 εκατομμ. ECU υπό μορφή μεταφοράς κεφαλαίων για τις ΥΚΕ, δυνάμει των διατάξεων της απόφασης για το σύστημα σταθεροποίησης των ταύρων από εξαγωγές.

- 3,5 εκατομμ. ECU για την επείγουσα βοήθεια και τη βοήθεια στους πρόσφυγες.

- 10 εκατομμ. ECU για την περιφερειακή συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 5

Οι χρηματοδοτικές πράξεις υπέρ των κρατών ΑΚΕ και των ΥΧΕ, δυνάμει της Συμβολής και της απόφασης, διενεργούνται σύμφωνα με τους όρους της παρούσας συμφωνίας και καταλογίζονται στο Ταμείο, εκτός από τα δάνεια που χορηγεί η Τράπεζα από τους ίδιους πόρους της.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Πριν από την 1η Νοεμβρίου κάθε έτους, η Επιτροπή συντάσσει και διαβιβάζει στο Συμβούλιο την κατάσταση των προβλεπόμενων πληρωμών για το επόμενο οικονομικό έτος καθώς και το χρονοδιάγραμμα των προσαρτήσεων για την καταβολή των συνεισφορών, λαμβάνοντας υπόψη τις προβλέψεις της Τράπεζας για τις πράξεις των οποίων εξασφαλίζει τη διαχείριση. Το Συμβούλιο αποφασίζει με την ειδική πλειοψηφία που προβλέπεται στο άρθρο 21, παράγραφος 4. Οι λεπτομέρειες καταβολής των συνεισφορών από τα κράτη μέλη, καθορίζονται στο δημοσιονομικό κανονισμό που αναφέρεται στο άρθρο 32.

2. Η Επιτροπή, στις ετήσιες προβλέψεις συνεισφορών που υποχρεούται να υποβάλλει στο Συμβούλιο, επισυνάπτει τις εκτιμήσεις δαπανών, συμπεριλαμβανομένων των δαπανών που εφάρχουν προηγούμενα Ταμεία, για κάθε ένα από τα τέσσερα έτη που έπονται του έτους το οποίο αντιστοιχεί στη προσέλαση για την καταβολή συνεισφορών.

3. Εάν οι συνεισφορές δεν αρκούν για να αντιμετωπισθούν οι πραγματικές ανάγκες του Ταμείου κατά το συγκεκριμένο οικονομικό έτος, η Επιτροπή υποβάλλει προτάσεις συμπληρωματικών καταβολών στο Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει το συντομότερο δυνατόν, με την ειδική πλειοψηφία που προβλέπεται στο άρθρο 21, παράγραφος 4.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Το ενδεχόμενο υπόλοιπο το Ταμείου χρησιμοποιείται, μέχρις ότου εξαντληθεί, σύμφωνα με τους ίδιους κανόνες με εκείνους που προβλέπονται στη σύμβαση, την απόφαση και τη παρούσα συμφωνία.
2. Κατά τη λήξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα κράτη μέλη υποχρεούνται να καταβάλουν, σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 8 και στο δημοσιονομικό κανονισμό που αναφέρεται στο άρθρο 32, το τμήμα της συνεισφοράς τους το οποίο δεν έχουν ακόμη πληρώσει κατά τη λήξη.

8,5 εκατομμ. ECU για τη χρηματοδότηση των επιδοτήσεων επιτοκίου που αναφέρονται στο άρθρο 157 της απόφασης.

105 εκατομμ. ECU για τη χρηματοδότηση της προγραμματιζόμενης, εθνικής βοήθειας.

ii) 30 εκατομμ. ECU υπό μορφή επισφαλών κεφαλαίων.

2. Αν στη σύμβαση προσχωρήσει μία ΥΧΕ που έγινε ανεξάρτητη, τα ποσά που αναφέρονται στην παράγραφο 1, σημείο β), υπό η), πρώτη, τρίτη, τέταρτη, πέμπτη και έκτη περίπτωση, και στην παράγραφο 1, σημείο β), υπό η), μειώνονται, ενώ τα ποσά της παραγράφου 1, σημείο α), αυξάνονται αντίστοιχα, με αμύφωνα απόφαση του Συμβουλίου, ύστερα από πρόταση της Επιτροπής.

Στις περιπτώσεις αυτές, η ενδιαφερόμενη χώρα εξακολουθεί να λαμβάνει τη χρηματοδότηση που προβλέπεται στην παράγραφο 1, σημείο β), υπό η), δεύτερη περίπτωση, αλλά σύμφωνα με τους κανόνες διαχείρισής του τμήματος αυτού, όπως ορίζεται στο άρθρο 1 της σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 3

Στο παρόν που καθορίζεται στο άρθρο 1, προστίθενται δάνεια της Τράπεζας, από τους ίδιους πόρους της, ύψους 1.653 εκατομμυρίων ECU, χορηγητέα υπό τους όρους που η ίδια καθορίζει σύμφωνα με τις διατάξεις του καταστατικού της.

Τα δάνεια αυτά διατίθενται ως εξής:

α) για πράξεις χρηματοδότησης που θα πραγματοποιηθούν στα κράτη ΑΚΕ, ποσό έως

1.658 εκατομμυρίων ECU.

β) για πράξεις χρηματοδότησης που θα πραγματοποιηθούν στις ΥΧΕ, ποσό έως 35 εκατομμυρίων ECU.

ΑΡΘΡΟ 4

Το τμήμα των ποσών που προορίζεται για τη χρηματοδότηση των επιδοτήσεων επιτοκίου που αναφέρονται στο άρθρο 2, παράγραφος 1, σημείο α), υπό η), έκτη περίπτωση, και παράγραφος 1, σημείο β), υπό η), πέμπτη περίπτωση, τα οποία, στο τέλος της περιόδου χορήγησης των δανείων της Τράπεζας, δεν έχουν δεσμευθεί, καλύπτονται εκ νέου διαθέσιμα δυνάμει των επηρεαζόμενων από τις οποίες προέρχονται.

Το Συμβούλιο μπορεί, κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής που καταρτίζεται με τη σύμφωνη γνώμη της Τράπεζας, να αποφασίσει σύμφωνα με την αύξηση του ανωφύλου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Προστα της εγγραφής τους στο κεφάλαιο της Τράπεζας, τα κράτη μέλη αναλαμβάνουν την υποχρέωση, παραπομπή του δικαιώματος διάθεσης, να εγγυηθούν απέναντι στην Τράπεζα για όλες τις οικονομικές υποχρεώσεις των οφειλετών της, οι οποίες απορρέουν από συμβάσεις δανείων που έχει συνάψει η Τράπεζα από τους ίδιους πόρους της, κατ'εφαρμογήν, τόσο του άρθρου 1 του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου που προσαρτάται στη σύμβαση και των αντίστοιχων διατάξεων της απόφασης, όσο και ενδεχομένως, των άρθρων 104 και 109 της σύμβασης.

2. Η εγγύηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν υπερβαίνει το 75% του συνολικού ποσού των πιστώσεων που χορηγεί η Τράπεζα για το σύνολο των συμβάσεων δανείων, ισχύει δε για την κάλυψη όλων των κινδύνων.

3. Για τις οικονομικές υποχρεώσεις δυνάμει των άρθρων 104 και 109 της σύμβασης, και με την επιφύλαξη της συνολικής εγγύησης που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου, τα κράτη μέλη μπορούν, ύστερα από αίτηση της Τράπεζας και για συγκεκριμένες περιπτώσεις, να εγγυηθούν απέναντί της για ποσοστό μεγαλύτερο από 75%, που μπορεί να ανέλθει μέχρι του 100% των πιστώσεων που χορηγεί η Τράπεζα για τις αντίστοιχες συμβάσεις δανείων.

4. Οι υποχρεώσεις των κρατών μελών που απορρέουν από τις παραγράφους 1, 2 και 3 αποτελούν αντικείμενο εγγυητικών συμβάσεων μεταξύ κάθε κράτους μέλους και της Τράπεζας.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Οι πληρωμές που πραγματοποιούνται προς την Τράπεζα στα πλαίσια των εθνικών δανείων που χορηγούνται στα κράτη ΑΚΕ και τις ΥΧΕ καθώς και στα γαλλικά υπερπόντια ιθαγενήματα μετά την 1η Ιουνίου 1964, καθώς και το προϊόν και τα έσοδα από ιπράξεις επισφαλών κεφαλαίων που πραγματοποιήθηκαν μετά την 1η Φεβρουαρίου 1971 υπέρ αυτών των κρατών, χωρών, εδαφών και διαμερισμάτων, περιέρχονται στα κράτη μέλη κρατία των συνεσφαρών τους στο Ταμείο από το οποίο προέρχονται τα ποσά αυτά, εκτός αν το Συμβούλιο αποφασίσει με ομοφωνία, και μετά από πρόταση της Επιτροπής, να τα αποθεματοποιήσει ή να τα χρησιμοποιήσει σε άλλες πράξεις.

Οι πληρωμές που οφείλονται στην Τράπεζα για τη διαχείριση των δανείων και των πράξεων που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο, σφαιρούνται εκ των προτέρων από τα ποσά αυτά.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 192 της σύμβασης, τα έσοδα από τόκους κεφαλαίων κατατεθέντων στους εντεταλμένους πληρωτές στην Ευρώπη που αναφέρονται στο άρθρο 319, παράγραφος 4 της σύμβασης, πιστώνονται σε έναν ή περισσότερους τραπεζικούς λογαριασμούς που ανοίγονται στο όνομα της Επιτροπής. Τα έσοδα αυτά χρησιμοποιούνται από την Επιτροπή, κατόπιν γνωμοδότησεως της επιτροπής του ΕΤΑ που αναφέρεται στο άρθρο 21, που αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία :

για την κάλυψη των διοικητικών και χρηματοπιστωτικών εξόδων που προκύπτουν από τη διαχείριση του ταμείου του ΕΤΑ,

για την προσαγωγή σε μελέτες ή πραγματογνωμοσύνες περιορισμένης αξίας και συντήρησης διαρκείας, ιδίως προκειμένου να ενισχυθούν οι δικές της δυνατότητες όσον αφορά την αλυσίδα, την πρόβλεψη και τη χάραξη πολιτικών διαρθρωτικής προσαρμογής,

για την προσαγωγή σε ελέγχους και αξιολογήσεις περιορισμένης αξίας και συντήρησης διαρκείας,

για την προσαγωγή σε μελέτες ή πραγματογνωμοσύνες περιορισμένης αξίας και συντήρησης διαρκείας στη φάση οριστικοποίησης των προτάσεων χρηματοδότησης.

Ωστόσο, προτάσει της Επιτροπής, το Συμβούλιο μπορεί να αποφασίσει με την ειδική πλειοψηφία που προβλέπεται στο άρθρο 21, παράγραφος 4, να χρηματοδοτήσει τα έσοδα που αναφέρονται στο παρόν άρθρο για άλλους από τους προβλεπόμενους στην παράγραφο 2 σκοπούς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΑΡΘΡΟ 10

1. Με την επιφύλαξη των άρθρων 22, 23 και 24, και χωρίς να θίγονται οι αρμοδιότητες της Τράπεζας για τη διαχείριση ορισμένων μορφών βοήθειας, η διαχείριση του Ταμείου πραγματοποιείται από την Επιτροπή, σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που καθορίζονται στο δημοσιονομικό κανονισμό του αναφέρεται στο άρθρο 32.

2. Με την επιφύλαξη των άρθρων 28 και 29, η διαχείριση των επισφαλών κεφαλαίων και των επιδοτήσεων επιτοκίου που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του Ταμείου πραγματοποιείται από την Τράπεζα, για λογαριασμό της Κοινότητας, σύμφωνα με το καταστατικό της και σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που καθορίζονται στο δημοσιονομικό κανονισμό που αναφέρεται στη παράγραφο 32.

ΑΡΘΡΟ 11

Η Επιτροπή μεριμνά για την εφαρμογή της πολιτικής ενισχύσεων που καθορίζει το Συμβούλιο, καθώς και των γενικών κατευθύνσεων της συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης που καθορίζει το Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ, κατ'εφαρμογήν του άρθρου 325 της σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 14

Χωρίς να θίγεται η γενική εντολή που έχει λάβει η Τράπεζα από την Κοινότητα για την έκπληξη του κεφαλαίου και των τόκων των ειδικών δανείων και των πράξεων που έχουν γίνει στα πλαίσια της ειδικής χρηματοδοτικής διευκόλυνσης των προηγούμενων συμβάσεων, η Επιτροπή εξασφαλίζει, για λογαριασμό της Κοινότητας, τη χρηματοοικονομική εκτέλεση των πράξεων που πραγματοποιούνται με τους πόρους του Ταμείου με τη μορφή επιχορηγήσεων, μεταφορών ή ειδικής χρηματοδοτικής διευκόλυνσης. Η Επιτροπή πραγματοποιεί τις πληρωμές σύμφωνα με το δημοσιονομικό κανονισμό του αναφέρεται στο άρθρο 32.

ΑΡΘΡΟ 15

1. Η Τράπεζα εξασφαλίζει για λογαριασμό της Κοινότητας, τη χρηματοοικονομική εκτέλεση των πράξεων που πραγματοποιούνται με τους πόρους του Ταμείου υπό μορφή επισφαλών «εφαλαίων». Σ αυτό το πλαίσιο, η Τράπεζα ενεργεί εξ ονόματος και με ευθύνη της Κοινότητας, στην οποία περιέρχονται όλα τα προκύπτοντα δικαιώματα, και ιδίως τα δικαιώματα του δανειστή ή του κυρίου.
2. Η Τράπεζα εξασφαλίζει τη χρηματοοικονομική εκτέλεση των πράξεων που πραγματοποιούνται με δάνεια από τους ίδιους πόρους της, και συνδυάζονται με επιδότηση επιτοκίου από τον πόρο του Ταμείου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΑΡΘΡΟ 16

1. Προκειμένου να εξασφαλιστεί η διαφάνεια και η συνοχή των δράσεων συνεργασίας και να βελτιωθεί ο συμπληρωματικός τους χαρακτήρας σε σχέση με τις διμερείς ενισχύσεις των κρατών μελών, η Επιτροπή ανακινώνει στα κράτη μέλη και στους επιτόπου αντιπροσώπους των τα δελτία ταυτότητας των σχεδίων μόλις ληφθεί η απόφαση για την εξέτασή τους. Αργότερα, η Επιτροπή πληροφορεί στην ενημέρωση αυτών των δελτίων ταυτότητας και την ανακινώνει στα κράτη μέλη.
2. Με την ίδια μέριμνα διαφάνειας, συνοχής και συμπληρωματικότητας, τα κράτη μέλη και η Επιτροπή διαβιβάζουν, περιοδικά, μεταξύ τους, την ενημερωμένη κατάσταση των ανατιθέσιμων ενισχύσεων που έχουν χορηγήσει ή σκοπεύουν να χορηγήσουν. Εξάλλου, και δι' αυτούς τομείς προτεραιότητας για τους οποίους το Συμβούλιο έχει εκδώσει ειδικά ψηφίσματα σχετικά με τον συντονισμό των πολιτικών, τα κράτη μέλη και η Επιτροπή εξασφαλίζουν τη συστηματική ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων σχετικά με τις πολιτικές και τις στρατηγικές που εφαρμόζουν για κάθε αποδέκτη χώρα και συμφωνούν, όταν αυτό είναι επιθυμητό και δυνατό, για κοινούς τομείς της δραστηριότητάς τους ανά

ΑΡΘΡΟ 12

1. Η Επιτροπή και η Τράπεζα αλληλοενημερώνονται περιοδικά για τις απήσεις χρηματοδότησης που τους υποβάλλονται, καθώς και για τις προκαταρκτικές επαφές που είχαν, πριν από την υποβολή των απήσεων τους, με τις αρμόδιες αρχές των κρατών ΑΜΕ, των ΥΣΕ ή των άλλων ενδιαχόμενων βοηθίας που προβλέπονται στο άρθρο 230 της σύμβασης και στις αντίστοιχες διατάξεις της υπόφασης.

2. Η Επιτροπή και η Τράπεζα αλληλοενημερώνονται για την προοδωτική εξέταση της απήσεως των αιτήσεων χρηματοδότησης. Αναλαμβάνουν κάθε είδους γενική πληροφόρηση που προωθεί την ενσωμάτωση των διαδικασιών διαχείρισης και της κατεύθυνσης που θα λάβουν οι εργασίες από άποψη χρηματοοικονομικής πολιτικής, καθώς και την αξιολόγηση των απήσεων.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Η Επιτροπή εξετάζει τα σχέδια και προγράμματα που, κατ'εφαρμογή του άρθρου 233 της σύμβασης και των αντίστοιχων διατάξεων της απόφασης, μπορούν να χρηματοδοτηθούν με επιχορηγήσεις από τους πόρους του Ταμείου.

Η Επιτροπή εξετάζει επίσης τις απήσεις μεταφορών που υποβάλλονται κατ'εφαρμογή του τρίτου μέρους, τίτλος II, κεφάλαιο 1 της σύμβασης και των αντίστοιχων διατάξεων της απόφασης, καθώς και τα σχέδια και προγράμματα που μπορούν να τύχουν ειδικής χρηματοδοτικής διευκόλυνσης κατ'εφαρμογή του τρίτου μέρους, τίτλος II, κεφάλαιο 3 της σύμβασης και των αντίστοιχων διατάξεων της απόφασης.

2. Η Τράπεζα εξετάζει τα σχέδια και προγράμματα που, κατ'εφαρμογή του καταστατικού της και των άρθρων 233 και 238 της σύμβασης και των αντίστοιχων διατάξεων της απόφασης, μπορούν να χρηματοδοτηθούν με επιδοτούμενα δάνεια από τους ίδιους πόρους της, ή με επισφαλή κεφάλαια.

3. Τα παραγωγικά σχέδια και προγράμματα του βιομηχανικού, γεωργοβιομηχανικού, τουριστικού, μεταλλευτικού και ενεργειακού τομέα, καθώς και τα σχέδια και προγράμματα τα σχετικά με τις μεταφορές και τηλεπικοινωνίες που συνδέονται με τους τομείς αυτούς, υποβάλλονται στην Τράπεζα, η οποία εξετάζει, εάν μπορούν να τύχουν μιας από τις μορφές βοήθειας που διχεμαίεται.

4. Εάν, από την εξέταση του σχεδίου ή προγράμματος από την Επιτροπή ή την Τράπεζα, προκύπτει ότι δεν είναι δυνατή η χρηματοδότησή του με μία από τις μορφές βοήθειας της διαίρεσης της οποίας εξασφαλίζουν αντίστοιχα, κάθε μια διαβιβάζει αυτές τις απήσεις στην άλλη, όπου ενημερώνει τον πιθανό δικαιούχο.

ΑΡΘΡΟ 18

1. Το έγγραφο αυτό εξετάζεται από τους αντιπροσώπους των κρατών μελών, της Επιτροπής και της Τράπεζας, στα πλαίσια της επιτροπής του ΕΤΑ που ορίζει το άρθρο 21, προκειμένου να αξιολογηθεί το γενικό πλαίσιο της συνεργασίας της Κοινότητας με κάθε κράτος ΑΚΕ και να εξετασθεί στο μέτρο του δυνατού, η συνοχή και ο συμπληρωματικός χαρακτήρας της κοινοτικής βοήθειας σε σχέση με τη βοήθεια των κρατών μελών. Η Τράπεζα, από την πλευρά της, υποδεικνύει το πιθανό ύψος των πόρων που σχεδιάζει να διαθέσει στο εκάστοτε κράτος ΑΚΕ.

2. Βάσει της εξέτασης αυτής και των προτάσεων που διατυπώνει το οικείο κράτος ΑΚΕ, πραγματοποιούνται ανταλλαγές απόψεων μεταξύ αυτού του τελευταίου, της Επιτροπής και της Τράπεζας για το μέρος που την αφορά, κατ'εφαρμογή του άρθρου 282 της σύμβασης, με σκοπό την κατάρτιση του ενδεικτικού προγράμματος της κοινοτικής βοήθειας.

3. Το ενδεικτικό πρόγραμμα κοινοτικής βοήθειας για κάθε κράτος ΑΚΕ διαβιβάζεται στα κράτη μέλη, με σκοπό να καταστεί δυνατή η ανταλλαγή απόψεων μεταξύ των αντιπροσώπων των κρατών μελών, και της Επιτροπής. Αυτή η ανταλλαγή απόψεων πραγματοποιείται εάν ζητηθεί από την Επιτροπή ή ένα ή περισσότερα κράτη μέλη.

4. Οι διατάξεις του άρθρου 17 και του παρόντος άρθρου σχετικό με τον εθνικό προγραμματισμό εφαρμόζονται, mutatis mutandis, στον περιφερειακό προγραμματισμό, βάσει του άρθρου 180 της σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 19

1. Χωρίς να θίγεται η δυνατότητα του εκάστοτε κράτους ΑΚΕ να ζητήσει την αναίεση του ενδεικτικού προγράμματος, ή οποία προβλέπεται στο άρθρο 282, παράγραφος 3, το εν λόγω πρόγραμμα αναθεωρείται σύμφωνα με το άρθρο 282, παράγραφος 3, το αργότερο τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου, ή όταν το συνολικό ποσό των αποφάσεων χρηματοδότησης που λαμβάνονται στο πλαίσιο του ενδεικτικού προγράμματος του κράτους ΑΚΕ έχει φθάσει στο 80% της πρώτης δόσης της ενδεικτικής ορισθείσας χρηματοδότησης, ή/και όταν το επίπεδο αυτό έχει επιτευχθεί πριν από τη λήξη της εν λόγω τριετούς περιόδου.

2. Κατά το τέλος της ενδίκης αναθεώρησης του ενδεικτικού προγράμματος ενός κράτους ΑΚΕ και λαμβάνοντας υπόψη τα στοιχεία που μηχανοευρώνονται στο άρθρο 282, παράγραφος 4 της σύμβασης, η Επιτροπή εκτιμά τις πραγματικές ανάγκες του εκάστοτε κράτους ΑΚΕ σε ό,τι αφορά τις εναλλακτικές υποχρεώσεις χρηματοδότησης, μέχρι τη λήξη της περιόδου ισχύος του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου της σύμβασης. Η Επιτροπή αποφασίζει, για κάθε περίπτωση χωριστά, σχετικά με τη χορήγηση και το ποσό μιας δεύτερης δόσης εκ του ενδεικτικού προγράμματος, ύστερα από ανταλλαγή απόψεων με τα κράτη μέλη στο πλαίσιο της επιτροπής του ΕΤΑ σύμφωνα με το άρθρο 23, βάσει σύντομου εγγράφου των υπηρεσιών της Επιτροπής.

Χώρα, μέσω τακτικών συναντήσεων μεταξύ των επί τόπου αντιπροσώπων της Επιτροπής και των κρατών μελών, διερευνώνται επαφών ή συσκέψεις εμπειρογνομώνων των διατιθέσιμων υπηρεσιών των κρατών μελών και της Επιτροπής, καθώς και στο πλαίσιο των εργασιών της επιτροπής του ΕΤΑ, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 21, το οποίο πρέπει να έχει κεντρικό ρόλο στη διαδικασία αυτή.

3. Τα κράτη μέλη και η Επιτροπή ανακοινώνουν επίσης, αμοιβαία, στα πλαίσια τακτικών συναντήσεων μεταξύ των επί τόπου αντιπροσώπων τους, διερευνώντων ή συσκέψεων εμπειρογνομώνων των δικητικών υπηρεσιών των κρατών μελών και της Επιτροπής, καθώς και στα πλαίσια των εργασιών της επιτροπής του ΕΤΑ που αναφέρεται στο άρθρο 21, τα στοιχεία που διαδίδονται σχετικά με τις λοιπές διεργασίες, περιφερειακές και πολυμερείς ενταχισμένες που χρησιμοποιούνται ή προβλέπεται να χρησιμοποιούνται στα κράτη ΑΚΕ.

4. Τα κράτη μέλη και η Επιτροπή ανακοινώνουν επίσης, αμοιβαία, στα πλαίσια τακτικών συναντήσεων μεταξύ των επί τόπου αντιπροσώπων τους, διερευνώντων ή συσκέψεων εμπειρογνομώνων των δικητικών υπηρεσιών των κρατών μελών και της Επιτροπής, καθώς και στα πλαίσια των εργασιών της επιτροπής του ΕΤΑ που αναφέρεται στο άρθρο 21, τα στοιχεία που διαδίδονται σχετικά με τις λοιπές διεργασίες, περιφερειακές και πολυμερείς ενταχισμένες που χρησιμοποιούνται ή προβλέπεται να χρησιμοποιούνται στα κράτη ΑΚΕ.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Ο προγραμματισμός που προβλέπεται στο άρθρο 281 της σύμβασης πραγματοποιείται σε κάθε κράτος ΑΚΕ υπό την ευθύνη της Επιτροπής και με τη συμμετοχή της Τράπεζας.

2. Για την προετοιμασία του προγραμματισμού αυτού, η Επιτροπή, στο πλαίσιο ενισχυμένου συντονισμού με τα κράτη μέλη, και ιδιαιτέρως όσα εκπροσωπούνται επί τόπου, και σε συνεργασία με την Τράπεζα, αναλύει την οικονομική και κοινωνική κατάσταση κάθε κράτους ΑΚΕ προκειμένου να εντοπιστεί τους παράγοντες που παρεμποδίζουν την ανάπτυξη, καθώς και τις βιώσιμες αναπτυξιακές προοπτικές και, υπό αυτό το πρίσμα, να αξιολογήσει τις γενικές κατευθύνσεις που θεωρούνται κατάλληλες.

3. Η ανάλυση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αφορά, εξάλλου, τους τομείς στους οποίους η κοινότητα επεμβαίνει ιδιαίτερα και για τους οποίους είναι δυνατόν να ζητηθεί κοινοτική ενίσχυση. Λαμβάνοντας υπόψη τις προτεραιότητες της πολιτικής της κοινότητας στον τομέα της συνεργασίας, τις εθνικές μακροοικονομικές και τομεακές πολιτικές, και την αποτελεσματικότητα της, τις παρεμβάσεις των υπολοίπων χρηστών κεφαλαίων, και ιδίως των κρατών μελών, καθώς και τις αλληλεξαρτήσεις που υφίστανται μεταξύ των διαφόρων τομέων και τη διεξοδική αξιολόγηση των προηγούμενων κοινοτικών ενισχύσεων καθώς και των συμπαρασυμμάτων που συντήχσαν.

4. Βάσει της ανάλυσης που αναφέρεται στην παράγραφο 2, η Επιτροπή καταρτίζει έγγραφο συνθέσεως, στο οποίο καθορίζονται όλες οι πτυχές της στρατηγικής της συνεργασίας, ανά χώρα και σε επίπεδο περιφέρειας, και στο οποίο προστείνεται μια στρατηγική παρέμβασης της Κοινότητας.

η εξασφάλιση ότι οι εισαγωγές πραγματοποιούνται υπό τις καλύτερες τριμηνιαίες ποιοτικές τιμές, μετά από την ευρύτερη δυνατή συνεννόηση μεταξύ της αμερικανικής ΑΚΕ και της

η παροχή συμβουλών στους εισαγωγείς, εφόσον αυτό είναι τεχνικώς δυνατό και δικαιολογείται οικονομικά, για τη διεύρυνση των αγορών τους.

Αυτή η τεχνική βοήθεια θα μπορεί, ενδεχομένως, να διευκολύνει τους εισαγωγείς, εφόσον το επιθυμούν, να συνενώσουν τις παραγγελίες τους όταν πρόκειται για εισαγωγές ομοιογενών αγαθών και να επιτυγχάνουν, κατά τον τρόπο αυτό, ευνοϊκότερη σχέση ποιότητας/τιμής.

στ) Η με 7^η στήριξη του προϋπολογισμού θα πρέπει να έχει απόλυτη συνολική πλάτος το μακροοικονομικό και, δημοσιονομικό πλαίσιο, ως στοιχείο του προγράμματος συνολικών μεταρρυθμίσεων, και θα πρέπει να υπόκειται στις συνθήκες εξασφάλισης που εφαρμόζονται στα πλαίσια των γενικών και τομεακών προγραμμάτων εισαγωγής. Ειδικότερα, η βοήθεια δεν πρέπει να χρησιμοποιείται για τη στήριξη δαπανών για στρατιωτικούς σκοπούς.

2. Η Επιτροπή ενημερώνει τα κράτη μέλη, όσο χρειάζεται και τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, σχετικά με τη θέση σε εφαρμογή των προγραμμάτων στήριξης της προσαρμογής και για κάθε πρόβλημα που αφορά τη διατήρηση της επιλεξιμότητας. Η ενημέρωση αυτή, που συνοδεύεται από όλα τα απαραίτητα ενημερωτικά στοιχεία, μεταξύ των οποίων και στατιστικές, καλύπτει ιδίως την καλή εφαρμογή του συμφωνίας που συνάπτεται με τον οργανισμό ΑΚΕ ο οποίος είναι υπεύθυνος για τις οποίες προγράμματος, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων σχετικά με τις διαβουλεύσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1, σημείο ε), δεύτερο εδάφιο, δεύτερη περίπτωση. Βάσει της ενημέρωσης αυτής, της εξέλιξης των προγραμμάτων εισαγωγών και του συντονισμού με τους άλλους χορηγούς, το Συμβούλιο μπορεί, κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής, και αποφασίζοντας με την ειδική πλειοψηφία που προβλέπεται στο άρθρο 21, παράγραφος 4, να αναπροσαρμόζει τις λεπτομέρειες εφαρμογής των εν λόγω προγραμμάτων, όπως καθορίζονται στην παράγραφο 1.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΑΡΘΡΟ 21

1. Συγκροτείται στην Επιτροπή, για τους πόρους του Ταμείου που αυτή διαχειρίζεται, επιτροπή που αποτελείται από αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών, η οποία καλείται στο εξής "επιτροπή του ΕΤΑ".

Η επιτροπή του ΕΤΑ προεδρεύεται από έναν αντιπρόσωπο της Επιτροπής. Η Επιτροπή εξασφαλίζει και τη γραμματεία της.

Στις εργασίες της συμμετέχει ένας αντιπρόσωπος της Τράπεζας.

ΑΡΘΡΟ 20

1. Οι διατάξεις της σύμβασης σχετικά με τη στήριξη της προσαρμογής υλοποιούνται (μάσει των ακόλουθων αρχών:

α) Η Επιτροπή αναλύει την κατάσταση των συγκεκριμένων κρατών, στήριξη (μεν) σε διζύωση που καταρτίζεται βάσει των αναφερόμενων στο άρθρο 248 της σύμβασης δεικτών, και εξετάζει την έκταση και την αποτελεσματικότητα των επιτελούμενων ή προβλεπόμενων, σταθμισμένων στους τομείς που καλύπτονται από το άρθρο αυτό, και ειδικότερα στη νομισματική, τη δημοσιονομική και τη φορολογική πολιτική.

β) Η στήριξη που δίνεται δυνάμει της διαρθρωτικής προσαρμογής πρέπει να είναι άμεσα συνδεδεμένη με τις δράσεις και τα μέτρα που λαμβάνει το συγκεκριμένο κράτος σε συνάρτηση με την προσαρμογή αυτή.

γ) Οι διαδικασίες που εφαρμόζονται για την ανάθεση των συμβάσεων πρέπει να είναι αρκετά ελαστικές, ώστε να προσαρμόζονται στις κανονικές διοικητικές και εμπορικές διαδικασίες των οικείων κρατών ΑΚΕ.

δ) Με την επιφύλαξη του σημείου γ) και εφόσον πρόκειται για την εφαρμογή προγραμμάτων εισαγωγών, κάθε πρόγραμμα στήριξης της διαρθρωτικής προσαρμογής καθορίζει, για τις εισαγωγές, το σύστημα ανάθεσης των συμβάσεων και, εντός του πλαισίου αυτού, τις τιμές ανά παραγγελία που αντιστοιχούν στα δύο επίπεδα προσαρμογής στον ανταγωνισμό:

- διεθνής διαγωνισμός,
- απευθείας ανάθεση της σύμβασης.

Ωστόσο, προκειμένου για εισαγωγές του κράτους και του ημιδημοσίου τομέα ακολουθούνται οι συνθήκες διαδικασίας σε θέματα δημοσίων συμβάσεων.

ε) Με αίτηση του ενδιαφερόμενου κράτους ΑΚΕ και μετά από συνεννόηση μαζί του, τίθεται τεχνική βοήθεια στη διάθεση του οργανισμού ΑΚΕ που είναι υπεύθυνος για την εκτέλεση του προγράμματος.

Κατά τις διαπραγματεύσεις για την τεχνική βοήθεια, η Επιτροπή θα μεριμνά ώστε εγχο της βοήθειας αυτής να είναι:

- ο έλεγχος της επιχειρησιακής εκτέλεσης του προγράμματος,

2. Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ομόφωνία, εκδίδει τον εσωτερικό κανονισμό της επιτροπής του ΕΤΑ.

3. Στο πλαίσιο της επιτροπής του ΕΤΑ, οι ψήφοι των κρατών μελών σταθμίζονται ως εξής:

Βέλγιο	9
Δανία	5
Γερμανία	50
Ελλάδα	4
Ισπανία	13
Γαλλία	52
Ιρλανδία	2
Ιταλία	27
Λουξεμβούργο	1
Κάτω Χώρες	12
Αυστρία	6
Πορτογαλία	3
Φινλανδία	4
Σουηδία	6
Ηνωμένο Βασίλειο	27

4. Η επιτροπή του ΕΤΑ αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία 145 ψήφων, που αντιστοιχούν στην ευνοική ψήφο 8 τουλάχιστον κρατών μελών.

5. Η στάθμη που προβλέπεται στην παράγραφο 3 και η ειδική πλειοψηφία του αναφέρεται στην παράγραφο 4, τροποποιούνται με ομόφωνη απόφαση του Συμβουλίου, στην περίπτωση που αναφέρεται στο άρθρο 1, παράγραφος 2, σημείο β).

ΑΡΘΡΟ 22

1. Η επιτροπή του ΕΤΑ επικεντρώνει τις εργασίες της στα προβλήματα ουσίας της σε συνεργασία με κάθε χώρα ξεχωριστά και επιδιώκει τον κατάλληλο συντονισμό των μεθόδων και των δράσεων της Κοινότητας και των κρατών μελών, μεριμνώντας για τη συνοχή και τη συμπληρωματικότητα.

2. Τα καθήκοντα της επιτροπής του ΕΤΑ αφορούν τρία επίπεδα:

- τον προγραμματισμό της κοινοτικής ενίσχυσης
- την παρακολούθηση της εφαρμογής της κοινοτικής ενίσχυσης, συμπεριλαμβανομένων των τομέων εφαρμογών της.

· τη διαδικασία λήψης αποφάσεων.

ΑΡΘΡΟ 23

Όσον αφορά τον προγραμματισμό, η εξέταση που προβλέπεται στο άρθρο 11, παράγραφος 1 και οι ανταλλαγές απόψεων που προβλέπονται στο άρθρο 18, παράγραφος 3 και στο άρθρο 19, παράγραφος 2, αποσκοπούν στην επίτευξη της επιθυμητής συνεισφοράς της Επιτροπής και των κρατών μελών. Αυτή η εξέταση και οι ανταλλαγές απόψεων πραγματοποιούνται στο πλαίσιο της επιτροπής του ΕΤΑ και αφορούν:

- το γενικό πλαίσιο της κοινοτικής συνεργασίας με κάθε κράτος ΑΚΕ, και ιδιαίτερα τον ή τους τομείς όπου προβλέπεται συγκεντρωση και τα προβλεπόμενα μέτρα για την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται για τους εν λόγω τομείς, καθώς και τις γενικές κατευθύνσεις που προβλέπονται για την εφαρμογή της περιφερειακής συνεργασίας,
- τη συνοχή και τη συμπληρωματικότητα της κοινοτικής ενίσχυσης και της ενίσχυσης των κρατών μελών.

Στην περίπτωση κατά την οποία δεν είναι δυνατόν να επιτευχθεί η συνεισφορά που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο και μετά από αίτηση κράτους μέλους ή της Επιτροπής, η επιτροπή του ΕΤΑ γνωμοδοτεί με ειδική πλειοψηφία, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 21.

ΑΡΘΡΟ 24

Όσον αφορά την παρακολούθηση της εφαρμογής της συνεργασίας, πραγματοποιούνται συζητήσεις στο πλαίσιο της επιτροπής του ΕΤΑ σχετικά με:

- τα προβλήματα της αναπτυξιακής πολιτικής και κάθε πρόβλημα γενικού και ή τομεακού χαρακτήρα που είναι δυνατό να τροκμάσει κατά την εφαρμογή των διαφόρων σχεδίων ή προγραμμάτων που χρηματοδοτούνται από τους πόρους που διαχειρίζεται η Επιτροπή, λαμβάνοντας υπόψη την κτήρεια εμπειρία και τις δράσεις των κρατών μελών,
- την προσέγγιση της Κοινότητας και των κρατών μελών όσον αφορά την παρεχόμενη στα ενδιαφερόμενα κράτη στήριξη της προσαρμογής, συμπεριλαμβανομένης της χρησιμοποίησης των ανταλλαγματικών κεφαλαίων,
- την εξέταση των τροποποιήσεων και των προσαρμογών που ενδέχεται να καταστούν αναγκαίες στα πλαίσια των ενδεκτικών προγραμμάτων και της στήριξης της προσαρμογής.

τέσσερα εκατομμ. ECU αλλά δεν φθάνει το 20%, θα ζητείται η γνώμη της επιτροπής του ETA σύμφωνα με τις απλουστευμένες και επιτυευσμένες διαδικασίες που θα διευκρινισθούν, (δύο προτάσεων της Επιτροπής, κατά τη θέσπιση του εσωτερικού κανονισμού της επιτροπής του ETA.

4. Στις προτάσεις χρηματοδότησης, εκτίθεται ιδίως η κατάσταση των σχεδίων ή των προγραμμάτων δράσης στο πλαίσιο των προοπτικών ανάπτυξης του ή των ενδιαφερομένων χωρών, καθώς και η καταλληλότητά τους σε σχέση με τις τομεακές ή μακροοικονομικές πολιτικές του υποστηρίζει η Κοινότητα. Αναφέρεται η χρησιμοποίηση που έγινε, στα εν λόγω κράτη, των προηγούμενων ενισχύσεων της Κοινότητας στον ίδιο τομέα και επισυνάπτονται, εφόσον υπάρχουν, οι αξιολογήσεις κάθε σχεδίου σχετικά με τον εν λόγω τομέα.

5. Στις προτάσεις χρηματοδότησης που αφορούν τη διαρθρωτική προσαρμογή διευκρινίζεται, ιδίως, ο εκάστοτε προορισμός της βοήθειας εκ του προϋπολογισμού, είτε αυτή είναι έμμεση, είτε είναι άμεση.

6. Προκειμένου να επιταχυνθούν οι διαδικασίες, οι προτάσεις χρηματοδότησης είναι δυνατόν να αφορούν συνολικά ποσά εφόσον πρόκειται για τη χρηματοδότηση:

α) της κατάρτισης,

β) της αποκεντρωμένης συνεργασίας,

γ) - σχεδίων μικροέργων,

δ) της προώθησης και της ανάπτυξης του εμπορίου,

ε) συνόλων δράσεων περιορισμένου μεγέθους σε συγκεκριμένο τομέα,

στ) της τεχνικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 26

1. Εφόσον η επιτροπή του ETA ζητήσει συνιστώδεις τροποποιήσεις μιας πρότασης από α. π.ε.ς που αναφέρονται στο άρθρο 25, παράγραφος 1, ή εάν δεν υπάρξει ευνοϊκή γνωμοδότηση για την πρόταση αυτή, η Επιτροπή διαβουλεύεται με τους αντιπροσώπους του ή των ενδιαφερομένων κριτών ΑΚΕ.

Μετά τη διαβούλευση, η Επιτροπή ανακοινώνει τα αποτελέσματά της στα κράτη μέλη κατά την επόμενη συνεδρίαση της επιτροπής του ETA.

2. Μετά τη διαβούλευση της παραγράφου 1, η Επιτροπή μπορεί να υποβάλει ασφαλισμένη ή συμπληρωμένη πρόταση στην επιτροπή του ETA, σε μία από τις επόμενες συνεδριάσεις, της.

τις ενδιάμεσες θεωρήσεις τις οποίες ζητά, ενδεχομένως, η επιτροπή του ETA κατά την έναρξη των προτάσεων χρηματοδότησης που αφορούν ιδιαίτερα σχέδια ή προγράμματα.

την αξιολόγηση της κανονικής ενίσχυσης όταν ανακύπτουν προβλήματα σχετικά με τις εργασίες της επιτροπής του ETA.

ΑΡΘΡΟ 25

1. Η διαδικασία λήψης αποφάσεων, η επιτροπή του ETA γνωμοδοτεί με την ειδική διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 21, σχετικά με:

α) την επιλεξιμότητα των κρατών ΑΚΕ όσον αφορά τη χορήγηση πόρων για τη στήριξη της διαρθρωτικής προσαρμογής, εκτός από την περίπτωση κατά την οποία, κατεβαίνουν του άρθρου 246 παράγραφος 2 της σύμβασης, ή εν λόγω επιλεξιμότητα έχει αυτόματα χαρακτήρα.

β) τις προτάσεις χρηματοδότησης που αφορούν τα σχέδια ή τα προγράμματα εξής άνω των δύο εκατομμ. ECU, με γραπτή ή συνήθη διαδικασία, οι όροι και οι λεπτομέρειες της οποίας καθορίζονται στον εσωτερικό κανονισμό που αναφέρεται στο άρθρο 21 παράγραφος 2.

γ) τις προτάσεις χρηματοδότησης που αφορούν τη στήριξη της προσαρμογής ή την ειδική χρηματοδοτική διεύκλυνση (SYSMIN), ανεξάρτητα από το ύψος.

δ) τις περιοδικές προτάσεις χρηματοδότησης που καταρτίζονται κατ'εφαρμογή του άρθρου 9 παράγραφος 2 (χρήση των τόκων).

2. Η Επιτροπή έχει την εξουσία να εγκρίνει, χωρίς να προσφύγει στη γνώμη της επιτροπής του ETA, τις δράσεις αξίας κάτω των δύο εκατομμ. ECU.

3. α) Η Επιτροπή έχει επίσης την εξουσία, υπό τους όρους που προβλέπονται στο σημείο β), να εγκρίνει, χωρίς να έχει ζητήσει τη γνώμη της επιτροπής του ETA, τις επιδόσεις αλληλίες υποχρεώσεων που απαιτούνται είτε για την κάλυψη των υπερβάσεων οι οποίες προβλέπονται ή διαπιστώνονται κατά την εφαρμογή ενός σχεδίου ή ενός προγράμματος από αυτά που αναφέρονται στην παράγραφο 1, σημείο β) και στην παράγραφο 2, είτε για την κάλυψη των πρόσθετων αναγκών χρηματοδότησης των τμημάτων διαρθρωτικής προσαρμογής που αποτελούν αντικείμενο των προτάσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, σημείο γ), υπό την προϋπόθεση ότι η υπέρβαση ή η πρόσθετη ανάγκη δεν υπερβαίνει το 20 % της ανάλιψης υποχρέωσης που είχε οριστεί αρχικά με την απόφαση χρηματοδότησης.

β) Όταν η συμπληρωματική ανάληψη υποχρέωσης που αναφέρεται στο σημείο α) είναι κάτω των τεσσάρων εκατομμ. ECU, η επιτροπή του ETA ενημερώνεται για την απόφαση που έλαβε η Επιτροπή. Όταν η συμπληρωματική ανάληψη υποχρέωσης που αναφέρεται στο σημείο α) υπερβαίνει μεν τα

3. Εάν η επιτροπή του ΕΤΑ εμμένει στην άρνηση ευνοϊκής γνωμοδότησης, η Επιτροπή ενημερώνει το ή τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ, που μπορούν να ζητήσουν:

· τη σύληψη του προβλήματος στα πλαίσια της υπουργικής επιτροπής ΑΚΕ-ΕΚ που αναφέρεται στο άρθρο 325 της σύμβασης, η οποία στο εξής ονομάζεται "επιτροπή συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης", ή

· απόφαση από τα όργανα για τη λήψη αποφάσεων της Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 27, παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 27

1. Οι προτάσεις που αναφέρονται στο άρθρο 25, παράγραφος 1, συνοδεύονται από τη γνωμοδότηση της επιτροπής του ΕΤΑ, υποβάλλονται στην Επιτροπή για τη λήψη απόφασης.

2. Εάν η Επιτροπή αποφασίσει να παρεκκλίνει από τη γνώμη της επιτροπής του ΕΤΑ ή εν απουσία ευνοϊκής γνωμοδότησης της επιτροπής αυτής, η Επιτροπή οφείλει είτε να αιτιολογήσει την πρόταση είτε να προσφέρει το ταχύτερο δυνατό, στο Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει υπό τους ίδιους όρους ψηφοφορίας όπως και η Επιτροπή του ΕΤΑ, εντός προθεσμίας η οποία, κατ'εγκριτικό κανόνα, δεν δύναται να υπερβαίνει τους δύο μήνες.

Στην τελευταία αυτή περίπτωση και εφόσον πρόκειται για προτάσεις χρηματοδότησης, το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ μπορεί, εάν δεν έχει αποφασίσει να προσφέρει στην επιτροπή συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, να διαβάσει στο Συμβούλιο, σύμφωνα με το άρθρο 289 παράγραφος 3 της σύμβασης, κάθε στοιχείο το οποίο κρίνει αναγκαίο για τη συντήρηση της ενημέρωσης του πριν από την τελική απόφαση και να ζητήσει αμέσως από τον πρόεδρο και τα μέλη του Συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟ 28

1. Συγκροτείται στην Τράπεζα επιτροπή που αποτελείται από αντιπροσώπους των μελετητών των κρατών μελών, η οποία καλείται στο εξής "επιτροπή του άρθρου 28".

Η επιτροπή του άρθρου 28 προεδρεύεται από τον αντιπρόσωπο του κράτους μέλους που ασκεί την προεδρία του Συμβουλίου των Διοικήσεων της Τράπεζας. Η Τράπεζα εξασφαλίζει και τη γραμματεία της.

Στις εργασίες της συμμετέχει ένας αντιπρόσωπος της Επιτροπής.

2. Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ομοφωνία, εκδίδει τον εσωτερικό κανονισμό της επιτροπής του άρθρου 28.

3. Η στάθμιση των ψήφων των κρατών μελών και η ειδική πλειοψηφία που εφαρμόζονται στην επιτροπή του άρθρου 28 είναι αυτές που προκύπτουν από την εφαρμογή του άρθρου 21, παράγραφοι 3, 4 και 5.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Η επιτροπή του άρθρου 28 γνωμοδοτεί, με ειδική πλειοψηφία, για τις αιτήσεις δανείων με επιδότηση επιτοκίου, καθώς και για τις προτάσεις χρηματοδότησης με επισφάλις κεφάλαια, που της υποβάλλει η Τράπεζα.

· την αντικατάσταση της Επιτροπής μπορεί να παρουσιάσει σε συνεδρίαση την εκτίμησή της Επιτροπής για τις προτάσεις αυτές. Η εκτίμηση αυτή αφορά το αν τα σχέδια είναι σύμφωνα με την πολιτική οικονομικής βοήθειας της Κοινότητας, με τους στόχους της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που καθορίζονται στη σύμβαση και με τις γενικές κατευθύνσεις που θέσπιζει το Συμβούλιο (που οργάνω ΑΚΕ-ΕΚ).

Εκτός από τα καθήκοντα που προβλέπονται στο πρώτο εδάφιο, η επιτροπή του άρθρου 28 μπορεί, εάν το ζητήσει η Τράπεζα ή ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, εφόσον συμφωνήσει και η Τράπεζα, να αναλάβει:

· την εξέταση θεμάτων που αφορούν την αναπτυξιακή πολιτική, στο μέτρο που αυτά έχουν άμεση σχέση με τις δραστηριότητες της Τράπεζας στο πλαίσιο του σχεδίου,

· ανταλλαγές απόψεων για τους πρακτικούς προσανατολισμούς της Τράπεζας και των κρατών μελών όσον αφορά τη χρηματοδότηση σχεδίων, με προοπτική συντονισμού,

· συζητήσεις για θέματα που προκύπτουν από την αξιολόγηση των δραστηριοτήτων της Τράπεζας, όπως προβλέπεται στο άρθρο 30 παράγραφος 6.

2. Στο έγγραφο που υποβάλλει η Τράπεζα στην επιτροπή του άρθρου 28, επιτίθεται ιδίως η κατάσταση του σχεδίου στα πλαίσια των προοπτικών ανάπτυξης της ή των ενδιαφερομένων χωρών και επιστημονικά, ενδεχομένως, η κατάσταση των επιστημονικών ενσχυσεων που έχει χρησιμοποιήσει η Κοινότητα και των μεριδίων συμμετοχής που έχει αποκτήσει καθώς και η χρησιμοποίηση που έγινε των προηγούμενων ενσχυσεων στον ίδιο τομέα επενδύονται, εφόσον υπάρχουν, οι εξελισσόμενες κάθε σχεδίου σχετικά με τον εν λόγω τομέα.

3. Εφόσον η επιτροπή του άρθρου 28 διατυπώσει ευνοϊκή γνώμη για αίτηση επιδοτούμενου δανείου, η αίτηση, συνοδευόμενη από την ολοκληρωμένη γνώμη της επιτροπής και, ενδεχομένως, από την εκτίμηση του αντιπροσώπου της Επιτροπής, υποβάλλεται στο Διοικητικό Συμβούλιο της Τράπεζας, το οποίο αποφασίζει σύμφωνα με τις διατάξεις του καταστατικού της.

ΑΡΘΡΟ 30

1. Η Επιτροπή και η Τράπεζα ελέγχουν, η κάθε μία σε ό,τι την αφορά, τους όρους με τους οποίους χρησιμοποιούνται οι ενισχύσεις της Κοινότητας, τη διαχείριση των οποίων εξασφαλίζουν, από τα κράτη ΑΚΕ, τις ΥΧΕ ή τους άλλους ενδεχόμενους δικαιούχους.
2. Η Επιτροπή και η Τράπεζα ελέγχουν επίσης, η κάθε μία σε ό,τι την αφορά και σε στενή συνεργασία με τις αρμόδιες αρχές της ή των ενδιαφερόμενων χωρών, τους όρους με τους οποίους χρησιμοποιούνται από τους δικαιούχους τα έργα που έχουν χρηματοδοτηθεί με τις ενισχύσεις ενισχύσεις.
3. Στα πλαίσια των παραγράφων 1 και 2, η Επιτροπή και η Τράπεζα εξετάζουν σε ποιο βαθμό έχουν επιτευχθεί οι στόχοι που αναφέρονται στα άρθρα 220 και 221 της σύμβασης και στις αντίστοιχες διατάξεις της απόφασης.
4. Η Τράπεζα ανακοινώνει τακτικά στην Επιτροπή όλες τις πληροφορίες που αφορούν την εφαρμογή των σχεδίων που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του Ταμείου που διαχρηζείται.
5. Η Επιτροπή και η Τράπεζα ενημερώνουν το Συμβούλιο, κατά τη λήξη της ισχύος του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου που προσυμφωνήθηκε στη σύμβαση, για την τήρηση των όρων που προβλέπονται στις παραγράφους 1, 2 και 3. Η έκθεση της Επιτροπής και της Τράπεζας περιλαμβάνει επίσης αξιολόγηση των επιπτώσεων της κοινοτικής ενίσχυσης στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των δικαιούχων χωρών.
6. Το Συμβούλιο ενημερώνεται περιοδικά από την Επιτροπή και την Τράπεζα, για το αποτέλεσμα των εργασιών που πραγματοποιήθηκαν σχετικά με την αξιολόγηση των έργων που διεξάγονται ή έχουν ολοκληρωθεί, ιδίως σε σχέση με τους επιδιωκόμενους αναπτυξιακούς στόχους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΑΡΘΡΟ 31

1. Για τις μεταφορές STABEX που αναφέρονται αντιστοίχως στο τρίτο μέρος, τίτλος II, κεφάλαιο 1 της σύμβασης και στις αντίστοιχες διατάξεις της απόφασης, τα ποσά εκφράζονται σε ECU.
2. Οι πληρωμές πραγματοποιούνται σε ECU.
3. Η Επιτροπή συντάσσει κάθε χρόνο, προς ενημέρωση των κρατών μελών, εναεφθαιωτική έκθεση για τη λειτουργία του συστήματος σταθεροποίησης των εσόδων από εξαγωγές και τις χρησιμοποίητες από τα κράτη ΑΚΕ των μεταφερόμενων κεφαλαίων.

Εάν η επιτροπή του άρθρου 28 δεν γνωμοδοτήσει ευνοϊκά, η Τράπεζα είτε αποσυμει την αίτηση είτε αποφασίζει να τη διατηρήσει. Στην τελευταία περίπτωση, η αίτηση, συνοδευόμενη από την αιτιολογημένη γνώμη της επιτροπής και, ενδεχομένως, την έκτιση του αντιπροςώπου της επιτροπής, υποβάλλεται για τη λήψη απόφασης στο Διοικητικό Συμβούλιο της Τράπεζας, το οποίο αποφασίζει σύμφωνα με τις διατάξεις του καταστατικού της Τράπεζας.

4. Όταν η επιτροπή του άρθρου 28 διατυπώνει ευνοϊκή γνώμη για πρόταση χρηματοδότησης με επισφαλή κεφάλαια, η πρόταση αυτή υποβάλλεται για τη λήψη απόφασης στο Διοικητικό Συμβούλιο της Τράπεζας, το οποίο αποφασίζει σύμφωνα με τις διατάξεις του καταστατικού της Τράπεζας.

Εάν η επιτροπή δεν γνωμοδοτήσει ευνοϊκά, η Τράπεζα, σύμφωνα με το άρθρο 239, παρ. 2, άρθρο 2 και 3 της σύμβασης, ενημερώνει τους αντιπροσώπους του ή των ενδιαφερομένων αρχών των ΑΚΕ τα οποία μπορούν:

- να ζητήσουν να συζητηθεί το πρόβλημα στα πλαίσια της επιτροπής συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, ή
- να ζητήσουν ακρόαση από το αρμόδιο όργανο της Τράπεζας.

Μετά την ακρόαση αυτή, η Τράπεζα μπορεί:

- είτε να αποφασίσει να μη δώσει συνέχεια στην πρόταση αυτή,
- είτε να ζητήσει από το κράτος μέλος που σκεπεί την προεδρία της επιτροπής του άρθρου 28 να προσφύγει το ταχύτερο στο Συμβούλιο.

Στην τελευταία αυτή περίπτωση, η πρόταση υποβάλλεται στο Συμβούλιο, συνοδευόμενη από τη γνωμοδότηση της επιτροπής του άρθρου 28 και, ενδεχομένως, από την αξιολόγηση του αντιπροσώπου της επιτροπής καθώς και από κάθε στοιχείο που το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ κρεί ότι πρέπει να δοθεί προκειμένου να συμπληρωθεί η ενημέρωση του Συμβουλίου.

Το Συμβούλιο αποφασίζει με τους ίδιους όρους ψηφοφορίας όπως και η επιτροπή του άρθρου 28.

Αν το Συμβούλιο επιβεβαιώσει τη θέση που έχει λάβει η επιτροπή του άρθρου 21, η Τράπεζα αποσυμει την πρότασή της.

Αν, αντίθετα, το Συμβούλιο αποφανθεί υπέρ της πρότασης της Τράπεζας, αυτή θέτει σε εφαρμογή τις διαδικασίες που προβλέπει το καταστατικό της.

8. Η Επιτροπή καταρτίζει σε συμφωνία με την Τράπεζα, κατόπιν των πληροφοριών που λαμβάνει από την Τράπεζα, περιοδικά, προκειμένου να καθίσταται δυνατή η αξιολόγηση των συνθηκών υπό τις οποίες η Τράπεζα εκτελεί την εντολή της, και με σκοπό να προωθείται η στενή συνεργασία μεταξύ της Επιτροπής και της Τράπεζας.

ΑΡΘΡΟ 34

1. Με την επιφύλαξη των μεταφορών που αναφέρονται στο άρθρο 1, παράγρφος ι, στοιχείο α), υπό ι) :

- Η διαχείριση του υπολοίπου του Ταμείου που ιδρύθηκε με την εσωτερική συμφωνία του 1975 για τη χρηματοδότηση και τη διαχείριση των ενισχύσεων της Κοινότητας, εξακολουθεί να γίνεται σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συμφωνία και στους κανόνες που ισχύουν στις 28 Φεβρουαρίου 1980.

- Η διαχείριση του υπολοίπου του Ταμείου που ιδρύθηκε με την εσωτερική συμφωνία του 1979 για τη χρηματοδότηση και τη διαχείριση των ενισχύσεων της Κοινότητας, εξακολουθεί να γίνεται σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συμφωνία και στους κανόνες που ισχύουν στις 28 Φεβρουαρίου 1985.

- Η διαχείριση του υπολοίπου του Ταμείου που ιδρύθηκε με την εσωτερική συμφωνία του 1985 για τη χρηματοδότηση και τη διαχείριση των ενισχύσεων της Κοινότητας, εξακολουθεί να γίνεται με τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συμφωνία και στους κανόνες που ισχύουν στις 28 Φεβρουαρίου 1990.

Η διαχείριση του υπολοίπου του Ταμείου που ιδρύθηκε με την εσωτερική συμφωνία του 1990 για τη χρηματοδότηση και τη διαχείριση των ενισχύσεων της Κοινότητας, εξακολουθεί να γίνεται σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συμφωνία και στους κανόνες που ισχύουν στις 28 Φεβρουαρίου 1995.

2. Σε περίπτωση που η έλλειψη πόρων εξαιτίας της εξάντλησης του υπολοίπου θα έθιγε σε κίνδυνο την καλή ολοκλήρωση των σχεδίων που χρηματοδοτούνται από τα Ταμεία που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η Επιτροπή μπορεί να υποβάλει συμπληρωματικές προτάσεις γιαματοδότησης σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 21.

ΑΡΘΡΟ 35

1. Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από κάθε κράτος μέλος σύμφωνα με τους οικείους συνταγματικούς του κανόνες. Η κυβέρνηση κάθε κράτους μέλους κοινοποιεί στη Γενική Γραμματεία του

Στην έκθεση αυτή αναλύονται διατάρως οι επιπτώσεις των πραγματοποιούμενων μεταφορών στην ανάπτυξη των τομέων στους οποίους διατίθενται.

4. Η παράγραφος 3 εφαρμόζεται επίσης και για τις ΥΧΕ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΑΡΘΡΟ 32

Οι διατάξεις εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας περιλαμβάνονται σε δημοσιονομικό κανονισμό που εκδίδεται μόλις τεθεί σε ισχύ η συμφωνία για την τροποποίηση της τέταρτης σύμβασης ΑΚΕ-ΕΚ, από το Συμβούλιο, με την ειδική πλειοψηφία που προβλέπεται στο άρθρο 21, παράγραφος 4, με βάση σχέδιο της Επιτροπής και αφού ζητηθεί η γνώμη της Τράπεζας, για τις διατάξεις που την αφορούν, καθώς και του Ελεγκτικού Συνεδρίου που ιδρύθηκε με το άρθρο 188 Α και επόμενα της ανωθήκη :

ΑΡΘΡΟ 33

1. Με το κλείσιμο κάθε οικονομικού έτους, η Επιτροπή εγκρίνει τον λογαριασμό διαχείρισης καθώς και τον ισολογισμό του Ταμείου.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5, το Ελεγκτικό Συνέδριο ασκεί επίσης τις εξουσίες του όσον αφορά τις δραστηριότητες του Ταμείου. Οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες το Έλεγκτικό Συνέδριο ασκεί τις εξουσίες του καθορίζονται στο δημοσιονομικό κανονισμό που αναφέρεται στο άρθρο 32.

3. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, ύστερα από σύσταση του Συμβουλίου, που εσφοάζει με την ειδική πλειοψηφία του άρθρου 21, παράγραφος 4, απελλάσει την Επιτροπή για την οικονομική διαχείριση του Ταμείου.

4. Η Επιτροπή θέτει στη διάθεση του Ελεγκτικού Συνεδρίου τις πληροφορίες που προβλέπονται στο άρθρο 30 παραγράφος 4, προκειμένου αυτό να μπορεί να προβεί στον έλεγχο των πράξεων της ενίσχυσης που χορηγήθηκε από τους πόρους του Ταμείου.

5. Οι πράξεις που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του Ταμείου τη διαχειρίζονται των οποίων εξασφαλίζει η Τράπεζα αποτελούν αντικείμενο των διαδικασιών ελέγχου και απελλαγής που προβλέπονται από το καταστατικό της Τράπεζας για το σύνολο των δραστηριοτήτων της. Η Τράπεζα υποβάλλει κάθε χρόνο στο Συμβούλιο και την Επιτροπή έκθεση για την εκτέλεση των πράξεων που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του Ταμείου τη διαχείριση των οποίων εξασφαλίζει.

Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για την ίδια χρονική διάρκεια με το δεύτερο χρηματοδοτικό πρωτόκολλο που προσαρτάται στη σύμβαση. Εξαιρουθεί πάντως να ισχύει, στο βαθμό που αυτό είναι αναγκαίο για την ολοκλήρωση της εκτέλεσης όλων των πράξεων που χρηματοδοτούνται βάσει της σύμβασης και του εν λόγω πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 36

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε ένα και μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, πολική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και ονδανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία διαβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε μία από τις κυβερνήσεις των κρατών που την υπογράφουν.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros, reunidos en el seno del Consejo, abajo firmantes, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEMÆRTELSE HERAF har repræsentanterne for Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater,

zu Urkund Dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der im Rat vereinigten

Regierungen der Mitgliedsstaaten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΟΠΩΣ, οι υπογράφοντες αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών,

συμβαίνοντες στο πλαίσιο του Συμβουλίου, έθεσαν την υπογραφή τους κ-ω από την παρούσα

συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives of the Governments of the Member States,

meeting within the Council, have hereunto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du

Conseil, soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHÉ, i sottoscritti rappresentanti dei governi degli Stati membri, riuniti in sede di Consiglio,

hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers van de Regeringen van de

onderkenende Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit Akkoord

hebben gesteld.

EM FE DO QUE, os representantes dos Governos dos Estados-Membros, reunidos no Conselho,

apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

TAMAN VAKUUEKSI ALLA MAINITUT neuvottelussa kokoonl-äetäsenvaltionien hallusten edustajat

ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

TILL BEVIS HARPÄ har förtärdarna för medlemsstaternas regeringar, församls de i rådet, undertecknat

detta avtal.

Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de mil novecientos noventa y cinco

Utdrättiget i Bruxelles den tyvende december nitten hundrede og fem og halvdrets.

Geschehen zu Brussel am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια εννήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety five.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt quinze

Fatto a Bruxelles, addì: venti dicembre milenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste december negentienhonderd vijftienneentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco

Tehny Brysselissa kahdentakymmenenenten päivänä joulukuuta vuonna
luhatyöskänsänsäatayhdeksänkymmentävissi.

Som skeddde i Bryssel den tjugonde december nittonhundranittiofem.

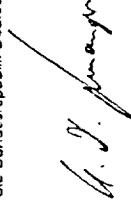
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



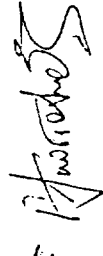
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



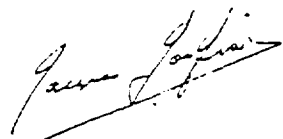
Για την Ελληνική Δημοκρατία



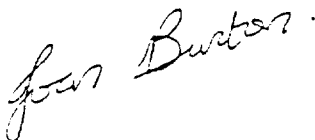
Por el Reino de España



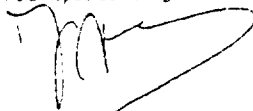
Pour la République française



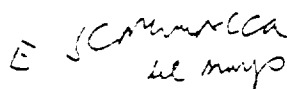
Für die Republik Österreich

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

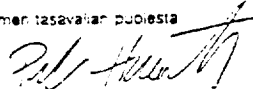
Pela República Portuguesa



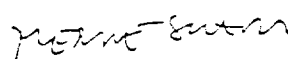
Per la Repubblica Italiana



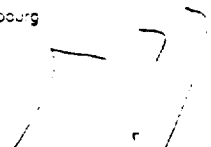
Suomen tasavaltaa puolesta



För Konungariket Sverige

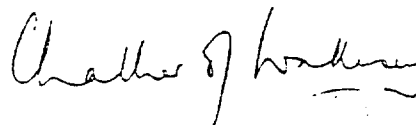
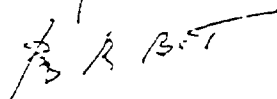


Pour le Grand-Duché de Luxembourg



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση προϋποθέσεων των άρθρων 360 και 366 της Τέταρτης Σύμβασης ΑΚΕ - Ε.Κ. του ΛΟΜΕ.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Νοεμβρίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥΟ ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 21 Νοεμβρίου 1997

Ο ΕΠΙΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ